

分类号

U D C

密级

编号 10486

武汉大学
博士学位论文

中国人在阿尔及利亚的跨文化适应
—— 冲突、融合、超越

研究生姓名：谢 德 富

指导教师姓名、职称：王 战 教 授

学科、专业名称：法 语 语 言 文 学

研 究 方 向：跨 文 化 适 应

二〇一八年五月

Doctoral Thesis

cultural adaptation of Chinese in Algeria
—— divergence, convergence, crossvergence

XIE DEFU

Directed by Professor WANG ZHAN

WUHAN UNIVERSITY

2018.05

论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师指导下，独立进行研究工作所取得的研究成果。除文中已经标明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已发表或撰写的研究成果。对本文的研究做出贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本声明的法律结果由本人承担。

学位论文作者（签名）：

年 月 日

武汉大学学位论文使用授权协议书

(一式两份，一份论文作者保存，一份留学校存档)

本学位论文作者愿意遵守武汉大学关于保存、使用学位论文的管理办法及规定，即：学校有权保存学位论文的印刷本和电子版，并提供文献检索与阅览服务；学校可以采用影印、缩印、数字化或其它复制手段保存论文；在以教学与科研服务为目的前提下，学校可以在校园网内公布部分或全部内容。

一、在本论文提交当年，同意在校园网内以及中国高等教育文献保障系统(CALIS)、高校学位论文系统提供查询及前十六页浏览服务。

二、在本论文提交当年/一年/两年/三年以后，同意在校园网内允许读者在线浏览并下载全文，学校可以为存在馆际合作关系的兄弟高校用户提供文献传递服务和交换服务。(保密论文解密后遵守此规定)

论文作者(签名)：_____

学 号：_____

学 院：_____

日期： 年 月 日

目 录

摘 要.....	2
Abstrait.....	5
Abstract.....	9
前言.....	13
0.1 问题的提出.....	13
0.2 跨文化适应理论文献回顾.....	15
0.3 中国人在阿尔及利亚跨文化适应的文献回顾.....	23
0.4 核心概念.....	25
0.5 研究设计.....	27
第一章 宗教适应.....	29
1.1 伊斯兰经典解读.....	29
1.1.1 《古兰经》中的上帝与魔鬼.....	30
1.1.2 伊斯兰教对经济活动的规定.....	32
1.1.3 伊斯兰教对饮食的规定.....	36
本节分析与讨论.....	38
1.2 伊斯兰教在阿尔及利亚.....	39
1.2.1 十年动乱前之伊斯兰教.....	39
1.2.2 十年动乱期间之伊斯兰教.....	41
1.2.3 十年动乱后之伊斯兰教.....	43
本节分析与讨论.....	44
1.3 中国人对伊斯兰教的认知.....	45
1.3.1 认知宗教的过程——斋月认知个案分析.....	45
1.3.2 对宗教影响力的认知.....	48
1.3.3 对宗教本质的认知.....	53
本节分析与讨论.....	55
1.4 中国人对伊斯兰教的行为适应.....	55
1.4.1 宗教冲突后的被动适应.....	56
1.4.2 对宗教的主动适应.....	59
1.4.3 伊斯兰背景下的中阿婚姻.....	62
本节分析与讨论.....	67
本章总结.....	69
结 论.....	71

摘 要

本论文通过分析中国人在阿尔及利亚的跨文化适应状况,探讨中国文化与阿尔及利亚文化的相容性问题,具体表现为中国人对当地文化的认知和行为调适。我们在研究了国内外相关文献,分析了现场调研获得的第一手材料后,把论文的内容分为两大部分:第一大部分是跨文化适应的背景,包括阿尔及利亚的宗教、语言,第二大部分是跨文化适应的实践层面,包括生活适应(一般适应)、工作适应、互动适应。

宗教方面,中国人采取了超越的适应模式。这主要有两个原因:第一,伊斯兰教的教义与中国传统文化存在巨大的差异短时间内难以消除——信仰方面无神论与有神论、祖先崇拜与敬主唯一的差异,世界观方面进化论与神创论的差异,人生观方面现世报与来世报、重物质追求与重精神追求的差异;第二,阿尔及利亚的伊斯兰教趋向回归传统,而且传播范围越来越广,影响越来越深入,这给中国人的跨文化适应增添了难度。具体表现就是,一方面,中国人很少主动入教,基本不参与当地的宗教生活,另一方面尊重当地人的宗教活动,中资企业采取了劝导、隔离措施,为当地穆斯林参加宗教活动提供便利,中国人通过多种途径积极主动地了解阿尔及利亚的宗教,并通过自我克制达到与当地社会的和谐相处,因此他们与当地民众间由于宗教导致的冲突越来越少。通过超越自身的狭隘性,中国人适应了当地的宗教环境。

语言方面,中国人采取了融合的适应模式。中国人学习当地语言具有普遍性、灵活性、浅层性的特点,他们与当地人的交流主要是通过简单的口头语言和丰富的非语言进行,更深入的交流主要仰赖专职翻译。因此,中国人的语言适应呈现出浅层性、间接性的特点。但是,专职翻译存在诸多局限性,比如语言和文化具有不可译性,间接适应会导致刻板印象的产生,更主要地,对翻译的依赖导致了中国人难以将语言适应的压力转化为深入学习当地语言的动力。此外,“过客心态”也使中国人不愿意深入学习当地的语言文化,中国人对当地文化的适应也因此具有了间接性和浅层性的特点。

生活方面,中国人采取了冲突的适应模式,并趋向超越的适应模式。在饮食文化方面,中阿间存在着巨大的差异,特别是在食材挑选标准方面,让中国人无法适应,他们坚持了自己的饮食习惯,并通过隔离的办法减少冲突的发生;在居住空间方面,通过围墙把中国人和当地人隔开;业余活动方面,中国人主要是呆在家里(生活基地),较少外出,过着几乎是与世隔绝的生活;出行方面,中国人职住一体减少了外出的需要,出行则以自驾车为主,也减少了与当地社会直接

接触的机会。因此，中国人在生活方面表现出明显的封闭性，这既与中国文化有关，比如中资企业就是中国传统家庭的延伸；也与中国人对阿尔及利亚社会安全环境的认知有关。中国人通过自我封闭，把冲突适应模式转变为超越适应模式，从而减少了与当地文化的冲突。

工作方面，中国人采取了融合的适应模式。他们遵守当地的法律法规；为当地社会创造效益，解决当地的就业问题，通过各种形式的培训提高当地员工的劳动技能；在工作中能够根据当地的文化作出相应的调整，比如在聘用东道国员工方面优先聘用文化理念相近的而不是工作能力强的员工，聘用年长者做管理人员，按照当地文化特点提供更多的后勤服务，降低工作要求，降低奖励的门槛，宽容对待犯了错误的员工。但是也存在一些问题，比如，中国人普遍认为当地工人“工作效率不高流动性高，敬业精神不强维权意识强”；在大量聘用当地工人的背景下似乎难以保持中资企业的竞争优势；难以找到调动当地员工积极性的金钥匙。因此，中国人对当地文化的了解不够深入，在工作方面的融合适应也呈现出浅层性的特点。

中国人与阿尔及利亚社会互动方面，三种适应模式都比较明显。中阿民众之间的冲突呈现了产生、发展、加剧、缓解、常态化的变化过程：刚开始，中国人表现出超越的跨文化适应模式；随着接触的增加，负面刻板印象产生，一系列冲突事件随之发生，中国人采取了冲突的跨文化适应模式；冲突之后双方都进行了反思，做出调整，关系趋缓，中国人采取了融合或者超越的跨文化适应模式。但是，由于利益冲突具有复杂性，多层次性，难以克服性，冲突的跨文化适应模式仍将长期存在，因此三种适应模式并存。

经过分析，我们有如下发现：第一，中国人在阿尔及利亚的跨文化适应跟Oberg的跨文化适应四阶段论是一致的，存在蜜月期、危机期、恢复期、适应期；第二，中国人在阿尔及利亚的跨文化适应具有间接性的特点，对当地文化的了解并非主要通过自身的直接体验得来，而是严重依赖翻译；第三，中国人在阿尔及利亚的跨文化适应具有浅层性的特点，跨文化适应的压力没有能够转化为学习当地语言文化的动力，翻译起到了泄压的作用；第四，企业在中国人的跨文化适应中的作用不容忽视，中资企业就是中国传统家庭的延伸，对员工的跨文化行为进行了约束；第五，利益冲突是中国人在阿尔及利亚跨文化适应的最大挑战，它具有复杂性、多层次性、难以克服性的特点，因此，减少冲突，增加共性，与当地社会建立多层次的利益共同体，是中国人在当地长期发展的根本保证。根据以上发现，我们针对如何增加中国人与当地谁社会的直接接触提出了一些建议。

总之，中国人能够灵活应对阿尔及利亚多样性的文化，在文化冲突不断的背景下，努力实现文化融合，如果无法融合则采取超越的跨文化适应模式，较好地

适应了阿尔及利亚的文化。中国人跨文化适应的成功，得益于中国的传统文化：内敛克制应对冲突，入乡随俗争取融合，与人为善实现超越。我们认为，中国文化与阿尔及利亚文化能够相容，两者能够实现“美美与共”。

关键词：中国人；跨文化适应；冲突；融合；超越

Abstrait

En analysant l'adaptation interculturelle des Chinois en Algérie, nous essayons d'explorer la compatibilité entre les cultures chinoise et algérienne, c'est-à-dire la cognition et l'ajustement du comportement des Chinois en contact direct avec la culture algérienne. Après avoir étudié la littérature en chinois, en français et en anglais, ainsi que les matériaux de première main obtenus à partir de l'enquête, nous divisons cette thèse en deux grandes parties : la première partie traite des contextes d'adaptation interculturelle, y compris la religion et les langues; la deuxième partie concerne les pratiques d'adaptation interculturelle, y compris l'adaptation à la vie quotidienne (adaptation générale), l'adaptation au travail et l'adaptation interactive.

En ce qui concerne la religion, les Chinois adoptent le modèle d'adaptation de crossvergence. Il y a deux raisons : premièrement la grande distance culturelle entre la doctrine islamique et la culture chinoise n'est pas facile à surmonter, comme le sont les oppositions entre athéisme et théisme, culte des ancêtres et monothéisme, évolutionnisme et créationnisme, rétribution dans la vie actuelle et rétribution à l'au-delà, poursuite matérielle et poursuite spirituelle.

Deuxièmement, l'Islam en Algérie a tendance à revenir à la tradition, sa portée de diffusion est de plus en plus large et son influence est de plus en plus profonde, ce qui rend plus difficile pour les Chinois l'adaptation à la culture algérienne. D'une part, les Chinois prennent rarement l'initiative de participer à la vie religieuse locale, et d'autre part ils respectent les travailleurs locaux qui pratiquent. Les entreprises chinoises prennent des mesures pour faciliter la pratique des musulmans locaux en déconseillant aux Chinois de les déranger—les séparant des habitants locaux en construisant des murs—tout en offrant une salle de prière aux pratiquants. En ce qui concerne les individus chinois, ils font activement des efforts pour acquérir des connaissances sur l'Islam et pour s'entendre avec les musulmans par l'autodiscipline. Ainsi les conflits religieux entre les Chinois et les Algériens surgissent de moins en moins. Via la crossvergence les Chinois s'adaptent bien à la religion en Algérie.

En ce qui concerne les langues, les Chinois adoptent le modèle d'adaptation de convergence. Les Chinois apprennent les langues courantes en Algérie, principalement le français, avec beaucoup de flexibilité mais de façon assez superficielle. Leur communication avec la population locale se fait principalement par

le biais d'un langage oral simple et d'un langage non verbal riche, les échanges plus approfondis reposant principalement sur les services d'un traducteur professionnel. Cependant, les traducteurs ont de nombreuses limitations, telles que l'impossibilité de transférer les langues et les cultures, ainsi que l'adaptation indirecte conduisant parfois à des stéréotypes. Pire encore, la dépendance à l'égard des traducteurs entraîne des difficultés pour les Chinois à transformer la pression de l'adaptation linguistique en motivation à apprendre les langues locales en profondeur. En outre, la « mentalité de passager » rend également les Chinois réticents à étudier en profondeur les langues et la culture locales. Ainsi, l'adaptation des Chinois à la culture locale a donc également des caractéristiques indirectes et superficielles.

En ce qui concerne la vie, les Chinois adoptent le modèle d'adaptation de divergence et de plus en plus le modèle d'adaptation de crossvergence. En ce qui concerne la culture alimentaire, il existe une énorme différence entre la Chine et l'Algérie, notamment sur les critères de sélection des matières alimentaires, qui rendent les Chinois incapables de s'adapter à la cuisine algérienne. Ces derniers insistent sur la préservation de leurs habitudes alimentaires et réduisent l'occurrence de conflits par l'isolement. En termes d'espace de vie, les chinois et les locaux sont séparés par des murs. En termes d'activités de loisirs, les Chinois restent principalement dans leur foyer (base de vie), sortent rarement et mènent une vie presque isolée de la société algérienne. En termes de sorties, le fait que le lieu de travail soit attaché au lieu d'habitation réduit la nécessité qu'on les Chinois de sortir. En empruntant principalement leurs propres automobiles, les Chinois réduisent également les chances de contact direct avec la communauté locale. En conséquence, les Chinois se montrent relativement fermé dans la vie quotidienne. Ceci est lié à la culture chinoise et notamment à l'idée qu'une entreprise chinoise est une extension de la famille traditionnelle chinoise. Ce repli sur soi est également lié à la perception qu'ont les Chinois du niveau de sécurité au sein de la société algérienne. Grâce à l'enclavement, les Chinois ont transformé le modèle d'adaptation de divergence en modèle d'adaptation de crossvergence, réduisant ainsi les conflits avec la communauté locale.

En ce qui concerne le travail, les Chinois adoptent le modèle d'adaptation de convergence. Ils respectent les lois et réglementations algériennes, créent des avantages pour la communauté locale, résolvent les problèmes d'emploi locaux et améliorent la compétence des employés locaux grâce à différents types de formations.

Les Chinois peuvent faire des ajustements appropriés selon la culture locale, par exemple, préférer les employés ayant des concepts culturels similaires plutôt que ceux d'une grande compétence, employer des seniors comme cadres et fournir davantage de services logistiques selon la culture locale, abaisser certaines exigences de travail ainsi que le seuil pour les récompenses, et tolérer certains défauts des employés locaux.

Cependant, quelques problèmes persistent. Les Chinois font part à la fois de critiques et d'éloges à l'égard des travailleurs locaux, parlant souvent de "leur efficacité au travail peu élevée, mais leur mobilité élevée; leur manque de professionnalisme, mais leur sens de la protection des droits". Les Chinois montrent des difficultés à trouver les clés qui leur permettraient de mobiliser l'enthousiasme des employés locaux. Ils sont surtout préoccupés par le fait qu'il est difficile de maintenir l'avantage concurrentiel des entreprises chinoises en employant un si grand nombre de travailleurs locaux. En résumé, la compréhension de la culture locale par les Chinois n'est pas assez profonde, et l'adaptation culturelle des Chinois dans le domaine du travail montre aussi des caractéristiques superficielles.

En ce qui concerne l'interaction des Chinois avec la société algérienne, les trois modèles d'adaptation sont bien évidents. Les conflits entre les Chinois et les Algériens présentent un processus assez récurrent : émergence, développement, intensification, atténuation et normalisation. Au début, les Chinois adoptaient le modèle d'adaptation de crossvergence. Au fur et à mesure que les contacts augmentaient, des stéréotypes négatifs apparaissaient et une série d'événements contradictoires s'ensuivaient : les Chinois adoptaient alors le modèle d'adaptation de divergence. Après des conflits assez sérieux, les deux parties ont fait usage de réflexions et d'ajustements, et leur relation s'est ainsi apaisée. Les Chinois adoptent les modèles d'adaptation de convergence et de crossvergence. Cependant, en raison de la complexité, du caractère multicouche et insurmontable des conflits d'intérêts, le modèle d'adaptation de divergence existera encore longtemps et, par conséquent, les trois modèles d'adaptation coexistent.

Après les analyses, nous obtenons les résultats suivants :

Premièrement, l'adaptation interculturelle des Chinois en Algérie est conforme à la théorie de l'adaptation interculturelle en quatre étapes de Kalervo Oberg : périodes de lune de miel, de crise, de récupération et d'adaptation. Deuxièmement, l'adaptation interculturelle des Chinois en Algérie est indirecte : la compréhension de la culture

locale n'est pas principalement le fruit d'une expérience directe, mais dépend fortement des traductions effectuées par des professionnels.

Troisièmement, l'adaptation interculturelle des Chinois en Algérie se caractérise par une nature superficielle. La pression de l'adaptation interculturelle ne se traduit pas par la motivation à apprendre les langues et la culture locales. Quatrièmement, le rôle des entreprises dans l'adaptation interculturelle des Chinois ne peut être ignoré : les entreprises chinoises sont un prolongement des familles traditionnelles chinoises et limitent le comportement interculturel des employés. Cinquièmement, le conflit d'intérêts est le plus grand défi que les Chinois doivent relever pour s'adapter à la culture algérienne, un type de conflit qui peut être complexe, voire même insurmontable. Par conséquent, la réduction des conflits, la mise en avant des points communs et l'établissement d'une communauté d'intérêts à plusieurs niveaux avec les communautés locales sont des garanties fondamentales pour le développement à long terme des Chinois en Algérie. Sur la base de ces résultats, nous faisons quelques suggestions sur la façon d'améliorer le contact direct entre les Chinois et la communauté locale.

En résumé, les Chinois réussissent à s'adapter avec souplesse à la culture algérienne—qui se caractérise par la diversité—dans un contexte de conflits culturels continus. Ils s'efforcent de s'intégrer dans la culture algérienne, faute de quoi le modèle d'adaptation de crossvergence sera adopté. Cette réussite est due à la culture traditionnelle chinoise : restriction et retenue face à la divergence, apprentissage auprès des Algériens pour atteindre la convergence, gentillesse et respect pour surmonter sa propre étroitesse d'esprit.

Nous concluons sur l'idée que les cultures chinoise et algérienne sont compatibles.

Mots clé : Chinois adaptation culturelle divergence
convergence crossvergence

Abstract

This study is to explore the compatibility between Chinese culture and Algerian culture by analyzing the Chinese cross-cultural adaptation in Algeria, the cross-cultural adaptation here mainly refers to the Chinese cognition and their behaviors adjustment to the local culture. On the basis of the previous literature studies in Chinese, in English and in French and the first-hand materials obtained from site surveys, this paper is divided into two main parts: the first part refers to the background of cross-cultural adaptation, including Algerian religions and languages, then the second part refers to the practical aspects of cross-cultural adaptation : life adaptation (general adaptation), work adaptation and interactive adaptation.

In terms of religions, the Chinese have adopted crossvergence adaptation model. There are two main reasons for this: First, there are huge differences between Islam and traditional Chinese culture, including the difference between theism and atheism ,ancestor worship and monotheism in religions, the difference between evolutionism and creationism in world outlook, the difference between the present life and the after, and the difference between the materials and spiritual pursuit in the outlook on life, it is difficult to integrate two different culture in a short period of time. Second, Islam in Algeria tends to return to tradition, the scope of its dissemination is becoming wider and wider, and it has greater influences. So it makes the Chinese more difficult to adapt to cross-cultural adaptation, then they two measures for the adaptation, on one hand, the Chinese rarely take participate in the local religious life. On the other hand, they respect the local religious activities. Meanwhile, with the Chinese-funded enterprises persuasion and isolation and providing convenience for the local Muslims religious activities, the Chinese people are actively to learn about the religions in Algeria through various channels, and they achieve harmony with local Muslims by self-restraint. As a result there are less conflicts between Chinese and the local people . By crossvergence, the Chinese have adapted to the local religious environment.

In terms of languages, the Chinese have adopted a convergent adaptation model. The common features of the Chinese learning local languages are universal, flexible, and shallow. Their communication with the local people are mainly through simple spoken language and rich non-verbal languages, for further communication they

mainly rely on full-time interpreter. However, full-time interpretation has many limitations, such as untranslatability between languages and cultures. Indirect adaptation leads to the creation of stereotypes. More important, the reliance on translation has led to the difficulty for Chinese people to transfer the pressure of language adaptation into deep studies in local cultures. In addition, “the Passing guest mentality” also makes the Chinese people reluctant to study the local languages and cultures deeply.

Therefore the Chinese peoples adaptation to local culture also has indirect and shallow features.

In terms of life, the Chinese have adopted a conflict-adapted model and they tend to surpass crossvergence adaptation model. In terms of food culture, there are huge differences between Chinese and Algerians, especially in terms of the criteria of ingredients selection , which makes the Chinese people unable to adapt. They insist on their eating habits and reduce the occurrence of conflicts through isolation; And in terms of living space, the Chinese usually separate themselves from the local people through fences; In terms of leisure activities, the Chinese mainly stay at home (living bases), they are less likely to go out, and live a life that is almost isolated from the world; In terms of going outside, Chinese people seldom need to go out because they live and work in the same place, and when they go out , they mainly drive car by themselves, which also reduces their chances to contact with the local community. Therefore, the Chinese people have shown a clear closure in their lives. This is not only related to Chinese culture, for example, Chinese-funded enterprises are an extension of traditional Chinese families; but it also related to Chinese peoples perception of Algerias social security environment. Through self-enclosure, the Chinese have transformed conflict adaptation models to go beyond the adaptation model, therefore they reduce conflicts with local culture.

In terms of work, the Chinese have adopted a convergent adaptation model. They abide by local laws and regulations, create benefits for the local community, solve local employment problems, improve the skills of local employees through various forms of training; and they make adjustments according to the local culture at work, for example, when hiring the local employees, they prefer to the similar cultural concepts rather than those who have strong working ability, and they prefer to employing seniors as management personnel, providing more logistical services according to local cultural characteristics, reducing work requirements, lowering the

threshold for rewards, and tolerating treatment of employees who have made mistakes and so on.

However, there are also some problems. For example, Chinese people generally think that local workers have low work efficiency and high mobility, and their professionalism is not strong enough but with strong protection for their rights; so for Chinese-funded enterprises it seems difficult to maintain the competitive advantage by hiring large numbers of local workers. And it is difficult to find the best way to mobilize the enthusiasm of local employees. Therefore, Chinese people do not have a deep understanding of local culture, and their adaptation to work also shows a shallow nature.

As for the interaction between Chinese and Algerian society, the three adaptation models are more obvious. The conflicts between the Chinese and the Algerians present a process of arising, development, intensification, mitigation, and normalization. At the beginning, the Chinese demonstrated a trans-cultural adaptation model; when the exposure increased, negative stereotypes emerged. With the consequent occurrence of conflict incidents, the Chinese adopted a cross-cultural adaptation model of conflict; after the conflict, both parties conducted reflections, both of them make adjustments, and the relationship slowed down. The Chinese adopted a cross-cultural adaptation model that converged or crossvergence. However, because of the complexity, multilevel and insuperability of benefit conflicts the conflict adaptation model will still exist in a long time, therefore, these three adaptation models coexist.

After analysis, we have the following findings: First, the Chinese's cross-cultural adaptation in Algeria is consistent with Oberg's four-stage theory of cross-cultural adaptation. They are honeymoon, crisis, recovery, and adaptation; Second, the Chinese cross-cultural adaptation in Algeria is indirect, their understanding to the local culture is not mainly obtained through their direct experience, but is mainly depended on translator. Third, the Chinese people's cross-cultural adaptation in Algeria has a shallow nature. The pressure of cross-cultural adaptation has not been able to transfer into the motivation for learning the local languages and cultures. Translation has played a role in releasing pressure. Fourth, the role of Chinese-funded enterprises in Chinese cross-cultural adaptation cannot be ignored, the enterprises are the extensions of the traditional Chinese families, they are constrains to the employee's cross-cultural behavior; Fifth, the benefit conflict is the biggest challenge for Chinese

people's cross-cultural adaptation in Algeria. It has the characteristics of complexity, multilevel, and insuperability. Therefore, the conflicts are reduced, and the Commonality are increased. Establishing a multilevel common interests with the local community in Algeria. Based on the above findings, we have made some suggestions on how to increase the direct contact between the Chinese and the local community.

In brief, the Chinese people can flexibly cope with the diversity of Algeria's culture. Under the background of continuous cultural conflicts, they still strive to achieve cultural integration. If they cannot integrate, they change to the crossvergence adaptation model that helps them better adapt to Algerian culture. The Chinese success in the cross-cultural adaptation in Algeria due to the traditional Chinese culture: Be introverted and be restrained to the conflicts, Do in Algeria as Algerian dose for integration, and being kind with Algerians for crossvergenec. We believe that Chinese culture can be compatible with Algerian culture and that both of them can be harmonious with each other.

Key words: Chinese cultural adaptation divergence convergence
crossvergence

前言

0.1 问题的提出

中国人到阿尔及利亚发展是最近十几年才出现的现象，时间虽短，他们的业务却发展迅猛，而且处于加速状态，但是他们遇到的各类问题也很多，尤以文化问题突出。

经历 1990-2000 年十年动乱后，阿尔及利亚实现了民族和解，但是其社会尚未完全稳定，国内工商农业凋零，百废待兴，政府利用油气收入进行大量的基础设施和住房建设，进行福利分房，收买人心，但是其本国企业无力承担如此大任，欧美企业因动乱撤离尚不敢返回，敢于冒险的中国人因此抢得先机，2000 年前后开始大量进入阿尔及利亚。首先是建筑行业的外派干部和技术工人，随后是商人。许多人掘得了第一桶金，吸引更多中国人的到来。“由于工程量的迅猛增加，而且阿尔及利亚愿意把三分之二的的项目交给中国人做，中国向阿尔及利亚输出劳务人员由 2001 年的 1 千多人，猛增加到 2002 年的 1 万 5 千人。”¹多年来阿尔及利亚一直是中国在海外最大的工程承包市场²。到 2016 年底，中国承包工程在阿尔及利亚人数 59888 人，劳务合作在阿尔及利亚人数 31234 人，两项合计 91122 人³。此外，还有从事贸易、投资、医疗服务约一万人。我们估计 2016 年底在阿尔及利亚的各类中国人应在十万人以上，这非洲国家中并不多见。

两国的经贸往来和经济合作如火如荼。2013 年，中国超越法国成为阿尔及利亚最大的进口来源国；2014 年中阿两国建立了全面战略合作伙伴关系；截至 2015 年底在阿的中资企业数量达到 850 家，占据阿所有外国公司的 8.44%，居第四位⁴，投资存量为 25.3 亿美元⁵。阿尔及利亚在吸引中国投资方面占据着天时、地利、人和的优势。首先，阿尔及利亚石油天然气储量丰富，分别为全世界第十四、第五位，而撒哈拉沙漠的太阳能即将进入大开发阶段；其次，阿尔及利亚的地位位置得天独厚，向东是同源同种的阿拉伯国家，向北越过地中海是富裕的欧盟，向南则是广袤的非洲国家，2005 年与欧盟签署了联系国协议，2009 年正式加入阿拉伯自由贸易区，产品进入周边几十个国家享受关税减免待遇，正可谓得

1 庄国土等著.华侨华人分布状况和发展趋势[R].国务院侨务办公室政策法规司编, 2011: 241.

2 中阿关系内涵实前景好——访中国驻阿尔及利亚大使杨广玉[EB/OL].新华网, 2014.10.31, http://www.xinhuanet.com/world/2014-11/01/c_1113072846.htm, 查阅时间: 2017 年 5 月 12 日.

3 见中国国家统计局官方网站: <http://data.stats.gov.cn/easyquery.htm?cn=C01&zb=A060H&sj=2015>.

4 来源: centre national du registre du commerce 官方网站 www.cnrc.org.dz. 转引自: Thierry Pairault, Commerçants et travailleurs chinois en Algérie[A], 见: “Chine-Algérie, une relation singulière en Afrique”[M]. Paris: Rive neuve éditions, 2014.4.

5 中国统计年鉴-2016[Z].北京: 中国统计出版社, 2016, 10.

阿尔及利亚者得欧亚非。阿尔及利亚政府也一直寻求经济多样化，利用各种几乎呼吁中国工商业投资者前往发展，把极具战略意义的中心港托付给中资企业建设和经营，并于2018年1月与中国政府召开了第一届产能合作联合工作组会议⁶，中资企业将纷至沓来。商品、资本、信息的国际流动，必然推动国际人口迁移⁷。我们相信，将会有更多的中国人前往阿尔及利亚发展。

但是，中国人在阿尔及利亚的工作生活情况并非如两国政府所画的饼那般饱满诱人。一位在阿尔及利亚打拼了二十年的老华侨向笔者介绍：

刚来阿尔及利亚的时候，阿尔及利亚人很尊重中国人，抱着中国人就亲，那种激情，终身难忘。我们去办理营业执照，很多人在排队，工作人员先让中国人过来，先给你办理。我们出门打的，警察会把出租车叫下来，并且嘱咐司机一定要把中国人送到想去的地方。现在这些都没有了，中国人走在路上还被当地小孩叫阿里巴巴（小偷——笔者注）。（C30，中国人，男，52岁，餐饮业老板）

中国人感受到了冰火两重天。2009年8月3日中国城发生了上百中阿商人互殴事件，当地网络对此进行了扩大化宣传，当地媒体立刻进行报道，欧美主流媒体也纷纷跟进报道。该事件影响很大，最终在军警巡逻下才逐渐平息，对于该事件的性质众说纷纭，究竟是像法国媒体报道的属于排华事件？抑或是像中国媒体所说的属于孤立事件？最近几年针对中国人的抢劫、袭击事件有所耳闻，偶尔发生当地无业青年持刀具棍棒冲入中国人生活区伤人事件。据当地权威媒体 E1 Watan 最新报道，中国人在阿尔及利亚遇到的困难主要有：没有娱乐的地方，当地民众的种族主义、排外思想，人身财产安全得不到保障，居住和工作条件差，被当作死囚看待，被阿尔及利亚私人企业压榨，小孩无端谩骂中国人，正常的工作遭到附近无业游民的干扰而警察却无所作为。⁸

我们不禁要问，中国人在阿尔及利亚的跨文化适应情况如何？起源于农耕文明的中国文化与起源于游牧文明并深受欧洲海洋文化影响的阿尔及利亚文化是否能够相容？

要推动中国-阿尔及利亚产能合作，推动中国-阿尔及利亚合作关系的持续发展，要建立人类命运共同体，探讨各种文化之间的相容性问题是我們目前非常急迫的任务。我们希望通过研究中国人在阿尔及利亚的跨文化适应这个个案来对此展开探讨。

6 信息来源：中国驻阿尔及利亚经商

处.<http://www.mofcom.gov.cn/article/i/jyj/k/201802/20180202708110.shtml>. 查阅时间：2018年2月5日.

7 李明欢.20世纪西方国际移民理论[J].厦门大学学报(哲学社会科学版), 2000, 04.

8 Asma Bersali.Les Chinois en Algérie : Une intégration sans accroc[EB/OL]. el watan, le 22.02.2017.来源：http://www.elwatan.com/une/les-chinois-en-algerie-une-integration-sans-accroc-22-02-2017-339785_108.php. 查阅时间：2017年5月2日.笔者翻译整理.

0.2 跨文化适应理论文献回顾

文化的概念

在古代中国,文化是指文治教化,与武略相对,汉刘向《说苑·指武》:“凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”⁹在现代,文化的概念发生了变化,是指人们在社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如教育,科学,文艺等。¹⁰《辞海》的定义是:从广义来说,指人类社会历史实践中所创造的物质财富和精神财富的总和,从狭义来说,指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织结构。¹¹文化是人类创造出来的物质财富和精神财富。

在西方学术界,文化的概念多种多样,克罗贝尔(A. Kroeber)和克拉克洪(C. Kluckhohn)在1952年发表的《文化概念与定义评述》中列举了近300个文化的定义¹²。泰勒(Taylor, E. B.)于1871对文化的定义被引用比较广,仍然是涵盖面最广、最精确的定义之一:“文化或文明,就其广泛的民族志意义来说,是一个复杂的集合体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯。”¹³这道出了文化的最大特性:后天习得。从跨文化角度讨论文化的定义,A. Thomas所做的定义或许有更多的启示:“文化是一个包罗万象,对一个社会、组织和群体来说具有典型意义的指导体系,这个体系由特殊的符号构成,是代代相传的,它影响每个成员的感知、思维、评价和行动,因而它具有社会从属性。作为指导体系的文化为具有社会归属感的个体构建了一个特殊的场所,从而为发展形成独立的战胜自然的形式提供了前提条件。”¹⁴这说明文化是一套符号体系,具有传承性、社会性、民族性、目的性。

文化就像心灵的软件,支配着人的行动¹⁵,像一块冰山,看不见摸不着的因素正是跨文化交往中最为核心也最为困难之处,制约着每个人每时每刻的生活¹⁶。由于文化的巨大影响力,却又难以掌握,因此各民族在交往中发生冲突是难以避免的。

9 汉语大词典编辑委员会.汉语大词典(第六卷).上海:汉语大词典出版社,1991.12:1515.

10 同上.

11 辞海.上海:上海辞书出版社,1979:3510.

12 胡文仲.超越文化的屏障:胡文仲比较文化论集(修订版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2004:36.

13 Taylor, E. B., *The Origins of Culture*, New York: Haper and Row Publishers, 1958:1.

14 A. Thomas. 转引自:缪雨露.文化记忆中的词义原型[M].外语教学与研究出版社,2008.

15 Geert Hofstede.转引自:胡文仲.超越文化的屏障:胡文仲比较文化论集(修订版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2004:45.

16 费孝通.试探扩展社会学的传统界限.文化与文化自觉[M].北京:群言出版社,2010:417-419.

文化分析的维度

为了更好地理解文化的内涵与外延,霍夫斯泰德主张从四个维度对文化进行考察:权力距离、不确定性规避、个人主义与集体主义、刚毅性与柔弱性¹⁷,后来基于中国文化提出了第五个文化维度:长期导向与短期导向。¹⁸

汤皮诺(Fons Trompenaars)将其进一步发展,从以下维度对文化进行考察:普遍性和特殊性、个人主义和团体主义、中立性和情感性、明确性和扩散性、成就与归属、时间的连续和同步、环境的内部控制和外部控制、文化模式。¹⁹

以上两种文化分析的维度理论为我们对各种文化进行对比分析提供了非常好的工具。

跨文化适应的概念

1880年时任美国民族事务局局长的鲍威尔(J.Powell)第一次提出了跨文化适应(acculturation)的概念:“通过跨文化模仿所导致的心理变化。”²⁰这将两种文化置于不平等的地位。美国人类学家雷德菲尔德(R.Redfield)、林顿(R.Linton)以及赫斯科维茨(M.Herskovits)在1936年对跨文化适应(acculturation)下了一个经典的定义:“由个体所组成,且具有不同文化的两个群体之间,发生持续的、直接的文化接触,导致一方或双方原有文化模式发生变化的现象。”²¹这个定义强调了跨文化适应的相互性,将各种文化置于平等的地位,这是我们从事跨文化适应研究的时候必须注意的一个原则。但是,如果是间接的文化接触导致了原有文化模式发生变化,这是否属于跨文化适应?我们将在第三章进行探讨。个体是否是跨文化适应的主体?贝利将对此进行了说明。

后来一些社会学学者用assimilation一词来指文化适应现象,把主流文化比喻为一个文化大熔炉,acculturation只是assimilation中的一个环节,assimilation是acculturation的最终结果。²²这是研究发达国家外来移民,特别是来自落后国家移民得出的结论,首先,忽略了外来移民对东道国文化的影响,其次,发展中国家的外来移民是否适用,仍有待检验。

¹⁷ (美)弗雷德·卢森斯(Fred Luthans), (美)乔纳森 P 多(Jonathan P. Doh). 周路路, 赵曙明等译. 国际企业管理(原书第 8 版)[M]. 北京: 机械工业出版社出版, 2015.03: 103-110.(刚毅性与柔弱性也翻译为“男性主义与女性主义”——笔者注)

¹⁸ 陈东平. 以中国文化为视角的霍夫斯泰德跨文化研究及其评价[J]. 江淮论坛, 2008, 01.

¹⁹ (美)弗雷德·卢森斯(Fred Luthans), (美)乔纳森 P 多(Jonathan P. Doh). 周路路, 赵曙明等译. 国际企业管理(原书第 8 版)[M]. 北京: 机械工业出版社出版, 2015, 03: 110-118. (有学者建议把“个人主义和团体主义”译为“个体主义和团体主义”——笔者注)

²⁰ J.W.Powell. Introduction to the Studies of Indian Languages. Washington, DC: US Government printing Office, 1880.

²¹ R.Redfield, R.Linton, M.Herskovits. Memorandum for the Study of Acculturation [J]. American Anthropologist, 1936. (38) .P149-152.

²² M.M.Gordon. The Nature of Assimilation and the Theory of the Melting pot[C]. E.P.Hollander, R.G.Hund(eds.). Current Perspectives in Social Psychology. New York: Oxford University Press. 1971. P102-114.

从中我们可以看出, acculturation 是一个“个体从当初所熟悉的母体文化进入异质文化后产生的行为变迁和适应过程”, 强调对“他者文化”的适应。

跨文化心理学家贝利(Berry, J. W.)认为, “文化适应实际上是一种建立新文化体系的问题, 它不仅存在风俗、信仰、制度等等的再解释, 而且存在着目标与价值、行为与规范的再取向。”并对 acculturation 和 adaptation 作了明显的区分, 前者涉及群体层面(文化涵化), 后者涉及个体层面(心理涵化)。²³acculturation 是“两个或两个以上的具有不同文化的群体及其成员在相互直接的、持续的接触中所产生的文化和心理双方面的变化过程, 发生改变的可能是某一群体及其成员, 也可能是接触双方”; adaptation 指的是“个体从一种文化转移到另一种与其当初生活的不同的异质文化中后, 个体基于对两种文化的认知和感情依附而做出的一种有意识、有倾向的行为选择和行为调整”, 强调的是一种“行为的选择”和“行为的调整”。²⁴贝利的定义高度概括、简洁明了, 同时将 adaptation 定义为个体有意识、有倾向的行为选择和行为调整, 在研究中可操作性比较强, 本论文将接受其定义。

基于以上分析, 跨文化适应的概念存在诸多细微区别。基于本研究采取定性研究方法, 研究材料来源于对个体跨文化适应的访谈和观察, 因此, 本文将采用 adaptation 来表示中国人在阿尔及利亚的跨文化适应: 中国人在异质的阿尔及利亚文化环境中, 为了实现主客体之间的平衡所做出的认知调节、态度转变和行为选择。

跨文化适应的动因

在奥伯格看来, 当个体进入一个新的文化环境时, 会因为“突然失去熟悉的社会交往符号和象征, 对于对方的社会符号不熟悉, 而产生的一种突入起来的忧虑和无所适从的深度焦虑症”²⁵。这是由于文化冲击造成的, 是一种病态的状态, 会造成一系列不良后果, 比如, 1903年美国人口统计发现, 医院的病人中70%是移民。²⁶

环境时刻发生着变化, 每个人每时每刻都存在着不断改变以适应新环境的需要, 可以说, 不断地改变是人的一生中随时都要面临的任务。适应的根本目的是达到主客体之间的平衡状态。从个体发展的全过程看, 平衡只是相对的, 暂时的, 而不平衡则是绝对的, 经常的。在个体发展过程中, 由于一时的不平衡而引起的

²³ Berry, J. W. Acculturation: living successfully in two cultures[J]. International journal of intercultural relations, 2005. 6. P698.

²⁴ Berry, J. W. Immigration, Acculturation, and Adaptation[J]. Applied Psychology: An International Review, 1997. 1. P5-68.

²⁵ 高敏杰. 论跨文化交际中的文化休克现象及对策[J]. 语文学刊, 2011, 14.

²⁶ 王丽娟. 跨文化适应研究现状综述[J]. 山东社会科学, 2011, 04.

内部矛盾正是个体发展的动力。可以说,适应的直接目标是建立平衡,根本目标是主体自身的发展。²⁷因此,适应是每个人自身发展的需要。

在跨文化环境中,一个人不仅不能完全放弃自己从中获得生命意义的本土文化,而且必须对自己目前赖以生存的客体文化进行创造性的融合。要获得一种生活上的稳定性和连贯性,移居他乡的人必须在两种文化之间找到一种平衡。²⁸基于这样的看法,我们认为贝利四个适应策略中的边缘化现象是不存在的,任何人都不能完全放弃自己的原文化。但是一个人如果过于坚持自己的语言文化,而没有吸收当地的文化,就必然面临着压力,会跟周边的环境产生冲突,只有吸收融合当地的文化,或者虽不吸收但是超越狭隘的本民族中心的束缚,尊重当地的文化,才能够跟东道国社会文化实现和谐相处。

跨文化适应的影响因素

影响文化适应的因素非常多,可以分为三类:

第一,被归于内部因素的主要要素有:性格、心态、认知方式、知识储备(对东道国的文化的了解)、语言能力(外语熟练程度)、社交能力、文化交际目的、个人的生活经历(先前的海外经历、跨文化训练的经历),人口统计学变量,包括性别、年龄、收入和教育等。

第二,被归于外部因素的主要要素有:原文化的社会、经济、文化;异文化的社会、经济、文化;原文化与异文化之间的差别;异文化对其他文化的态度;异文化所提供的社会支持网络等。

第三,个体与社会文化环境的互动关系:个体对待原文化和异文化的态度;个体在异文化停留的时间长短;个体与异文化群体的接触数量、接触频率、接触时间;个体在异文化中创造的社会网络等。²⁹

本文将根据现场调研的实际情况进行分析,会涉及到对东道国文化的了解、外语熟练程度、文化交际目的、跨文化训练的经历、文化距离、相互印象、个体在异文化中创造的社会网络等。影响跨文化适应的因素是众多的,而且相互之间会产生作用,我们只能就我们所关注的问题,具体情况具体分析,无法面面俱到。

跨文化适应分析的维度

不仅人类学家、社会学家,而且语言学家、社会心理学家和传播学家都把跨文化适应问题纳入自己的研究视野。³⁰角度不同,维度的划分也会有所不同。

Ward 的二维度论

²⁷ 贾晓波.心理适应的本质与机制[J].天津师范大学学报(社会科学版),2001,01.

²⁸ 陈向明.旅居者与外国人——留美中国学生跨文化人际交往研究[M].北京:教育科学出版社,2004.

²⁹ 陈慧,车宏生.跨文化适应影响因素研究述评[J].心理科学进展,2003,11(6):704-710.

³⁰ 杨军红.来华留学生跨文化适应问题研究[D].华东师范大学博士论文,2005:32.

新西兰学者科林·沃德 (Collen Ward) - “二维说”：文化适应可以从心理适应 (psychological adaptation) 和社会文化适应 (social cultural adaptation) 两个方面进行考察。心理适应以考察对象的感情反应为基础，考察文化接触中个体的心理健康和生活满意度，如果没有或较少产生焦虑、失望等负面情绪，就可以认为达到了心理适应。而社会文化适应则关注对象的社会适应能力，考察其是否能适应居住地的社会文化环境，是否能和当地人进行有效的接触和交流。³¹

Black- “三维说”

跨文化适应是一个多维度的结构，包括一般适应、工作适应、互动适应。

一般性适应 (general adaptation)：指的是个体对于异文化中的生活适应，如天气、食物、住房、生活费用和健康医疗等；

工作性适应 (work adaptation)：指的是个人对新的工作任务、工作角色、工作责任、工作环境的适应，对特定文化的工作价值观和标准等的心理满意度；

互动性适应 (interact adaptation)：即个人与居住地当地人的交流中不同沟通风格的舒适度和熟练度。

其中，互动性适应通常是旅居者最难达到的，因为在与东道国人们直接交往中，双方文化的不同似乎难以逾越。³²

我们根据调研的情况以及分析的需要，把中国人在阿尔及利亚的跨文化适应划分为三个维度：一般性适应、工作性适应、互动性适应。

跨文化适应的模式

根据贝利的“跨文化适应模型” (cross-cultural model of acculturation)，文化适应按照适应者的态度被分为以下四种不同的类型：融合 (integration)，同化 (assimilation)，隔离 (separation) 和边缘化 (marginalization)。个体在文化适应中有两个维度：一是保持与原文化和身份的认同，另一个是向其他文化群体靠拢。这两个维度之间并不是非此即彼的，对某种文化的高认同并不意味着对其他文化的排斥。在文化适应中，当个体既想保持自己的原有文化，又注重与其他文化群体进行交往，并主动了解和接受新文化时，他所选择的便是融合 (也有译为“整合”) (integration) 的策略；而当个体不愿保留原有文化的身份，更注重与其他文化群体的交往，并单方面迎合居住地主流文化时，他所采用的便是同化 (assimilation) 的策略；当个体十分注重自己原有文化，为了保持原有的文化身份而避免与其他文化群体交流时，便会

³¹ Ward.C.Acculturation.In D.Landis and R.S. Bhagat(eds) Handbook of Intercultural Training[C].2nd edition.Thousand Oaks, CA: Sage, 1996. P124-147.

³² J.Black, M.Mendenhall, G.Oddou. Toward a Comprehensive Model of International Adjustment: An Integration of Multiple Theoretical Perspectives [EB/OL]. Academy of Management Review, 1991, 16(2): 291-317. <http://www.jstor.org/stable/258863>.查阅时间：2017年2月3日。

采取隔离策略(separation);当个体既不认同自己的原文化,又不想与其他文化群体交流时,便会采取边缘化策略(marginalization)。在这四种文化适应策略中,贝利最为推崇融合策略,认为融合策略是最理想的文化适应策略。³³

贝利的跨文化适应模式对我们有非常大的启发意义,根据人们对母国文化和东道国文化所持的不同态度,个人对跨文化适应做出各种组合选择,会产生不同的适应效果,并且指出了融合策略是最优的。但是,贝利对接受新文化的程度并没有做出明确的界定,而且在融合的策略中要保持自己的原文化,必然会与新文化产生冲突,如何处理这种冲突,似乎交代不清楚。此外,我们很难想象一个人如何能够完全丢掉自己赖以存在的文化。

跨文化适应的过程

跨文化适应作为一个动态过程,旨在增加相互之间的理解、拓展彼此的尊重、延伸互相接受的空间,“理解→尊重→接受”是跨文化适应的发展方向。跨文化适应的互动过程可以被视为一种跨越边界的博弈(a boundary game)。³⁴

有四种跨文化适应过程理论影响比较大:U形模式及其派生的W形模式、Lewis和Junaman(1986)的跨文化适应六阶段论、金(Kim)的“压力——调整——前进”螺旋型适应模式、Milton J. Bennett的跨文化敏感度发展模式(DMIS)。现就其中与本论文密切相关的三种主张进行分析。

U形模型(U-Curve Model)(又称“文化冲击理论”):

1960年,人类学家奥伯格(K. Oberg)提出了文化休克(culture shock)的概念,而且将文化适应与文化休克进行关联,提出了文化适应四阶段论:蜜月期、危机期、恢复期和适应期。1)蜜月期:指的是在旅途开始时感到的兴奋和愉悦。2)危机期:在最初的兴奋逐渐消失后,旅居者面临着陌生环境里的挑战,进入危机期,开始体验文化休克。个体产生了一种包含多种负面情绪的心理不适感。文化冲击给旅居者一个认识自己的机会,体验文化冲击很可能使人们成为双重文化者或多重文化者。3)恢复期:这一时期个体对周围的环境和人有了新的认识,个体开始承认两种文化在思维方式和情感表达方式上的差异。开始在感性和理性上认识人与人的不同,并改变自己的期望以适应新的环境。4)适应期:在这一阶段,个体开始逐渐适应新文化环境的生活,开始以一个“局内人”的身份获得对东道国文化的信任和理解,开始在新异的环境中塑造和发展新的自我。

35

³³ J.W. Berry. Conceptual Approaches to Acculturation. In: Acculturation: K. Chun, P.B. Organista, G. Marin (eds.) Advances in Theory, measurement, and Applied Research [C]. Washington DC: American Psychological Association, 2003. P17-37.

³⁴ 陈国明. 跨文化适应理论构建[J]. 学术研究, 2012, 01.

³⁵ K. Oberg. Culture Shock Adjustment to new cultural environments [J]. Curare, 1960.7: 177-182.

文化冲击带来的不完全是负面情绪。阿德勒认为，强烈的文化冲击常常是一种积极的标志，它表明那些移居国外的人开始深陷于新文化中，而不是独自生活在外来移民的封闭区域内。

葛勒豪和葛勒豪（J. T. Gullahorn & J. E. Gullahorn）据此做了扩展，认为个体从异文化返回原文化时，需要再经历一次类似的文化适应过程，从而提出了“双U型曲线假说”，又称为“W曲线假说”。³⁶这个跨文化适应过程比较符合现实的情况，这对于我们考察一个人所处的跨文化适应状态有比较好的指导意义。但是我们也应该看到，跨文化适应的过程跟一个人的性格，跟其母文化也是密切相关的，未必完全按照上面的流程进行。

Kim的跨文化适应模式(Adaptation Theory):

韩国学者金（Yong Yun Kim）认为，跨文化适应是一个动态的过程，是一个文化的个人或群体向另一个文化学习和调整的过程。金将这一过程称为涵化（acculturation），“涵化是在对东道国社会的一系列重要符号的认同和内化的过程中发生的”³⁷，涵化过程并不是一条直线，而类似一个螺旋式的弹簧，个人在这一过程中因为感受到异文化的压力，内心出现了一种失衡的状态，为了保持内心的平衡，个人不得不对自己的行为 and 思维方式进行调整，向异文化靠拢，而当调整幅度过大时，又会受到原有文化的压力而再度进行调整，回归原文化。由于受到两种文化压力的拉扯，涵化过程往往进两步退一步，螺旋式地推进，表现为“压力——调整——前进”的模式。³⁸

金把跨文化适应理解为对平衡的寻求，似乎跟中国中医理论有相似之处，平衡是相对的，不平衡是绝对的。人们就是在两种文化的选择中寻求平衡，在对立统一中不断适应新的文化。但是金的理论似乎过于强调一个文化向另一个文化的靠拢，但是在现实生活中往往是两种文化都会发生变化，而且金过于强调个人的心理平衡的需要，忽视了目的对跨文化适应的影响，如果一个人处于某种静止的平衡状态时其目的已经达到，他是否还有动力进行调整呢？如果答案是否定的，那么“压力——调整——前进”的模式就难以为继了。

跨文化敏感度发展模式(DMIS):

Milton J. Bennett 提出了跨文化敏感度发展模式(DMIS)，人们在处理文化差异的过程中表现出渐增的跨文化敏感度，即通过对文化差异阶段性的认知和接受，逐渐摆脱“民族中心主义”，进入Bennett所定义的“民族相对主义”阶段，这时候文化差异被认为是挑战而不再是威胁。“民族相对主义”阶段具体包含六个阶段：1. 拒绝阶段；2. 防御阶段；3. 差异减少阶段；4. 接纳阶

³⁶ Gullahorn, J.T. and Gullahorn, J.E. An extension of U-curve hypothesis[J]. Journal of Social Issues, 1963: 33-47.

³⁷ Kim, Y.Y., communication and acculturation. In L.A. Samovar & R.E. Porter(Eds.), intercultural communication: A reader (4th ed.). Belmont, CA: Wadsworth, 1982: 378.

³⁸ 陈向明. 旅居者与外国人——留美中国学生跨文化人际交往研究[M]. 北京: 教育科学出版社, 2004: 16-17.

段；5. 文化调适阶段；6. 文化融合阶段。文化融合使个体不再从属于任何文化，而是成为一个融合各种文化的旁观者。³⁹

跨文化敏感度发展模式让我们对于跨文化适应过程中对文化敏感的变化过程有了比较全面、系统的了解，有利于我们分析个体的心理变化情况。但是，每个人的跨文化适应是不是都要经历这六个阶段？华人在马来西亚和印度尼西亚的跨文化适应融合似乎并不明显。能否把融合后的文化归属于既属于母国文化，也属于东道国文化？而并非不再从属于任何文化？现实中人们在文化认同方面总是把自己归于某种文化，甚至某两种或多种文化。

跨文化适应的结果与身份认同

跨文化适应的结果最终会产生身份认同的问题，比较有影响的理论有Adler(1985)的多元文化人理论、吉川的文化中介人理论、Kim(2001, 2008)的跨文化人理论。

Adler(1985)多元文化人理论认为，跨文化认同的建构是人们摆脱特定的民族或集体身份的束缚，自由地跨越文化边界，成为不再隶属于任何文化群体、介于不同文化之间的多元文化人或世界主义者的过程。⁴⁰

多元文化人的假设忽略了文化的历史传承性和社会根植性，一个人能否摆脱其母文化的影响，值得商榷。

吉川的文化中介人理论，建构跨文化认同是塑造文化中介人(man of in betweenness)，打造联合式身份(identity in unity)的过程；联合式的身份使交际者不仅能够从文化相似方面，而且能从文化差异上汲取养分，无拘无束地穿梭于自我与他者之间，不受任何羁绊(Yo. Shikawa, 1988)。⁴¹

但是世界各民族的文化发展是否具有对称性，个体能否平等地认同两个或数个文化群体，会对文化中介人理论的解释力产生影响。

金荣渊的跨文化人理论认为，文化更新并不意味着原有传统的抛弃，在大多数情形中，交际者是在立足本土文化基础上，拓宽视野，推陈出新，发展出能够整合不同文化元素的跨文化认同。⁴²

金希冀通过消除文化边界与文化差异来实现文化超越和跨文化认同的建构，文化冲突问题不解决，可操作性是值得商榷的，而且没有明确人们到底属于哪种文化。

从以上分析可以看出，跨文化适应后人们会产生身份认同的问题，有人认为兼具两种文化的身份，也有人认为既不属于原文化也不属于东道国文化的新文

³⁹ 刘丹.跨文化敏感度发展阶段分析与策略研究[J].黑龙江社会科学, 2010, 02.

⁴⁰ Adler(1985), 转引自: 戴晓东, 顾力行主编,跨文化交际与传播中的身份认同(一): 理论视角与情境建构, 上海外语教育出版社, 2010.12: 109.

⁴¹ Yo. Shikawa (1988), 转引自: 同上: 110.

⁴² Kim(2001, 2008), 转引自: 同上: 111.

化。文化认同是跨文化适应的结果，又会反过来影响人们的价值与规范的选择，不可不重视，文化认同对于跨文化适应培训、指导人们的进行跨文化适应有方向性的指导意义。

0.3 中国人在阿尔及利亚跨文化适应的文献回顾

国内学术界对中国人在阿尔及利亚的跨文化适应问题还没有进行专门研究，一般都是分散在一些经验总结或者市场开拓研究的论文中。我们从知网和读秀数据库下载了近百篇关于中资企业在阿尔及利亚发展的论文（章节），共四十多篇涉及到管理的问题，三十多篇探讨技术标准的问题，二十多篇介绍个人的经历。席庆荣（安徽二建集团）的《阿尔及利亚建筑工程管理中的风险防范和应对策略》是涉及文化问题最多的论文之一，简要介绍了对中资企业开展业务带来困扰的因素，包括自然条件差、人文环境和生活习惯差异大、工程法律文件及管理模式的差异、建筑材料资源匮乏、认证程序繁杂；王超柱（中土木集团）在《对阿尔及利亚 175km 铁路 EPC 项目合同管理的思考与体会》中探讨了如何与业主就合同问题进行讨价还价；罗琦（中铁集团）在《浅议阿尔及利亚高速公路项目变更索赔工作》中分析了在阿尔及利亚公路工程中变更索赔产生的原因，阐述在变更索赔中所用的指导思想及具体工作的方法；刘涵玉（IIETA—中国区公司）在《中国建筑施工承包企业市场营销战略研究——以阿尔及利亚为例》中运用 SWOT 模型分析了中资企业在阿尔及利亚发展的优劣势；高海斌等（中建集团）在《浅谈阿尔及利亚工程施工管理经验》中阐述了海外工程项目施工管理的主要特点，以及阿尔及利亚项目施工组织的管理经验；葛现丛（中铁集团）在《浅谈海外员工队伍管理》中谈到了中阿文化的差异，比如观念、习俗，中阿员工之间的文化适应需要时间磨合；杜晓辉在《在阿尔及利亚，我是 9000 人的“大管家”》中介绍了一个因抽烟导致文化冲突的案例；湖北省医生杨欣慰在《回望阿尔及利亚——一个援非医疗队员的手记》中以叙事的手法讲述了医生们如何克服文化差异完成援非医疗任务。以上这些论文的作者常常是一线的技术人员、管理人员、新闻工作者，他们的文章跟文化有一定关系，可以为学术研究提供大量的好素材，但是对问题的探讨常常点到即止，鲜有对前因后果的分析，学术性还有很大提升空间。

有数篇硕士论文研究了中资企业在阿尔及利亚的发展问题，跟前面提及的论文一样，对跨文化适应的问题涉猎不多，其中翁艳云利用留学的便利做了现场调研，在硕士论文《中资企业在阿尔及利亚跨国经营的政治风险研究》中对中资企业在阿尔及利亚开展跨国经营面临的政治风险进行了分析，她认为政治风险呈现出越来越复杂的态势，主要包括内乱风险、恐怖主义风险、劳工骚乱风险、外汇

管制风险、官僚政治风险、政策变动风险、选择性抵抗风险、外国跨国公司竞争风险、选择性恐怖主义风险、招标限制风险。但是我们认为，政治风险并没有越来越复杂，比如恐怖主义风险是呈下降趋势的，而官僚政治风险和政策变动风险应该是有所降低的。

学者林胜等人通过访谈从阿尔及利亚回国休假的福清移民，认为这些“草根”移民之所以成功，并不是因为融入了当地，而是得益于侨乡社会的资源与网络。这个观点有失偏颇，只强调了侨乡的社会资源，却忽略了这些“草根”移民对东道国文化的适应所起的重要作用，在阿尔及利亚的新移民中，融入最彻底的还是这些草根移民，他们当中的很多人会讲当地的阿拉伯语方言，大量聘请当地员工，甚至配备当地人做助理，他们的成功，既有侨乡社会资本的因素，也有他们积极融入当地文化、从当地文化中获取资源的因素。学者张雨峰在《法语专业毕业生在阿尔及利亚》的学术论文中介绍了法语翻译在阿尔及利亚的生活和工作情况，以及翻译们的得失问题，之中涉及到一些跨文化适应问题，但是没有展开，也没有做深入分析，让人们只知其然，不知其所以然。

综上所述，国内期刊论文绝大部分是在阿的中资企业管理人员所写，显示出明显的经验总结的特点，这为学术研究提供了大量的素材，而专业学者的研究看问题则不够全面，受到信息来源的限制，他们没有到现场开展田野调研。

中国人在阿尔及利亚的发展，引起了国外一些学者的注意，部分人对在阿中国人采用了田野调研的方法，对中国人到阿尔及利亚的动机、路径，中国人的分类、工作状况、对当地的影响都进行了研究，取得一定的成果。以 Thierry Pairault 为首的巴黎社会学高等院（EHESS）中国研究中心的研究团队分别于于 2014 年、2017 年出版了两本论文集，第一本论文集主要讨论了中资企业在阿尔及利亚的发展问题，第二本主要探讨中国在阿尔及利亚的影响，现做简要分析。Samia Hammou 和 Thierry Pairault 重点分析了在阿的中国商人和劳务工作者，两位学者认为，中国人进入阿尔及利亚与该国外上世纪九十年代末期开始的大规模基础设施建设密切相关；在阿注册的中资企业数为 808 家，占外资企业数的 10%，居于第四位，具有分布广、增长快的特点，主要分布在工业制造业、进出口贸易、零售业、服务业，几乎各占 25%；劳务工作者人数在 2009 年达到了最高峰 49631 人，随后逐年下降，这跟东西高速公路的建设进程密切相关；两位学者通过上述分析认为中资企业对阿尔及利亚的经济政策和工业生产能力产生了的冲击。Guerassimoff[2014]认为中国人到阿尔及利亚只是为了职业的发展，都是临时在阿工作，工程结束就会回国或者到另一个国家；他们的大量涌入引起了饱受失业之苦的阿尔及利亚人的敌视，并导致了 2009 年阿尔及尔的中阿商人冲突。Jean-Pierre Taing[2015]发现中国城（Boushaki）的中国商务移民到阿尔及利

亚只是为了一时的经济利益，他们并没有准备在阿尔及利亚长期生存下去，主要是因为阿尔及利亚政府对外国移民诸多的法律和政策限制、当地的安全形势、中国驻阿大使馆对当地华人商人的漠不关心、小孩的教育问题。阿尔及利亚年轻学者 Hicham Rouibah[2014]认为，外派干部是为了更好的收入和职务升迁而来到阿尔及利亚。Farida Souiah[2011]认为自 2000 年以来，中资企业在阿尔及利亚获得了大量的工程，带来了大量中国工人，这主要得益于几个因素：阿尔及利亚政府急于大量建设房子和基础设施；中国国有建筑企业实力雄厚；中国外交部门积极配合中资企业争取建筑项目；中资企业对当地营商环境的适应。但是随着形势的变化，政府将倾向于把公共建设交给当地企业。笔者参加了 2015 年 3 月在康士坦丁第二大学举行的国际学术会议“中国在阿尔及利亚的影响 (la présence de la Chine en Algérie)”，会上不同国家的学者对于中国人在阿尔及利亚的出现持不同的态度。西方学者（法国、德国）对中国普遍持一种批判的态度，而中国两位年轻学者尝试着对中国人的出现进行合理性解释，阿尔及利亚学者则分为两派，部分人认为中国人的到来促进了阿尔及利亚的发展，并主张向中国学习，他们主要是曾经留学中国的年轻学者，而部分学者的立场则与西方学者比较接近，他们主要是本土培养和留学欧洲的学者。

总之，国内外对跨文化适应的研究已经取得了丰富的成果，为本课题的后续展开奠定了良好的理论基础。但是现有文献对中国人的动因、路径、影响研究比较多，而对于中国人到东道国后的跨文化适应研究比较少，同时也缺乏对该问题的实证研究。本课题将在前人研究的基础上，以中国文化与阿尔及利亚文化是否具有相容性为研究对象，针对中国人在阿尔及利亚的生活、工作、社会交往情况进行观察和访谈，从多个方面探讨华人在当地文化的认知、行为适应，从而最终为分析中国文化与阿尔及利亚文化能否相容提供理论与实证的支持。

0.4 核心概念

适：適的简化字。去，往；归向，归从；顺从，《韩非子·三守》：“使人臣之欲有言者，不敢不下适近習能人之心。”洪诚等校注：“适，适从，顺应。”适合，符合，《商君书·画策》：“由此观之，神农非高于黄帝也，然其名尊者，以适于时也。”三国魏刘劭《人物志·材理》：“质性机解，推情原意，能适其变，情理之家也。”节制，调节；恰当，得当；和顺，顺适；安逸；舒适。⁴³

适应：适合，多指客观环境或需要等。⁴⁴⁴⁵

⁴³ 汉语大词典编辑委员会.汉语大词典（第十卷）.上海：汉语大词典出版社，1991.12：1160-1161.

⁴⁴ 同上：1167.

⁴⁵ 阮智富，郭忠新编著.现代汉语大词典.上海：上海辞书出版社，2009.12：1739.

由此看来，跨文化适应应该是对东道国文化的顺应，言行举止符合当地的文化规范。

融合：溶解，熔化；调和，和洽。范文澜，蔡美彪等《中国通史》第四篇第五章第二节：“女真族与汉族通过共同的经济生活和文化交融，促进着民族间的融合。”⁴⁶不同事物融和在一起，即融化和合；和谐；和煦，暖和。⁴⁷

我们认为，融合适应模式就是既坚持母国文化，又吸收东道国的文化，将两者融化在一起，达到和谐的状态。

冲（冲）突：猛冲。清平山唐话本·老冯唐直谏汉文帝：“（匈奴）长驱番兵，奋力冲突。”⁴⁸争执，争斗；矛盾激烈化；互相矛盾，不协调；文艺理论术语，指现实生活中由于人们的立场、观点、思想感情、理想愿望及利益等的不同而产生的矛盾斗争在文学作品中的艺术反映。⁴⁹

我们认为，冲突的适应模式，指坚持母国文化，排斥他者文化或与他者文化不协调的状态。冲突是跨文化适应过程中不可避免的，常常会导致损失，应该努力避免。

超越：高远，高超；超过，胜过；跳越，跳跃；越级提升；跨过，越出，《法苑珠林》卷九五：“除去烦恼垢，超越生死海。”鲁迅《坟·文化偏至论》：“非超越尘埃，解脱人事，或愚屯罔识，惟众是从者，其能缄口而无言乎？”⁵⁰

我们认为，超越的适应模式，指在坚持母国文化的同时，又超越母国文化的束缚，表现出对他者文化的宽容，即不接纳，但是也不反对，和而不同。

另一个比较流行的概念跟“超越”的概念相似：多元文化主义

(multiculturalism)。这是指一个社会中不同种族群体以保持其种族和文化特点的方式生活在一起。尽管当代社会大多是多种族和多民族社会，但真正实现多元文化主义的并不多。多元文化主义不是熔炉，不是让多种文化最终淬炼成一种文化；它也不是种族隔离，并非允许其他种族和文化存在但不给予其相应权利和参与机会的想法。⁵¹多元文化主义是从群体文化的角度做的定义，超越是从个体策略选择的角度做的定义。个体选择超越的适应模式，意味着容忍他者保持自身的文化，而且不带有任何歧视或者敌意。

由于本研究采取定性分析方法，研究材料来源于对个体跨文化适应的访谈和观察，因此，本文将采用 adaptation 来表示中国人在阿尔及利亚的跨文化适应：个体或群体在异质文化环境中，为了实现主客体之间的平衡所作出的认知调节、

⁴⁶ 汉语大词典编辑委员会.汉语大词典（第八卷）.上海：汉语大词典出版社，1991.12：942.

⁴⁷ 阮智富，郭忠新编著.现代汉语大词典.上海：上海辞书出版社，2009.12：2907.

⁴⁸ 汉语大词典编辑委员会.汉语大词典（第五卷）.上海：汉语大词典出版社，1991.12：967.

⁴⁹ 阮智富，郭忠新编著.现代汉语大词典.上海：上海辞书出版社，2009.12：476-477.

⁵⁰ 汉语大词典编辑委员会.汉语大词典（第九卷）.上海：汉语大词典出版社，1991.12：1127.

⁵¹ 阮智富，郭忠新编著.现代汉语大词典.上海：上海辞书出版社，2009.12：3025.

⁵² 严文华.跨文化沟通心理学[M].上海：上海社会科学院出版社，2008.3：122.

态度转变和行为选择,包括适应的动因、适应的内容(维度)、适应的方式、适应的过程、适应的结果。我们将重点考察中国人在阿尔及利亚的跨文化适应模式:冲突模式、融合模式、超越模式。

0.5 研究设计

(一) 研究思路

首先,对国内外的研究成果进行梳理,特别是外学者对在阿尔及利亚的中国人的跨文化适应研究,国内学者对在其他地区中国人的跨文化适应的研究。

其次,开展实地调研,主要对象包括在阿尔及利亚的中国人以及他们的邻居、合作伙伴、朋友,跟他们关系密切的阿尔及利亚公共部门官员,比如移民局,劳动局,警察局等等。

第三,誊写录音材料,切割、梳理所获得的第一手材料。

最后,分析梳理过的材料,撰写博士论文。

(二) 研究方法

1. 文献研究法。本论文研究阿尔及利亚文化与中国文化是否相容,这就需要对阿尔及利亚文化、中国文化相关文献、中国学者的文章进行梳理和分析,从而为分析中国人的跨文化适应提供理论依据。

2. 人类学田野调查法。我们三次前往阿尔及利亚做现场调研,第一次是2014年9月-10月,一个月,在首都阿尔及尔、第二大城市奥兰、撒哈拉沙漠之门赛伊达;第二次是2015年5月,十五天,在第三大城市康士坦丁、塞迪夫、阿尔及尔;第三次是2016年2月-3月,一个月,在阿尔及尔、奥兰、马斯卡拉。访问了八家各类型企业、两个医疗队,正式、非正式访谈了一百多位中国人、当地居民,分别对一家大型建筑企业、一家工业企业、一家中餐馆、一个援阿医疗小分队进行了一周以上的现场调研。我们重点在阿尔及利亚西部奥兰地区进行调研,因为奥兰的文化更复杂,文化多样性更明显。通过深入选好的调查点,进行参与式观察、开展深度访谈。由于文献资料不足,我们增加了访谈对象的数量,包括中国人及其同事、邻居,政府部门官员,它国移民等等,观察在自然情境中所发生的一般事件和日常活动,以及不寻常的情景。直接参与被研究对象的生活,并在田野里经历每天的过程。充分搜集资料,记录完整的田野笔记,并以图表、地图、照片提供详细的描述,努力增强调查材料的可信度和研究结论的说服力。

3. 历史对比分析法。将中国人在阿尔及利亚的前后适应情况进行对比,观察发生的变化。

（三）研究的重点

本论文研究的重点是中国人对阿尔及利亚文化的认知与行为的调适，特别是文化冲突后认知的改变和行为的调整。跨文化适应的过程就是与当地社会互动的过程，如果行为不当，就会导致与当地社会的关系紧张，甚至导致冲突，如果行为符合当地的文化规范，那么与当地社会的关系就融洽。而认知是行动的先导，如果对东道国的文化认知存在偏差，甚至错误，就会影响行为。要避免冲突的发生，中国人就必须对东道国的文化有恰当的认知，在行为上要作出调整。

（四）研究的内容

本论文的核心内容是探讨中国文化与阿尔及利亚文化是否具有相容性，具体分解为阿尔及利亚文化是否具有多样性，中国文化是否具有灵活性。在分析了部分国内外文献的基础上，我们对研究的内容划分为两大部分：第一大部分是跨文化适应的背景，包括阿尔及利亚的宗教和语言，第二大部分则是跨文化适应的具体体现，包括一般适应、工作适应、互动适应。具体如下：

1. 宗教环境，阿尔及利亚的国教是伊斯兰教，属于马利克派，信徒践行萨拉菲神秘主义，独立后从中东引入了更多教派的思想，包括极端主义思想，宗教思想呈现多样化、复杂化的特点。鉴于伊斯兰教对当地社会文化产生的深刻影响，非常有必要首先对宗教进行研究。

2. 语言背景，当地语言具有多样性的特点，包括阿拉伯语方言、柏柏尔语、标准阿拉伯语、法语、英语，多样性的语言环境会对中国人的跨文化适应造成沟通的障碍。

3. 生活适应，即一般适应，包括对当地气候、空间、吃喝住行娱乐文化的适应。阿尔及利亚的气候、地理环境跟中国有比较大的区别，饮食习惯、娱乐文化也有比较大的不同，我们将探讨中国人是如何认知这这些区别的，行动上又是如何适应的。

4. 工作适应，包括工作内容，管理模式调适。我们将探讨中国人在阿尔及利亚对当地员工管理模式的调整，包括对当地员工的管理和激励，这集中体现了中国人对阿尔及利亚文化的理解与应用。社会互动适应，与阿尔及利亚上下级同事、合作伙伴、政府部门的互动情况，包括互助合作的情况，冲突及应对的情况，对行政文化的适应情况。

第一章 宗教适应

本章将探讨伊斯兰教的教义、伊斯兰教在阿尔及利亚的影响、中国人对阿尔及利亚宗教的认知和行为适应。

伊斯兰教既是一种入世的宗教，信仰伊斯兰教同时也是一种生活方式。其教义涉及到了政治、经济、伦理、文化、科学、教育等等方面。例如，在政治方面，从产生之日起，伊斯兰教教权就与政权紧密结合，虽然阿尔及利亚是一个政教分离的国家，但宗教在其国家的政治生活中仍有广泛影响，宪法在序言部分明确阿尔及利亚是伊斯兰的土地，第一条第二款规定伊斯兰教是国教⁵³，国家大量出资兴建清真寺，支付阿訇的工资，等等。伊斯兰教教义是穆斯林商业法则的基础，规定着穆斯林的世界观和人生观，成为穆斯林日常生活的守则，渗透到了穆斯林生活的每一个环节，它就像清真寺每天按时响起的祷告声传遍了整个国家的每一个角落。由于伊斯兰教的重大影响，我们必须专门安排一章进行讨论，而且对伊斯兰教的分析会影响到其它章节的分析，所以我们选择把伊斯兰教安排在最前面进行讨论。

1.1 伊斯兰经典解读

“伊斯兰”一词音译自阿拉伯文的 Islām，原意为“顺从”。它的信仰者被通称为“穆斯林”（Muslim），意为“顺从者”，此外，还有“和平”之意，指人们在安拉护佑下的和平、安宁，以及人们相互之间的和睦相处。“在伊斯兰教看来，只有信仰安拉并对安拉绝对敬畏和顺从，才能获得和平。”⁵⁴伊斯兰教既是一种宗教，也是一种生活方式，可以说，伊斯兰渗透到了穆斯林生活的每一个环节，从摇篮到坟墓。而伊斯兰教的教义，主要来源于《古兰经》和圣训，所以，本节通过研究《古兰经》和圣训来了解伊斯兰教的相关规定。

《古兰经》是伊斯兰教先知穆罕默德在 23 年的传教过程中（公元 609~632 年）陆续受到的“真主的启示”，它是伊斯兰教最根本的经典，最重要的宪章和立法依据，也是伊斯兰教各种学说和思潮的理论依据。《古兰经》包含了人类生

⁵³ 阿尔及利亚宪法 2008 修订版. Constitution de la République algérienne démocratique et populaire (2008) [Z]. 笔者翻译.

⁵⁴ 金宜久. 伊斯兰教[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008.

活的全部内容。⁵⁵ 圣训是伊斯兰教先知穆罕默德的言行录，由后人所编，主要内容是先知对教义、律例、制度、礼仪及日常生活各种问题的意见主张。

我们选取与中国人在当地生活工作密切相关的三个问题进行研究：穆斯林的世界观与人生观、伊斯兰教对经济活动的规定、伊斯兰教对饮食的规定。

1.1.1 《古兰经》中的上帝与魔鬼

宗教的作用，就是回答人从哪里来的，死后到哪里去的问题。

伊斯兰教认为，安拉（上帝）创造了一切，“真主曾在六日内创造天地万物……他治理自天至地的事物……那是全知幽明的、万能的、至慈的主。他精制他所创造的万物，他最初用泥土创造人。然后用贱水的精华创造他的子孙。然后使他健全，并将他的精神吹在他的身体中，又为你们创造耳目心灵。”（32：4—9）⁵⁶ 安拉是一切万物的创造者。他不仅创造了爱、思想、真理，使生物死而复活，而且创造了昼夜、太阳、月亮、陆地和海洋，创造了丰富的物产。

安拉具有独一性。“真主创造他所意欲者，真主对于万事是全能的。”（24：45）⁵⁷ 安拉是唯一的神，“万物非主，惟有真主”。信主独一，是伊斯兰教最根本的信条。安拉是至高无上的，它是存在的终极性的、无条件力量，是人类存在的基础。

安拉是无所不能的。伊斯兰教认为，安拉是唯一的神，他创造了一切，既是宇宙万物的创造者，又是宇宙万物掌控者，“真主是万物所仰赖的；他没有生产，也没有被生产；没有任何物可以做他的匹敌”（112：1—4）⁵⁸。安拉是无所不在、无所不能、无所不知，没有任何事物能够躲过他的掌控。

安拉是末日的审判者。人死后会复活，并接受安拉的末日审判。“在复活日，我（指安拉——引者注）将设置公道的天秤，任何人都不受一点儿冤枉，他的行为虽微如芥子，我也要报酬他；我足为清算者。”（21：47）⁵⁹ 安拉是公正的，万事万物皆因善得到安拉的奖赏、因作恶而受到安拉的惩罚。“真主必不亏枉人一丝毫。如果人有一丝毫善功，他要加倍地酬劳他，并且以他那里的重大的报酬赏赐他。”（4：40）⁶⁰ “你们没有任何监护者和说情者”，（32：4）⁶¹

⁵⁵ 丁克家.《古兰经》美学思想探析[J].宁夏社会科学, 2003, 05.

⁵⁶ 马坚译.古兰经[M].北京: 中国社会科学出版社, 1996.8. 说明: (32: 4—9) 是指第32章4至9节。后面均按照这个标示方法。

⁵⁷ 同上.

⁵⁸ 同上.

⁵⁹ 同上.

⁶⁰ 同上.

⁶¹ 同上.

信奉安拉要通过信天使、信经典、信使者、信后世、信前定来体现。穆斯林必须做五功，即念（每天念诵《古兰经》，做到心口如一）、礼（每日五次礼拜，以感念安拉）、斋（每年斋戒一个月，以清心寡欲）、课（捐天课，以施贫济困）、朝（人生至少到麦加朝觐一次，以追本溯源）。

穆斯林追求的是两世吉庆，而对后世的追求比对前世的追求更高一些。穆斯林会积极按照《古兰经》的要求去做，就是为了在安拉的功劳簿上记下更多的积分。因为人的左肩和右肩各有一个天使，一个天使负责记好的，一旦你想做一件好事，就会给你记上一分，你把好事做了再加一分，即做一件好事可以得两分，而一旦你想做坏事，如果仅停留在想的层面而没有做，就不会扣分，如果做了坏事，那就扣一分，在末日审判的时候，安拉就会根据一个人的得分来决定他是进入天堂还是下地狱。而进入天堂的人，得分越高，越靠近安拉，得分越低，离安拉越远。所以，大家会努力使自己的行为尽可能的跟古兰经的要求一致，以便获得更多的积分。⁶²

安拉（Allah）即是上帝，是阿拉伯语的汉语音译，也翻译为真主；伊斯兰教、基督教和犹太教所指称的上帝，均为同一个上帝，不同之处是伊斯兰教并不认为耶稣是上帝，伊斯兰教认为耶稣跟默罕默德一样，只是一位先知，是人不是神，被上帝指定传播上帝的思想。作为后起的宗教，伊斯兰教的教义逻辑性更强一些。

在伊斯兰教看来，人是安拉在地球上的代治者，世间万物都属于安拉，人并不拥有世间的任何物品。“当时，你的主对众天神说：‘我必定在大地上设置一个代理人。’他们说：‘我们赞你超绝，我们赞你清净圣洁，你还要在大地上设置作恶和流血者吗？’他说：‘我的确知道你们所不知道的。’”（2：30）⁶³

魔鬼无时无刻不在诱使人们犯错误，受魔鬼诱惑的人们在审判日将下火狱。“他说（指魔鬼一引者注）‘求你宽贷我，直到人类复活之日。’主说：‘你必定是被宽贷的。’他说：‘由于你使我迷误，我必定在你的正路上伺候他们。然后，我必定从他们的前后左右进攻他们。你不至于发现他们大半是感谢的。’主说：‘你被贬责地，被弃绝地从这里出去吧！他们中凡是顺从你的，我必以你和他们一起充满火狱。’”（7：14—18）⁶⁴“‘我的主啊！求你对我缓刑，直到人类复活之日。’主说：‘你确是被缓刑到可知的日期。’他说：‘我的主啊！你已判定我是迷误的，所以我誓必在大地上以罪恶诱惑他们，我必定要使他们一同

⁶² 2016年3月，奥兰，笔者访谈。

⁶³ 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

⁶⁴ 同上。

迷误。除非他们中你所选拔的仆人。’主说：‘这是我应当维持的正路。我的仆人们，你对他们绝无权力，除非那些顺从你的迷误者。火狱必定是他们全体约定的地方。’”（15：36—43）⁶⁵“‘我的主啊！求你宽贷我到人类复活之日。’主说：‘你必定被宽贷，直到复活时来临之日。’他说：‘以你的尊荣发誓，我必将他们全体加以诱惑，惟不诱惑你的纯洁的仆人。’”（39：79—83）⁶⁶

对魔鬼的处罚因被宽限延至复活日，这使魔鬼有可能成为人类在地面上如影随形的诱惑者，因此惟有意志坚定的人才能获得终极幸福——进入天园。自由既已成全给人类，那么“各人犯罪，自己负责”（6：164）⁶⁷。安拉指示给个人两条抵抗诱惑、不受责罚的路径：一是遵循正道防止迷误（1：7）⁶⁸；二是要及时地迷途知返（2：160；87：34）。⁶⁹穆斯林行为时应当谨记：今生今世是虚幻的，只是人在大地上接受真主的考验（2：155；21：35）⁷⁰，只有后世最真实；那些坚贞不二、善用理智的人才是安拉喜悦的人，配享天园的永恒幸福。

总之，通过安拉和魔鬼，伊斯兰教把其所倡导的，所反对的都做了阐述，这成为了穆斯林的世界观、人生观形成的依据，影响深远。在大多数中国人的观念里，既没有上帝，也没有魔鬼，伊斯兰教所倡导的自然不被中国人所认可。中阿两国民众的世界观、人生观如此迥异，这无疑成为了中国人在阿尔及利亚的跨文化适应的最大障碍。

1.1.2 伊斯兰教对经济活动的规定

中国人到阿尔及利亚主要从事经济活动，所以探究《古兰经》和圣训对经济活动的规定，对于分析中国人的跨文化适应是不可或缺的。

《古兰经》和圣训关于社会经济问题的阐述，是对个体经济活动的宗教道德规范，对于虔诚的穆斯林有着直接的影响，也是伊斯兰国家经济活动的理论性指导，对诸多伊斯兰国家的政治、经济、社会生活具有重大影响。“《古兰经》与圣训中有大量关于财产权、商业活动、商业道德、商业规范、社会福利、消费观念、课税制度、农林牧业、借贷还债等方面的命诫、要求、论述，其中涉及商业问题的论述最多，成为伊斯兰教法及经济思想的核心内容。”⁷¹

⁶⁵ 同上.

⁶⁶ 同上.

⁶⁷ 同上.

⁶⁸ 同上.

⁶⁹ 同上.

⁷⁰ 同上.

⁷¹ 刘天明.伊斯兰经济思想[M].银川：宁夏人民出版社，2001.

1. **财富观。**现世的财富只不过是信徒们追求来世吉祥的手段，不应该对财富有过度的欲望和追求。

首先，所有的财产归真主，人只是代治者。（53：31）⁷²“现世是甜美、翠绿的，的确真主让你们做代治者，他将观察你们如何工作。”⁷³

第二，允许个人拥有合法劳动所得。作为入世的宗教，鼓励人们积极进取，可以享受自己的劳绩。（53：39）⁷⁴。

第三，财富应取之有道。以抢劫、偷窃、敲诈、欺骗、赌博、放债、投机、垄断、受贿等等手段获取的钱财都是罪恶的。“信道的人们啊！你们不要借诈术而侵蚀别人的财产，惟借双方同意的交易而获得的除外。”（4：29）⁷⁵伊斯兰反对腐败，严禁行贿受贿。据邵巴尼传述，真主使者说：“愿真主诅咒行贿者、受贿者、中间介绍人。”⁷⁶严禁愚人理财，谨防挥霍浪费、垄断投机、高利贷等。⁷⁷对于不法行为采取严厉惩罚措施（5：38-39）⁷⁸。

第四，穷人更受恩典。穆罕默德甚至赋予贫穷以宗教的神圣性，如“穷人比富人早500年进天堂”、“穷人的祈祷真主最爱”。⁷⁹这就从经典上平衡了因财富导致的社会地位不平等的问题，使穷人安贫乐道。

2. **劳动观。**伊斯兰鼓励劳动，反对无所事事和游手好闲，“凭自己的财产和生命而奋斗的人，真主使他们超过安坐家中的人一级。真主应许这两等人要受最优厚的报酬，除安坐者所受的报酬外，真主加赐奋斗的人一种重大的报酬。”（4-95）⁸⁰“工作者的报酬真优美。”（39：74）⁸¹“我的宗族啊！你们当尽力而工作，我必定也要工作。你们将知道谁获后世的善果。”（61：135）⁸²据米格达德传述，真主的使者说：“每一个人所吃的食物，最好莫过于自己亲手劳动所得。真主的先知达乌德（即大卫王——笔者注）身为国王，仍靠自己劳作而生活。”⁸³伊斯兰教提倡自食其力，反对独身主义，反对不劳而食。

72 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

73 艾布·侯赛因·穆斯林.穆斯林圣训实录全集[M].利雅得：和平出版社，1998.转引自：祁学义.《古兰经》和圣训中的伊斯兰经济思想[J].阿拉伯世界研究，2010，01.

74 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

75 同上.

76 艾哈迈德·艾哈迈德·穆奈德圣训集[M].约旦：安曼国际思想社，1999.转引自：祁学义.《古兰经》和圣训中的伊斯兰经济思想[J].阿拉伯世界研究，2010，01.

77 秦惠彬.伊斯兰文明[M].北京：中国社会科学出版社，1999.

78 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

79 杨瑾.试论《古兰经》的贫困观念、贫困经济学及济贫实践[J].武汉大学学报(人文科学版)，2010，03.

80 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

81 同上.

82 同上.

83 艾哈迈德·欧麦尔·哈希姆.使者的教诲[M].埃及：开罗东方出版社.1998.转引自：祁学义.《古兰经》和圣训中的伊斯兰经济思想[J].阿拉伯世界研究，2010，01.

3. 商业观。阿拉伯人历来擅长经商，作为经验集大成者的《古兰经》甚至被称为商业手册⁸⁴，在前 10 章中有 9 章讲到商业问题，全书中有 24 章共 32 节直接提到商业活动与商业道德规范，甚至大量使用商业用语来传道说教。伊斯兰商业观主要体现于伊斯兰教法就商品交易、各种商事契约所做的一系列原则规定。

首先，主张公平买卖，反对欺瞒。不应短斤少两（17：35）⁸⁴。据艾布·伯克尔传述，先知说：“骗子、吝啬者、示惠者不得进入乐园。”⁸⁵伊本·欧麦尔传述，真主的使者说：“诚实、守信的商人，复生日将同笃信者、烈士一起复生。”⁸⁶商人地位与烈士相同。

其次，反对重利。“真主准许买卖，而禁止重利。”（2：275）⁸⁷

再次，反对恶性竞争。据阿卜杜拉·本·欧麦尔传述，真主的使者说：“你们不要争抢同胞的买卖。”⁸⁸

此外，不要因经商而忽略了宗教活动，聚礼日应放下买卖去做礼拜。（62：9）⁸⁹

可见，其商业观与中国的“君子爱财取之有道”理念具有异曲同工之处，并且反对重利，与中国文化的不同之处是伊斯兰教赋予商人非常高的地位，而且反对恶性竞争。

4. 契约观。主要体现在对借贷的规定方面。《古兰经》对借贷流程作了详细规定，应该书写借券，或委托他人书写，受托者不得拒绝，当以敬畏真主之心如实书写，不能口授的则由其监护人代为口授，并且要邀请两个男人作证，或者一个男人和两个女人作证，证人被邀请时不得拒绝。无论债额多寡，不可厌烦，都要写在借券上，并写明偿还的日期。不得对证人、代书者、作证者加以妨害。（2：282）⁹⁰可见对证据的重视，无论当事人是否会书写，都必须立字为据。

5. 金融观。鼓励合伙经营，鼓励资本流动，反对贮存钱财影响货币的流转（9：34~35）⁹¹，禁止利息（2：275）⁹²。还贷的时候应该慷慨主动。⁹³这就是为什么在阿尔及利亚伊斯兰银行借钱可以免息。

⁸⁴ 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

⁸⁵ 提尔密济.提尔密济圣训集[M].约旦：安曼国际思想社.1999.转引自：祁学义.《古兰经》和圣训中的伊斯兰经济思想[J].阿拉伯世界研究，2010，01.

⁸⁶ 伊本·马哲.伊本·马哲圣训集[M].约旦：安曼国际圣训中心.1999.转引自：祁学义.《古兰经》和圣训中的伊斯兰经济思想[J].阿拉伯世界研究，2010，01.

⁸⁷ 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

⁸⁸ 布哈里圣训实录全集(第2卷)[M].祁学义译.北京：宗教文化出版社，2008.

⁸⁹ 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

⁹⁰ 同上.

⁹¹ 同上.

⁹² 同上.

⁹³ 布哈里圣训实录全集(第2卷)[M].祁学义译.北京：宗教文化出版社，2008.

^⑩艾布·欧拜德.财产书[M].黎巴嫩：贝鲁特知识书局.1986.转引自：祁学义.《古兰经》和圣训中的伊斯兰经济思想[J].阿拉伯世界研究，2010，01.

6. 税收观。针对穆斯林与非穆斯林采取不同的税负比例，据传欧麦尔（先知穆罕默德的得力助手，第二任哈里发——笔者注）派齐亚德·本·胡代尔去收什一税，向来自敌对国的商人征收百分之十，向受到保护的非穆斯林商人征收百分之五，向穆斯林征收百分之二点五。⁹⁴此外，穆斯林要捐天课（Zakah），又称“济贫税”，这是法定的宗教义务（2-277）⁹⁴。每年穆斯林进行资产盘点，所有盈余资产要按不同税率完纳天课。并明确规定了受益的八种人：贫穷者、赤贫者、管理赈务者、心被团结者、无力赎身者、不能还债者、为主道工作者、途中穷困者（9-60）⁹⁵。天课有利于扩大穆斯林群体，增强穆斯林的宗教意识和他们之间凝聚力，发展社会公益事业。

7. 慈善观。这跟财富观是一脉相承的。《古兰经》蕴含了丰富的慈善思想与观念，扬善惩恶观、疏捐散财观和扶弱济贫观是其精粹的要旨。⁹⁶伊斯兰慈善是指：“在伊斯兰教法的规约下，穆斯林个人或团体予以他人物质或精神形式的关怀，其最终目的是服从安拉的意旨，博取其喜悦，并期望得到今生或来世的幸福。”⁹⁷现世的财富只是人生的点缀和积德的手段，不是人生的目的，应该为了后世更美好的报酬进行施舍。《古兰经》以“净化财产”、“财富周转”、“穷人权力”为核心的济贫伦理，要求富人把财富转移一部分给穷人。“你们的财产和子嗣，只是一种考验，真主那里有重大的报酬。你们当量力地敬畏真主，你们当听从他的教训和命令，你们当施舍，那是有益于你们自己的。能戒除自身的贪吝者，确是成功的。”（64：15~16）⁹⁸“在富人和有产者的财富中，有贫民应享受的权利。他们的财产中有一个定份，是用于施济乞丐和贫民的。”（70：24~25）⁹⁹“你们应当知道：你们所获得的战利品，无论是什么，都应当以五分之一归真主、使者、至亲、孤儿、赤贫、旅客。”（8：41）¹⁰⁰天课，被认为是宗教上的“善功”，它对调节贫富对立，缓和社会矛盾，吸引广大贫苦群众入教起到了很大的作用。

对于施舍的原则《古兰经》做了说明，要以心爱之财产而不是自己都不想要的劣质物品施舍穷人；要暗地里施舍；施舍要有度，必须确保自己和家人的使用；施舍只能由富人向穷人施舍，财富应该向社会下层流动，避免富人之间相互施舍。“如果你们公开地施舍，这是很好的；如果你们秘密地施济贫民，这对于你们是更好的。这能消除你们的一部分罪恶。真主是彻知你们的行为的。”（2-271）¹⁰¹并通过施舍（sadaqa）和天课（zakat）等制度安排引导财富从富人手中转移到穷人的

⁹⁴ 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

⁹⁵ 同上.

⁹⁶ 曾桂林.伊斯兰教慈善思想探析[J].宁夏社会科学，2012，02.

⁹⁷ 马海成，马菊香.伊斯兰慈善概念探析[J].西北民族大学学报(哲学社会科学版)，2016，01.

⁹⁸ 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

⁹⁹ 同上.

¹⁰⁰ 同上.

¹⁰¹ 同上.

手上。拥有财产的人要把部分财产用在真主的正道上，应该散财积德，因为“你们所施舍的任何美物，你们都将享受完全的报酬，你们不受亏枉。”（2:272）¹⁰²

“今世的享受，是些微的；后世的报酬，对于敬畏者，是更好的。你们不受丝毫的亏枉。”（4-77）¹⁰³穆罕默德迁居麦地那后，把完纳天课定为每个穆斯林必遵的“主命”。同时，施舍仍作为一种宗教“善行”而被提倡，“你们所施舍的任何美物，确是真主所知道的”（2：273）¹⁰⁴。穆罕默德劝诫穆斯林应做具有这种品德的人，即“真主恩赐给他的钱财，他全部用于该用之处”，如不完纳天课，“那末在后世他的财产会变成一条大毒蛇缠住其身”。¹⁰⁵总之，敬主爱人、倡隐抑显、平等对待、宗教义务性、多形式捐赠、施舍最爱物与合法物是伊斯兰教慈善思想的六个特点。

穆罕默德本人作为大商人，结合亲身经历，成为阿拉伯各部落经济活动经验的集大成者，并集中反映在《古兰经》上，既鼓励努力挣钱，又避免唯利是图；既鼓励劳动致富，又避免为富不仁；既鼓励买卖，又反对获利过重；既鼓励开展商业活动，又避免因字据不清导致纠纷不断；既鼓励借贷，又反对收息；既鼓励造富，又反对贮藏金银以免货币不足影响商品流通；既鼓励积极进取，又反对恶性竞争。通过天课制度、税率差异化的安排，确保了宗教活动有足够的物质保证，有利于维护社会的稳定，也有利于扩大穆斯林群体。一千三百多年前就能够做出如此详细、周密的安排，难能可贵，这些规定有利于创造良好的商业环境，促进经济的发展，具有非常积极的意义。中国人应该对此有深刻、全面的了解，才能够理解阿尔及利亚的经济业态和商业文化。

1.1.3 伊斯兰教对饮食的规定

中国人最先感受到的差异应该是当地的饮食。饮食文化差异，既是气候地理环境因素造成的，也是宗教因素造成的。

《古兰经》说：“他们问你准许他们吃什么，你说：‘准许你们吃一切佳美的食物’。”（5：4）¹⁰⁶“禁戒他们吃污秽的食物。”（7：157）¹⁰⁷在《古兰经》多次出现“佳美”这个词，所有文化都主张吃干净佳美的食物，只是定义有所不同。

《古兰经》对食物进行了“清真”（Halal）和“非清真”（Haram）的区分（也有人译为合法与非法——笔者注）。肉类要达到清真（Halal）必须满足

¹⁰² 同上.

¹⁰³ 同上.

¹⁰⁴ 同上.

¹⁰⁵ 金宜久.伊斯兰教[M].北京：中国社会科学出版社，2008.

¹⁰⁶ 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

¹⁰⁷ 同上.

三个条件：性善的动物，一般是指食草性动物；在宰杀的时候要把血放干净；在宰杀的时候要诵安拉之名。非清真的肉类则包括：自死的动物、肉食性的动物、食腐尸腐食的动物、奇形怪状的动物，如猪、狗、猫、驴、马、鲍鱼、乌龟等等。

“禁止你们吃自死物、血液、猪肉、以及诵非真主之名而宰杀的、勒死的、捶死的、跌死的、舐死的、野兽吃剩的动物。”（5:3）¹⁰⁸“海里的动物和食物，对于你们是合法的，可以供你们和旅行者享受。你们在受戒期间，或在禁地境内，不要猎取飞禽走兽。”（5:96）¹⁰⁹但是，《古兰经》也展现出了一定的灵活性：“凡为势所迫，非出自愿，且不过分的人，（虽吃禁物），毫无罪过。因为真主确是至赦的，确是至慈的。”（2:173）¹¹⁰

宰杀动物的时候之所以要诵真主之名，有宗教神学意义，伊斯兰教认为真主是万物的创造者，是生命的赋予者和终结者。诵真主之名是为了防止人类产生一种唯我独尊、目无创造之主之傲气。按照伊斯兰的逻辑，安拉赐予人理智，成为万物之灵，但伊斯兰不允许人类妄杀、滥杀动物。要把血放干净，因为血液是不干净的，也就是非清真的。动物是否性善，也是衡量是否能吃的标准，伊斯兰教认为，人们吃了性善的动物，也会变得性善，而吃了性恶的动物，也会变得性恶。

在植物性食品和饮品方面，除有毒的以外，伊斯兰教法仅仅禁止经过发酵后转化而成的酒类，以及导致人处于麻醉状态、萎靡不振、危害健康的饮食。¹¹¹对于喝酒的问题，历史上前后有所变化。《古兰经》曾把用椰枣和葡萄酿制的醇酒视为安拉给予人类的恩赐（16:67）¹¹²。但是，后因饮酒妨碍宗教活动，遂把饮酒和赌博相提并论，认为它对世人的弊大于利（2:219）¹¹³，因此禁止人们醉酒后做礼拜（4:43）¹¹⁴，到最后，终于对饮酒这种行为明令禁止：“信道的人们啊！饮酒、赌博、拜像、求签，只是一种秽行，只是恶魔的行为，故当远离，以便你们成功。恶魔惟愿你们因饮酒和赌博而互相仇恨，并且阻止你们记念真主，和谨守拜功。你们将戒除（饮酒和赌博）吗？”（5:90-91）¹¹⁵这是针对当时阿拉伯社会现象做出的规定，伊斯兰教兴起的时候，阿拉伯人嗜酒成性，酒后异常残暴。先知穆罕默德说：“在今世饮酒而不对其忏悔者将失去后世的美酒。”¹¹⁶

¹⁰⁸ 同上.

¹⁰⁹ 同上.

¹¹⁰ 同上.

¹¹¹ 朱爱农.当代回族伊斯兰法文化[M].银川：宁夏人民出版社出版，2014：228.

¹¹² 马坚译.古兰经[M].北京：中国社会科学出版社，1996.8.

¹¹³ 同上.

¹¹⁴ 同上.

¹¹⁵ 同上.

¹¹⁶ （埃及）穆斯塔发·本·穆罕默德艾玛热编；穆萨·宝文安哈吉，买买提·赛来哈吉译；坎斯坦勒拉尼注释.布哈里圣训实录精华[M].北京：中国社会科学出版社，2004：224.

严格遵守伊斯兰教的饮食文化是一个穆斯林履行宗教义务和教门善功的重要组成部分,更是衡量一个穆斯林是否坚持内在信仰和外在表现的敬畏标准。¹¹⁷如果不遵守规诫,会有什么后果呢?在圣训中,艾比宛尔斯对安拉的使者穆罕默德说:“真主的使者啊!请你请求真主使我的祈祷受应答吧!”安拉的使者说:“艾比宛尔斯啊!纯洁你的饮食吧,那么祈祷就会受应答,以真主起誓,一个人要是将一口非法的饮食吃进自己的肚腹,那么他在四十天内所有的善功不会被准承。”¹¹⁸四十天里所做的功课前功尽弃了。宗教的清规戒律最终演变为当地民众的生活习俗,久而久之,形成了对所禁忌的饮食的极端厌恶心理。¹¹⁹因此,穆斯林对于猪狗猫等食品充满厌恶感,甚至感到恶心。中国传统文化认为,食药同源,中药与食物均来源于动植物,许多中药与食物难以截然分开,可以说身兼两职,其中动物类的包括蛇类、家畜类、水产类、野兽类。¹²⁰在中国人那里是珍贵的食物,到了穆斯林那里就可能是大忌的食品,所以,了解穆斯林的饮食禁忌对于中国人在阿尔及利亚的跨文化适应具有非同寻常的意义。

本节分析与讨论

从以上分析我们可以看出,伊斯兰教的教义与中国传统文化存在非常大的差异。

首先是世界观和人生观的差异。伊斯兰教认为,世界是由上帝创造的,世界上的一切包括人都是上帝创造出来的,人死了以后要复活,要接受上帝的审判,以决定来世是进入天堂还是下地狱。所以,穆斯林活着就是为了来世能够进入天堂,为了来世吉庆。长期以来,中国人在宗教信仰方面,属于多神论,崇拜祖先,人死后即变为神或者鬼,而知识分子受儒家思想影响,对鬼神之事是“敬鬼神而远之”,要尽人事,知天命,追求天人合一。中国人追求五福:一曰寿,二曰富,三曰康宁,四曰攸好德,五曰考终命¹²¹,沈利华将其归为过去中国人生活中居主导地位的幸福观念:长生久视、功名富贵、知性自足¹²²。在现代社会中国人受到马克思主义和进化论的影响,大多数人属于无神论者,他们认为不存在上帝,世界是进化而来的,人活着应该为了现世的幸福。改革开放以来,中国人的幸福观发生了两个方面的重要转向:一是注重物质生活的幸福,二是注重个人感受的幸福¹²³。人们更注重对物质的追求,普遍认为“钱不是万能的,但是没有钱是万万不

¹¹⁷ 马贵宝.试论伊斯兰教的饮食文化[J].中国穆斯林, 2007, 02.

¹¹⁸ 杨桂萍主编.回族伊斯兰教与西部社会的协调发展——以宁夏吴忠市为研究个案[M].2010: 355.

¹¹⁹ 马贵宝.试论伊斯兰教的饮食文化[J].中国穆斯林, 2007, 02.

¹²⁰ 杨守和.药食同源话食疗[J].绿色中国, 2006, 03.

¹²¹ 尚书正义[M].十三经注疏[C].北京:中华书局, 1982.

¹²² 沈利华.中国传统幸福观论析[J].江苏行政学院学报, 2006, 30(6).

¹²³ 孙春晨.中国人幸福观的演变[J].政工研究动态, 2008, 23.

能的”。两种文化的差异体现在神创论与进化论、追求来世幸福与追求现世幸福、注重精神追求与注重物质追求，可以说是对立的。这对于中国人的跨文化适应是巨大的挑战。

其次，在饮食方面食材选择的理念存在巨大差异。穆斯林追求食物的洁净，对食材的挑选非常苛刻，中国人则追求食物对身体所缺成份的补充，以确保机体的阴阳平衡，食药同源，几乎所有的动植物都可以成为食物或者药物。“烹饪文化国粹”具有“三神心态”（烹饪文化神圣，烹饪技术神秘，中国菜神奇）¹²⁴，这反而让穆斯林对中餐不敢迈步，在饮食食材的选择方面对中国人充满着误解。

总之，中国和阿尔及利亚在宗教方面存在着巨大的差异，而差异常常是冲突产生的重要原因。

1.2 伊斯兰教在阿尔及利亚

在阿尔及利亚，由于官方禁止宗教信仰和民族成分等数据进行统计，我们无法从官方渠道获取各宗教人口、各民族人口各有多少人。我们可以参照美国皮尔研究中心（Pew Research Center）2010年的统计数据，阿尔及利亚的宗教分布情况如下：伊斯兰教（97.9%），无宗教信仰（1.8%），基督教（0.2%），其它宗教（0.1%）。¹²⁵

显然，伊斯兰教在阿尔及利亚占有绝对的优势地位，因此，我们将只分析伊斯兰教在阿尔及利亚的影响。

1.2.1 十年动乱前之伊斯兰教

在本小节，我们将简单分析伊斯兰教从传入到独立后的发展概况。

伊斯兰教的传入与发展

在伊斯兰教传入之前，阿尔及利亚地区的宗教是基督教、犹太教和原始的多神教。伊斯兰教第一次被引入阿尔及利亚是在670年，在倭马亚王朝时期，由阿拉伯将军Oqba Ibn Nafaa带领的军队带来。8世纪初，伍麦叶王朝再次征服马格里布，确立阿拉伯人在北非的统治，大批柏柏尔人开始接受伊斯兰教和阿拉伯语。到11世纪，完成了伊斯兰化过程，伊斯兰教在政治、经济、文化等各个领

¹²⁴ 赵荣光关于中国饮食文化的传统与创新——中国饮食文化研究20年的省悟[J]南宁职业技术学院学报, 2000, 01.

¹²⁵ The Pew Forum - Global Religious Landscape. 来源: <http://features.pewforum.org/grl/population-percentage.php>. 查阅时间: 2017年5月6日.

域都占有极为重要的地位，伊斯兰教对阿尔及利亚社会文化产生了深刻的影响。

126

13-19 世纪苏菲主义在北非得到了广泛传播。苏菲主义是一种修行方式，强调“隐修”，“苦行”，“禁欲”，“直觉”，“人主合一”，混合了基督教、佛教、祆教、新柏拉图主义，在某些地区甚至融入了多神教等文化要素而发展起来的。与正统伊斯兰相比，它更贴近民众，结合了民间文化的特点，简化教义和礼仪，崇尚圣徒和圣墓，被认为是不纯洁的伊斯兰教，但是它有效地传播了伊斯兰教，特别是在边远山区。笔者在阿调研期间，看到了许多圣墓(marabout)，特别是在朝圣中心。目前苏菲教团中的卡迪里教团、提加尼教团、沙兹里教团等仍有广泛的社会影响，特别是在柏柏尔人当中影响更甚。¹²⁷

后来受到正统伊斯兰的冲击，北非地区开始盛行马立克教法学派，该教学派属于逊尼派，该教法学派认为，经内的具体律例有限，需以圣训进行解释和补充；在援引圣训时主张以麦地那地区学者们公认的传述为依据；在无经训明文或圣门弟子言行为根据时，除有限制地使用“类比”和“公议”外，主张在不违反经训精神的前提下可根据当事人或穆斯林集体利益的需要，即照顾“公益”的原则立法断案。这仍然赋予了断案者很大的自由裁决空间。

伊斯兰教在争取独立过程中的作用

在殖民主义统治时期，教界(乌里玛和苏菲教团领袖)对基督教在意识形态上进行了反抗，但在政治上则与统治者进行和解，特别是提加尼苏菲教团与法国殖民者的合作令人难以容忍。苏菲教团因此声名狼藉。拿起宗教武器反抗殖民统治的主要是具有民族主义思想的青年知识分子。他们在反对法国殖民化和同化政策的同时，也反对苏菲教团。他们强调伊斯兰文化遗产的优良传统和本民族文化实体的伊斯兰特征。一方面倡导伊斯兰教育，另一方面传授科学文化知识。阿民众的宗教热情被激发，坚持伊斯兰教信仰成为反抗殖民统治的本能反应。¹²⁸我们可以称之为“民族伊斯兰主义者”，他们于 1931 年 5 月成立阿尔及利亚乌里玛协会，提出了“伊斯兰教是我的宗教、阿拉伯语是我的母语、阿尔及利亚是我的祖国”的口号，主张保卫阿拉伯民族文化，复兴纯正的伊斯兰教，反对法国殖民当局对穆斯林的强行同化政策，并于 1956 年与民族解放阵线合并，民族主义与民族伊斯兰主义合流。之后，民阵的政治纲领明确提出，要在伊斯兰教原则范围内重建民主的和社会主义的阿尔及利亚主权国家。

因此，民族伊斯兰主义者成为阿尔及利亚独立的参与者，为阿尔及利亚的独立做出了巨大的贡献。

¹²⁶ UNESCO. Diversité et interculturelité en Algérie.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002146/214644f.pdf>.consulté le 20 novembre 2014.p.35

¹²⁷ 全品生著.民间苏菲主义对伊斯兰文化的推动和发展.文化动力论主体文化意识形态化研究, 2014.

¹²⁸ 金宜久.吴云贵.伊斯兰与国际热点[M].北京: 东方出版社, 2001.

阿尔及利亚独立后伊斯兰教的作用

1962年阿尔及利亚获得独立后建立了世俗国家，同时也将伊斯兰教定为国教，并推行在“阿拉伯和伊斯兰的精神中产生的伊斯兰社会主义”，即“真主加革命”。民族伊斯兰主义者作为革命的参与者，革命成功后与民族主义者共享胜利的果实，民族主义者也希望通过与宗教界的合作，排除殖民主义的影响，获得统治的合法性，因此实行了一系列有利于伊斯兰教发展的政策，促进了伊斯兰教在阿尔及利亚的发展。首先，对所有中小学生进行宗教教育和阿拉伯语教育。其次，设立国家宗教事务和宗教财产部，掌管宗教财产和宗教事务，清真寺由国家负责兴建，伊玛目由国家选拔和培训，工资由国家支付，星期五的呼图白（宣讲）也由国家向伊玛目发布，资助哈只（朝觐者）前往麦加朝圣。第三，在阿尔及尔大学等3所大学设立了伊斯兰教研究院，在君士坦丁创建了一所伊斯兰大学，组织国际伊斯兰思想研讨会。

由此可以看出，阿尔及利亚独立后，伊斯兰在新生国家塑造中起了重要的作用，使伊斯兰教思想成为国家主流意识形态。

1.2.2 十年动乱期间之伊斯兰教

这一阶段宗教形势最大特点是民间伊斯兰主义的兴起和被镇压。

民间伊斯兰主义的兴起

阿尔及利亚独立后推行阿拉伯—伊斯兰化，在学校教授阿拉伯语，大量建设清真寺，但是由于缺乏阿拉伯语教师，政府从中东、埃及聘请了大量的阿拉伯语教师，并引进报刊、书籍、录音带、电台等，传播各种伊斯兰思想，这对年轻一代的影响很大。在阿拉伯国家内部团结得到加强，各阿拉伯国家人员往来增多，思想交流活跃的背景下，很难阻止一些极端思想的传入。

阿尔及利亚的经济社会环境为民间伊斯兰运动的兴起创造了条件。1970年代末阿拉伯社会主义面临着失败的窘境，官员腐败，人口爆炸性增长，快速城市化，大量民众涌入城市却找不到工作，特别是年青人彷徨无助，阿尔及利亚的社会问题日益严重，同时，政府对宗教事务的垄断也引起了宗教界的不满，由此，一场自下而上的民间伊斯兰运动兴起。该运动反对国家对伊斯兰教的垄断，批评国家的政策偏离了伊斯兰教的信仰和原则，拒绝对西方泊入的意识形态和知识的依附，主张回归经训和先知传统，这是解决一切问题的钥匙，试图从经训中寻找出路。这个运动表面上跟政府推行的阿拉伯—伊斯兰化、清除殖民主义余毒的方向是一致的，政府只能不断妥协，比如1984年颁布的家庭法中，妇女重新回归从属地位，这不得不说是一种社会倒退。但是，当一些更激进的民间伊斯兰主义分子要求按照经典重塑社会和国家政权，建立伊斯兰国家的时候，已经触碰到了

政府的底线，公开决裂难以避免。“伊斯兰运动倡导回归经训，用伊斯兰传统重塑现代社会，现代化的牵引力与对传统的回溯之间的矛盾造成了社会文化上的断裂。”¹²⁹这种断裂展现出来就是社会动荡。阿拉伯社会主义经济制度的破产导致了阿尔及利亚经济危机，1981年阿尔及利亚接受国际货币基金组织的条件，开始肢解国有资本，并向市场经济转变，但是这反而使其经济形势更加恶化，1985年国际石油价格下跌导致阿尔及利亚的收入减少了40%，这无疑是雪上加霜，国家财政收入的减少迫使国家削减政府补贴，这导致抗议、罢工事件经常发生。1988年黑色十月骚乱事件是独立以来最重要的历史事件，政府的镇压导致156人死亡，民众对政府和军队感到失望。民间伊斯兰主义分子趁机兴风作浪，宣称政府官员上至总统总理各部长，下至基层官员，贪污腐败，偷盗国家财富，并不是真正的穆斯林，他们只是西方殖民者的代理人，阿尔及利亚人民应该继续革命，把西方殖民者及其代理人彻底赶出阿尔及利亚。沙德利政府迫于各种压力，也想把民间伊斯兰势力拉进体制内以寻求平衡，宣布实施政治改革，经公投后颁布了1989年宪法，其核心内容包括：删除国家社会主义的性质，确立行政、立法和司法三权分立的原则，放开党禁。这样，传统的权力三大柱石（总统、军队和民族解放阵线）分崩离析。总统的权力得到加强，但是军队被排除出权力中心，民族解放阵线则失去唯一执政党的地位，影响力下降。

民间伊斯兰主义被镇压

党禁放开后新成立的三十多个政党中，伊斯兰政党伊斯兰拯救阵线成为影响最大的反对党，其最高目标是在阿尔及利亚建立伊斯兰国家，实行沙里阿法，实现阿尔及利亚的伊斯兰化，这就触碰到了当局的底线。1990年6月的地方和省级议会选举中，伊阵从伊斯兰角度出发，强调社会正义和道德的重要性，迎合了人们对社会现状不满的心理，伊斯兰拯救阵线获得了54%的选票，而饱受诟病的民族解放阵线仅获28%的选票。伊斯兰拯救阵线在地方上台执政后，立即显现出复兴宗教的热忱，“在其控制的地区强制实行其道德上的教训。它宣布不少禁令，如禁止传播年轻人喜爱的‘拉伊’流行音乐，禁止男女学生在同一教室上课，禁止出售带酒精的饮料，关闭酒吧等。”¹³⁰社会风气渐渐向保守和传统伊斯兰方向转变，导致社会被撕裂，世俗主义菁英阶层对此无比焦虑，特别是柏柏尔人和法语阶层，其中一些人纷纷逃往法国。在1991年11月议会选举第一轮投票中，伊阵再次大获全胜，为了阻止伊阵执政，军方被迫重回政治舞台，发动政变，取消第二轮投票，在维护宪法和民主的名义下接管了政权，以非民主的方式捍卫了民主。伊斯兰主义运动意图通过选举建立伊斯兰国家的幻想破灭，极端主义逐渐成为替代选择，众多亲伊阵的清真寺发布宗教法令，呼吁进行圣战，推翻政权。到

¹²⁹ 慈志刚. 阿尔及利亚政治危机研究[D].西安:西北大学, 2010.

¹³⁰ 于华. 伊斯兰势力增强阿拉伯语取代法语[N].北京日报, 1991.1.6.

1992年春，伊斯兰极端主义者的暴力反抗活动不断升级，国家进入紧急状态，伊阵被取缔。阿尔及利亚由此陷入了长达十年的动乱，导致十五万人死亡，七千人失踪，国民经济受到摧残，民众生活水平下降。

经历多年的动乱后，人心思定。1999年布特弗利卡上台后实行和解政策，伊斯兰救国军放下武器，政治局势逐渐稳定下来。政府吸取经验教训，加强了政治和宗教控制，禁止以宗教名义成立政党，对清真寺管控更加严格，所有外来宣讲者必须获得政府批准。

1.2.3 十年动乱后之伊斯兰教

民间伊斯兰主义被镇压后，伊斯兰主义运动并没有因此停止，伊斯兰教展现了其调适性，主张不问政治，只关注民众道德的派别——寂静主义萨拉菲派兴起，该运动要求遵守所谓纯粹的伊斯兰教义，目标是按照萨拉菲的标准净化穆斯林的信条，其行动局限于布道，在政治问题上则彻底噤声，弃绝导致穆斯林不和的政治活动。因此对政府不构成威胁。在2000年内乱结束后深得人心。该运动的大多数学者受雇于阿尔及利亚政府，在大学和清真寺教书，他们擅长通过网络、电话和萨拉菲派广播电台向追随者提供指引和发出指令，建议的内容十分广泛，包括着装、工作、饮食、祷告和婚姻等，而且使用多种语言，包括柏柏尔语。该运动还通过其网络和捐赠体系向追随者提供经济和社会支持。寂静主义萨拉菲派的主张迎合了当前阿尔及利亚民众的需要，一方面，大多数阿尔及利亚人的政治幻灭情绪，政治参与热情不高，投票热情不断下降，另一方面，年轻人的境遇并没有发生太大的改变，失业现象依然很严重，他们需要一种心灵慰藉。因此，民间伊斯兰运动依然在进行着，比如，穿戴传统服装成为时尚，戴头巾的妇女呈增长趋势，一些激进的伊斯兰主义者对社会上与伊斯兰教主张相背离的行为直接进行干涉，例如驱赶在海边谈恋爱的年轻人，禁止妇女去海滨游泳，要求妇女外出戴面纱，禁止放映西方的电影，要求禁酒、取缔酒吧，等等。

在阿尔及利亚，我们确实看到越来越多的女性披头巾，戴面纱，原因可能有几个，第一，宗教信仰的虔诚度加深，许多女性表示之前不知道伊斯兰教的规定，所以失去了好多年获得积分的机会；第二，是因为害怕被骚扰，属于被迫的，因为在极端穆斯林分子看来，不带头巾的女性就是不守妇道，他们会寻机对她们进行骚扰；第三，只是从众心理作用，成为一种文化现象，或者习惯，跟宗教没有必然的关系，比如媒体的宣传，海湾国家的榜样作用，大家都这样，自己也应该这样，主要是在某些地区比较明显。¹³¹

¹³¹ 2016年3月，阿尔及利亚奥兰，笔者调研。

宗教作为上层建筑，是由经济基础决定的，当经济基础发生了变化时，宗教思想与活动也会随之发生改变。在全球经济一体化，阿拉伯国家进一步融合的背景下，在阿拉伯国家特殊主义让位于普遍主义，马立克学派逐渐让位于当时普遍流行于阿拉伯国家的萨拉菲主义。无论是激进萨拉菲主义还是寂静萨拉菲主义，都主张回归历史，回归原本去寻找力量，照顾穷人，追求平等，反对腐败，这些理念符合了广大底层民众的心理需求。但是萨拉菲主义终究是跟现代化背道而驰的，在促进经济发展、社会前进方面是难以有大的作为。因此，回归伊斯兰传统，依然无法解决阿尔及利亚社会所面临的各种问题，而且阿尔及利亚社会文化具有多样性，既受到以法国为代表的西方文化的影响，也存在柏柏尔土著文化的影响，如果强行回归伊斯兰传统，必然会导致社会文化分裂、社会动荡。

现在的年轻人，就是没有饭吃也要去搞宗教活动。这个国家难搞了，过十年八年，肯定会乱。（C62，中国人，男，46岁，私营企业负责人）

我们很难预估目前这样的静默平衡能够维持多久，因为伊斯兰运动而导致的社会冲突会不会再次出现，我们也难以判断，但是，非常明显地，十年动乱后，阿尔及利亚社会回归伊斯兰传统的趋势不是减弱了，而是增强了。

本节分析与讨论

从伊斯兰教在阿尔及利亚的传播历史脉络观之，总的趋势是伊斯兰教在阿尔及利亚民众中的影响越来越广，对阿尔及利亚民众的影响越来越深。

伊斯兰教传入北非后，被认为属于非正统派的苏菲神秘主义在阿尔及利亚广为流传，一方面是因为阿尔及利亚地理分布具有板块化的特点，交通往来不便，有利于教团的传教形式发展，另一方面当时土著柏柏尔文化依然很强大，伊斯兰教只能做出调适，适应当时的土著文化。后来马立克教学派传入，伊斯兰正统思想得到强化。独立前民族伊斯兰主义通过与民族主义合流参与了民族独立的斗争，独立后民族伊斯兰主义在国家思想意识塑造方面立下了汗马功劳，在国家政治生活中影响比较大，一方面宗教事务被纳入国家管理体制，得到政府的资助，另一方面通过国家政权的制度性安排伊斯兰思想的影响更加普遍化，比如中小学必须学习《古兰经》，宗教事务由国家推动。此外，中东伊斯兰思想传入使阿尔及利亚的伊斯兰思想与中东更趋同，在阿拉伯国家复兴运动的推动下，阿拉伯国家之间的交流空前高涨，中东各种伊斯兰派别思想传入，包括极端主义思想萨拉菲主义，伊斯兰教思想的影响空前绝后，影响到了社会的稳定，以伊斯兰拯救阵线为代表的伊斯兰极端势力甚至公然与世俗政府展开武装对抗，由此进入十年动乱，现任总统布特弗利卡上台后实行民族和解政策，社会重新趋于稳定，不问政治的寂静萨拉菲主义流行，这并非伊斯兰教思想的影响变弱了，而是加强了，寂

静萨拉菲主义主要是在道德层面发挥影响力，该派别主张回归《古兰经》和圣训，并通过各种现代化的手段引导人们遵守伊斯兰教规。伊斯兰教思想对民众日常生活的影响得到了加强。此外，宗教不稳定因素在增加：第一，不少穆斯林认为个人的宗教行为与他人无关，完全是个人与安拉之间的事情，伊斯兰教体现出越来越个体化的倾向，但是从法国殖民者那里继承下来的国家对宗教进行控制和实行政教分离的宗教管理体制与新形势下宗教活动个体化倾向之间的张力越来越强；第二，宗教管理组织结构也存在着漏洞，虽然宪法规定宗教必须保持中立，“第四权力部门”（宗教事务管理部门——笔者注）既是国家控制宗教的工具，但是“第四权力部门”具有一定的独立性，这也可能会成为伊斯兰主义分子利用的工具。¹³²

总之，伊斯兰教在阿尔及利亚的影响力越来越普遍，越来越强，对阿尔及利亚人的日常生活渗透越来越深入，这无疑增加了中国人在阿尔及利亚跨文化适应的难度。

1.3 中国人对伊斯兰教的认知

一个人的认知常常会影响他的态度和行为。中国人对阿尔及利亚宗教的认知会影响到他们在宗教方面的行为适应。中国人大多数是无神论者，而阿尔及利亚人绝大部分是穆斯林，相信安拉是一切的主宰，两者对宗教的认知相差如此之大，身处阿尔及利亚的中国人会有哪些新的认知呢？

1.3.1 认知宗教的过程——斋月认知个案分析

在阿的中国人感受最多的估计就是斋月了，不仅时间长，而且禁忌多。斋月期间中阿民众之间发生冲突的可能性比平时要大，因此有必要进行专门讨论。

斋月在伊斯兰历九月，公历则每年提前十天，这是穆斯林世界最大的宗教活动。在斋月期间，穆斯林从日出到日落不吃不喝，他们要戒斋、祈祷、诵读《古兰经》。人人穿新衣，走亲访友，大家庭聚会，类似于我们的春节。

让人难以理解的斋月

斋月第二天凌晨3点我回到病房时，看妇科护士睡眼惺忪地起来了，我说你怎么不睡，她说需要吃点东西，然后洗了做祈祷。看来一个月都要这样还是有点勉强哦，明明睡得好好的，非要起来这样做，这个节也是有些奇怪，时间又长又

¹³² Stéphane Papi..Le contrôle étatique de l'islam en Algérie: un héritage de l'époque coloniale[J]. L'Année du Maghreb,VI.2010: 491-503.

要改变生活习惯，还要考验人的意志力。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

“怪”，包含着不理解，也包含着以自己的文化去衡量他者的文化，如果不能从穆斯林的角度去看问题，确实是无法理解他们为什么那么有忍耐力，能够忍得住饥饿和劳累，甚至还要半夜起来折腾。

中国工人的看法可能最能够代表中国人的初始认知。

中国人看见当地人每天朝拜五次，到了斋月，白天不吃不喝，觉得非常不可理解，所以，中国工人经常说当地人 *malade*（有病的）。（C15，中国人，男，42岁，建筑企业法语翻译）

由于中国工人与当地社会几乎没有接触，他们与当地人也没有太多的思想交流，在无接触无交流的背景下，有这样的认知是很正常的。这是典型的本民族中心论调，跟自己的文化不一致的就是病态的，不正常的，跟自己的文化一样的才是正常的。人们的核心价值观是最难改变的，如果以自己的价值观评论他者的价值观，就触碰到了一个人心理最柔软的那部分，给人带来不快，很容易导致冲突。

于健康不利的斋月

一些中国人带着好奇心，尝试了一些宗教活动，得出了跟穆斯林完全相反的结论

斋月的第二天，我是从早上7:30吃了早饭后一直没吃没喝，直到晚上8:30才吃，算是封斋了13个小时。在这个体验过程当中，我感觉就是想吃想喝，但我一直鼓励自己要忍耐。他们不吃不喝的时间比我的长点，但因为有这个信仰，所以更能忍耐。我的体验也结束了，如果体验太多，一是影响睡眠，二是影响胃。

（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

由于宗教是一个系统，只取其一，不及其余，可能会理解不全面，产生排斥感。没有宗教信仰，只是一种体验行为，不吃不喝，从医学的角度看，确实是不利于健康的，宗教活动是“有害的”，这跟穆斯林“宗教活动是有益的，可以清除体内垃圾，净化思想”的看法大相径庭。

影响工作的斋月

细心的中国人还注意到街道上人流的变化，白天到处冷冷清清，人们都不工作了，或者减少了工作时间和内容。

斋月节第一天。早上上班的路上车子、人流都明显比平时少了很多。好像门诊病人也没平时多，到产科一看，未见助产士人影，后来在休息室找到，我让她们快点喊病人来看，她们都开玩笑说 *pas manger, pas travailler*（没有吃，不工作）。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

护士以玩笑的方式告诉中国医生一些当地的情况，以便医生们能够按照当地的文化行事：不能吃，所以没力气干活。希望中国医生少安排点工作。

以前每个星期五食堂都是古斯古斯，今天却没有，就是沙拉和土豆笋瓜胡萝卜鹰嘴豆炖的大杂烩，食堂也只有2个值班的，还铺着被子在地上睡觉，我问为什么没有古斯古斯，他们说做古斯古斯比较费力，没力气做。这就是他们的斋月工作状态。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

古斯古斯没吃上，终于切身感受到宗教已经影响了当地人的工作。为了保存体力，守斋的穆斯林只能减少活动量，他们就会对工作的内容有所取舍。中国人直观的感觉就是当地人不愿意干活。

晚上热闹的斋月

医生明显感觉到晚上的人流量比平时多，街上也比平时热闹。商家店铺一般是晚上6、7点钟开始营业，至深夜2、3点钟才打烊。街上的喧嚣在晚饭后逐渐进入高潮。

斋月已经进入倒计时了，一直没机会体会下这个节日晚上的狂欢，今天我提议大家出去看看，果然很热闹，路上络绎不绝的人走来走去，大大小小的孩子在广场中心嬉闹玩耍，商店都开着门，比我们平时白天看到的热闹多了，买东西的顾客很多，在一个超市里人头攒动拥挤不堪，那场景就像国内的平安夜，难怪他们白天都没精神。好不容易找了个好点的店坐着吃点东西感受了一下下斋月的气氛。回来时11点多了，但是街上的人越来越多，而且个个精力旺盛。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

随着时间的推移，通过参与观察，中国医生终于意识到：穆斯林晚上是不睡觉的，越到晚上越热闹，也就理解了他们为什么白天有气无力、精神不振了。

网络中的斋月

也有一些人会利用网络进行查阅，了解的来龙去脉。

阿尔及利亚人在斋月里，从太阳出来一直到太阳落山，不能吃不能喝，不能吸烟，要杜绝娱乐，甚至不能洗脸，据说是为了备战的需要，我想有一定道理。斋月里的一天早上起来看到司机和警察，他们说话都是有气无力的样子。下班后怀着好奇心理，我特意百度了一下，对于斋月是怎么回事有了一定了解。还了解到斋月结束后有一个盛大的开斋节（大开斋）和宰牲节（小开斋）。宰杀的羊会分做三份：一份散给终年没肉吃的穷人，一份送给亲友，一份留给自己。看来这个斋月从好多方面来说都是有积极意义的，可以提高人的修行，维护社会和谐。（C16，中国人，男，30岁，建筑企业施工员）

发达的网络可以帮助中国人了解穆斯林的文化，虽然不是直接交流中了解当地的文化，但理解还是比较全面的。但是局限性很明显，毕竟不同的地区文化

会有异，即使同一个地区，不同时期的文化也会有变化。书上得来终觉浅，据笔者调研，在阿尔及利亚，把肉分给穷人的只是少数人，常见的主要还是亲朋好友之间携肉相互走动，然后聚在一起拉家常，分食带来的羊肉。

中国穆斯林口中的斋月

昨天来了一位中国女穆斯林，通过交流，终于明白了斋月的诸多意义。斋月可以让穆斯林无论从身体到精神都得到清理和洗涤，让他们学会忍耐、顺从、感恩、负有同情心、节约。一个月的斋戒能很好清理一年来沉淀在胃壁、肠壁上所有的污垢和残渣，让穆斯林清心寡欲，培养他们的忍耐力。通过斋戒让穆斯林去体会那些吃不饱、穿不暖的可怜之人的感受，有利于和谐理念的发展。而且斋月期间施舍行善，可以得到超越平时多倍的回赐。难怪他们那么能忍耐。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

由于有不少的中国穆斯林在阿尔及利亚，他们可以帮助普通中国人对穆斯林，对阿尔及利亚的文化有更全面更深刻的理解。如果中国人的语言足够好，又愿意跟当地人交流，或许就不须通过中国穆斯林的讲述，但是大部分中国人的语言能力有限，中国穆斯林成为中国人认知宗教的重要媒介。

从以上的分析可以看出，中国人对斋月的认知，主要是从直接观察，亲身体验，个人推测，或者书籍网络资料，与中国穆斯林的交流中得来。通过对比平时和斋月，中国的情况与当地的情况，并寻求合理化的解释。由于语言表达的困难，中国人并没有跟当地人进行深入交流，以核实自己的一些判断，解除自己的一些困惑。所以，中国人对当地斋月文化的认知并不深入，仍停留在对现象的观察，而对前因后果、来龙去脉，则主要以猜测，或者网络查阅，跟中国人交流获得信息，难免有偏差，如果能够与当地人直接交流，对当地文化的了解或许更接近事实。

1.3.2 对宗教影响力的认知

在阿尔及利亚的中国人在日常生活工作中直观地感受到了宗教的存在，及其巨大的影响力。在阿尔及利亚大大小小的城镇上可以看到无处不在的清真寺，而且常常是最高最漂亮的建筑，每天都会响起祷告广播，这样的广播渗入到每一个角落，传入每一个人的耳朵，让人无处躲藏。

宗教的正面影响

基于宗教的前提假设是“人性本恶”，所以宗教是教人向善的。从小背诵“人之初性本善”的中国人，感受到了伊斯兰教的谆谆善诱。

— 教人乐善好施的宗教

宗教鼓励人们做慈善，伊斯兰教的号召力给中国人留下深刻印象。

宗教信仰这个东西好的就是，一般的阿拉伯人，逢年过节的时候，富人要向穷人施舍。如果你有肉吃，那么穷人总可以喝点腥汤。一般来说，穷人吃不上肉的，到清真寺能吃上，另外街坊邻居好一点的肯定会施舍。（C10，中国人，男，50岁，国企高级管理人员）

但是教义对慈善的具体规定，慈善事业对于穆斯林的意义，调研中未曾听中国受访者谈及。

- 让人克制贪欲的宗教

影响还体现在信徒对利益的自我约束方面。

商品的销售价不能高于进货价的百分之十。所以，如果跟他们讲价，他们会非常生气。刚来的时候我去买鞋子，让老板少三分之一，结果他非常生气地把我赶了出来，虽然我请求他原谅，他不再肯卖东西给我。（C1，中国人，男，58岁，餐饮业老板）

常言道“买的不如卖的精”，买卖者之间存在信息不对称，但是由于宗教的因素，穆斯林认为安拉监督着人世间的一切活动，所以虔诚的穆斯林会认为跟安拉之间不存在信息不对称的问题，也就不会利用与顾客之间的信息不对称来获取暴利，否则就是违反了教规，要受到安拉的惩罚。中国人不了解这个情况，很容易导致冲突。

- 比工作还重要的宗教

宗教的影响体现在处理工作与礼拜的关系上。一些采购员跟笔者反映，周五中午，常常看见商品摆放在市场里，人却不见了，原来都去清真寺礼拜了。“为了搞宗教，生意都不做了。”不少中国人跟笔者反映，他们在与阿尔及利亚人开会的时候，经常发生奇怪的事情，突然就不见阿尔及利亚人了，左找右寻，终于发现他们正趴在地上祈祷呢。在调研中，给笔者印象深刻的是一对中阿跨国婚姻夫妇，他们是开中餐的，中餐馆生意最好的时候是周末，但是每逢周五必关门回家过家庭生活，周五中午则去清真寺参加聚礼，跟宗教规定和家庭相比，工作赚钱被排在了后面。

- 能辨别人品的宗教

人们会通过宗教虔诚的程度来辨别一位穆斯林的人品，宗教成为了评判一个人人品的重要参考标准。

说真的，其实能真正做到相信一种信仰的人挺了不起的！至少他会是一个好人。在这里，虽然也有偷抢骗，我自己也曾经因此吃亏，但是这里百分之九十以上的人都是好的。我觉得这里的人比我们中国人还好。国内坑蒙拐骗多了去了。

（C17，中国人，男，40岁，私企老板）

这位受访者一个人在东部城市康士坦丁开了个箱包店已经有十多年的历史，每天面对着成百上千阿尔及利亚顾客，那里绝大部分居民是虔诚的穆斯林，对宗教的虔诚程度成为他区分穆斯林的重要依据。

- 教导人顺从的宗教

对宗教是否虔诚，也会影响一个穆斯林是否服从管理。

真正虔诚的伊斯兰信徒还是不错的，教养不一样，很务实，讲道理，比较好管。（C7，中国人，男，28岁，私企管理人员）

虔诚的穆斯林比虔诚度低的穆斯林好管理，顺从性更明显。这对于人力资源管理有积极的指导意义。

- 让人自发自觉的宗教

刚来的时候，遇到几个大学生，我看他们都非常虔诚，每天做五次祷告。我就觉得宗教的力量太强大了，没有人逼迫他们，都是自愿的。文革的时候，中央要求全国上下跳忠字舞，高压政策下，也没几个人做到。（C1，中国人，男，58岁，餐饮业老板）

宗教力量之伟大，能让信徒自发自愿地从事宗教活动，这确实让无神论的中国人无法理解安拉如何无处不在，如何监督人世间的一切人和事，对于宗教的力量觉得不可思议。

宗教的局限性

由于中国人在阿尔及利亚观察到了宗教的强大力量，他们会产生一种错觉：宗教的力量非常强大，无所不能。所以，一些相反的例子常常让他们感到诧异。

- 虔诚程度千差万别的宗教信徒

虽然阿尔及利亚绝大部分人是穆斯林，但是虔诚程度差别很大，比如西部与东部，南部与北部就存在很大的差异。

东部地区的穆斯林信仰比较虔诚，教门良好，对中国人相对温和，我之前去过东部，那边人真的不错，很热情。但是中部和西部就不一样了，信仰薄弱，酒吧遍地开花，去海边全是啤酒瓶，吸毒的也特别多。（业务员）

在阿尔及利亚，地区的差异、人与人之间的差异比较明显，当地人将穆斯林被分为两类：pratiquant 和 non pratiquant，前者是指严格做五功的人，后者指不严格执行教规的人，区别就在于信仰的虔诚程度。两类人各占多少比例，没具体的统计数据。但是，虔诚的穆斯林对这种区分方法嗤之以鼻：要么是穆斯林，要么不是穆斯林，不存在不严格执行教规的穆斯林，这只不过是一些人推脱宗教义务的托词。¹³³

¹³³ 2017.2.巴黎.访谈一位阿尔及利亚穆斯林博士.

虽然周五的中午我们厂放假给阿尔及利亚人去做礼拜，但是很少人去，稀稀拉拉的，大概 25%的人 would 去，其他人都是在现场睡大觉。不去朝拜的人，我们曾经跟他们说，给双倍的钱让他们上班，但是他们也不上。（C5，中国人，男，50 岁，私企老板）

笔者从阿尔及利亚安那巴朋友那里也得到了相近的数据，周五去清真寺聚礼的成年人一般只有百分之三十。当地人的宗教知识主要来自学校，家庭和社会，而清真寺只是来源之一。由此，宗教教规演变为社会文化，进而影响阿尔及利亚人的思想，这就有很多的不确定因素，导致思想难以达到与教规一致的程度。事实上，阿尔及利亚的文化既受到伊斯兰教影响，也受欧洲文化影响，比如，同样在奥兰街头，既有把全身包裹严严实实的女性，也有穿着暴露的性感女郎。所以，以教规来揣度当地穆斯林的思想状态是不准确的。

- 难以抵御人性欲望的宗教

人都有贪图安乐，躲避困难的一面。再厉害的宗教，也难以让每一个信徒完全按照其教义去执行。

无聊的时候我就跟老阿司机去咖啡馆喝咖啡，或者去飚车，最后就是去酒吧喝酒找乐子。其实这边很多阿尔及利亚人都很花，像我司机，嘴边经常挂着的一句话就是：un peu de dieu, un peu de moi（既为安拉，也为我）。我有时候问他，你们穆斯林婚前性行为不是禁止的么，在古兰经里都是罪恶啊！他就会搬出这句话来。（C18，中国人，男，30 岁，建筑企业采购员）

按照伊斯兰教教义，穆斯林是不可以喝酒的，更不可以去酒吧找乐子，那是受到魔鬼诱使而堕落的表现。但是天天跟中国人在一起的阿尔及利亚司机，时间长了难以掩饰其对人本性的放纵，只能用闪烁之词掩盖自己贪图享乐的一面。

- 无法解决责任心问题的宗教

宗教不仅不能解决责任心的问题，甚至成为推脱责任的借口。

在手术室经常看到一个宗教仪式：男孩割礼。有几个月的也有几岁的男孩子被护士按在桌子上，手术室的几个老男护士就坐在桌旁很随意地做，不打麻药，不消毒，不铺无菌巾，他们戴着手套的手也是随便到处摸，孩子们都痛得哭的哭喊的喊。我问他们为什么不打麻药，有人告诉我说是上帝安排的。哎，相信上帝也有好处，苦难也罢，幸福也罢，爱也罢，不爱也罢，生也罢，死也罢，一切皆是天意……（C14，中国人，女，40 岁，援阿医疗队医生）

宗教强调要忍受一切痛苦，一切的苦难都是上帝对人的考验。但是，在上面的案例中，C14 认为宗教成为不负责任的借口。在中国人看来，没有为手术做好前期必要准备，很容易受到感染，让当事人承受了不必要的痛苦和损失。

- 难以助人抗拒利益诱惑的宗教

斋月这两个星期都没平诊的妇科和外科大手术了，一是病人家属精力不够，二是：医护人员也没好体力。这可能与经济利益有关，他们平时就抱怨说工作多，钱不多。现在终于有借口可以不用干活了。这可以理解，再有信仰的人终究是凡夫俗子。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

调节这个社会的力量终究还是利益，宗教只是在某些方面发挥了影响力而已。

- 导致工作效率低下的宗教

一些中资企业的人力资源经理跟笔者，他们采取了几乎所有的办法也无法调动当地人工作的积极性。大部分人认为是宗教影响了当地人的工作积极性。

阿尔及利亚人上进心不足，比如不会为了改善生活而加班，常常是一到下班时间就跑了。这应该受到了宗教的影响。能够让人唯命是从的只有安拉，他们的命运都在安拉那里掌握着。一个人能有多少财富安拉已经安排好了。而且每一个人在安拉面前是平等的，你现在虽然是领导，但是你无法决定我的命运，是安拉决定每一个人的命运，我们最终还是要平等地面对死后的来世，那时候的评价标准不是财富的多少、权力的大小，而是对安拉的虔诚程度。我们中国人，追求的是现世报，命运就掌控在领导手里，如果因得罪领导而丢了工作，那就什么都没有了，所以把自己的一切都压在上级这里，就会非常努力地工作。（C6，中国人，男，40岁，私企总经理）

这位工厂负责人管理着上百名阿尔及利亚工人，感觉当地人的工作积极性远不如中国人，据他推测，这既有宗教的因素，也有社会福利过好的原因。这基本就是中国管理者的共同认知。

- 宗教无法完全解决人性中的陋习

中国人认为，既然宗教是好的，那么信仰宗教的人也应该是好的，但是这跟他们所看到的事实不符。

孙主任说他昨天回家时那个上白班的司机和一个男护士打架。我也看到一位孕妇来分娩，竟有5个警察轮流值班看着，我问护士在这个国家有女人犯罪杀人吗？她说有。来这里的时间长了，慢慢也了解了阿方人虽有信仰，天天念《古兰经》，但也不是都那么心态平和的。吵架、打架、人与人之间不包容等等，时不时地发生。说到底，人类都是有很多弱点和陋习的，不可能凭一种信仰就可以改变本性，而没宗教信仰的人也有好的本质。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

“宗教信仰的需求，正是源自对生命过程完整性的渴望同人的现实生命过程的不完整状态之间的张力。”¹³⁴中国人混淆了宗教所倡导的理想状态与个体宗教

¹³⁴ 陈寿灿.信仰与人性[J].社会科学战线, 2002, 01.

实践的现实状况。宗教虽然有诸多规定,但是并不等于信徒们会百分之百地执行。宗教终究有其局限性。由于宗教的强大力量,导致中国人过高估计了宗教的力量,从而对穆斯林产生一个刻板印象,认为所有的穆斯林都是善良虔诚的,不做区别对待,没有考虑到个人与个人之间的区别,家庭与家庭之间的差异。事实上人与人之间还存在着物质利益上的差异和追求,宗教属于精神层面,每个人的宗教实践必然存在差异。

总之,对于宗教的影响,中国人认为既有正面的影响,也有负面的影响,有的是同一种现象,会存在截然相反的看法,比如工作对于工人的管理,越虔诚越好管理,但是又认为宗教导致当地人工作积极性不高,之所以出现这种相反的判断,主要是当地人的宗教操守存在着多样性,既有虔诚的穆斯林,也有只是把安拉挂嘴边的 non pratiquant (不践行五功的人)。这样的差异困扰着中国人对当地宗教信仰的认知和行为适应。

1.3.3 对宗教本质的认知

对于当地宗教的认知,不可回避地要涉及到对宗教本质的认知,宗教是如何产生的,宗教的实质是什么?

环境产生宗教

对于宗教的来源,涉及到了世界观的问题,即物质世界与精神世界孰先孰后的问题。无神论者认为,有了物质世界,才有精神世界,宗教是人类创造出来的。

我想,斋月的出现大概跟阿拉伯人原先的游牧生活有关系吧,由于居无定所而且游牧的地域广阔,缺水少食的现象大概会经常遇到,忍饥挨饿作为一种生存的技能也就显得非常重要,于是久而久之人们就约定俗成地默认了一段时间作为修炼这些技能的专门时间,并且把它写到教义里面作为强制性的规定,于是就有了斋月。(G19, 中国人, 男, 40岁, 建筑企业施工员)

中国人从无神论的角度来看待包括宗教在内的文化问题,文化是环境的产物,不同的环境会产生不同的文化,依据这个逻辑寻求对宗教现象的理解,以寻求一种合理化的解释。宗教是由于生活的需要而产生的,目的是为了使人更好地生存。在穆斯林看来,伊斯兰教和安拉不是被创造的,相反,是安拉创造了人类和一切。认知上的差距,如果在言行中表现出来,就可能导致严重冲突。

教人向善的宗教

宗教的意义何在?在阿尔及利亚的中国人通过观察生活中的点滴,联系已有的宗教知识,认为劝人为善是宗教的特点。

无论什么宗教，都是劝人行善，有个标准去评判哪些是做得好的，哪些是做得不好的。安拉，默罕默德，基督教的耶稣，佛教佛祖，名称不一样，在劝善方面都是一样的，都是相通的。形式虽然不一样，但是原则的东西还是在那里。（C1，中国人，男，58岁，餐饮业老板）

中国人抓住了宗教的共性——劝人为善，通过与他们所熟悉的宗教进行对比，有助于他们认识伊斯兰教，而且他们在当地确实感受到了当地人的热情和友善，这验证了他们的基本看法。但是这样的对比也很容易导致一些错误的判断。比如，穆斯林祈祷是为了表现对安拉的虔诚，是为了来世过得更好，但是中国人的祈祷更多是为了今生，追求现世报，比如，还愿就是典型的现世报行为，一旦自己祈祷的愿望实现了，要带上贡品对神灵表示感谢。所以，通过对比来获得对当地宗教的认知，有利有弊。

上街购物转了一大圈，我问跟着我的阿不都累不累，他说不累。他说穆斯林教徒过斋月是遵从安拉的旨意，安拉给他们力量，说他是在严格地遵守着斋月的生活规则，不该做的事不做，不说别人坏话，多帮助别人，还说白天应该正常工作，不应该只是睡觉，说安拉这样安排就是要锻炼人的意志，而不是因为不吃不喝就懒惰不工作。看来他们的信仰的确是教导人们要坚韧向善，但我知道的还是因人而异罢了……（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

通过与当地人的接触，是了解当地宗教、文化的最直接途径，但是，不仅要听其言，还要观其行，不能只听信某一个人的言辞，观察某一个人的行为，还要倾听和观察更多的人。毕竟，宗教的规定不等于教徒的行为，知易行难，日常的观察让中国人看到了当地人对宗教思想的贯彻程度存在着差异。只听一面之词，而不广泛接触更多的人，很容易被片面现象和片面言辞所蛊惑。中国人的接触面越广，看问题就越全面，在当地的人际关系就适应得越好。

伊斯兰教的本质是牺牲——中国穆斯林的认知

我觉得信仰的本质是一种牺牲，而不是一种享受。对于一个不信仰造物主的人来说，礼拜，封斋等等看起来确实是在自讨苦吃。比如当官的人如果虔诚信仰造物主就不会贪腐，因为古兰经中禁止贪腐，经商的如果虔诚信仰造物主就不会欺诈、以次充好、短斤缺两，因为古兰经禁止这些行为。古兰经对人的日常行为、道德规范作了很多定制。基本上，一个普通百姓，会从古兰经中很清楚地知道什么能做，什么不能做。《古兰经》强调人类有永生不灭的来世，来世天堂中的生活比今世更美好，来世火狱的惩罚很严酷。所以，来世远比今世重要。活着是为了积累善功，购买来世天堂的门票。我向往天堂，在那里有我想要的一切物质，并且不再有忧愁和恐惧，不再有内疚和不安，不再有苦难和压力，尤其重要的是那时候我终会有大把大把的时间，尽情地做自己想做的事情。如果今世的利益和

信仰相冲突时，信仰造物主的人应该选择信仰，放弃利益。（G20，中国人，女，35岁，跨国婚姻的家庭主妇）¹³⁵

这是一位与阿尔及利亚人结婚，并生活在阿尔及利亚的中国女穆斯林在自己的微博空间的留言。她是在结婚后才信仰伊斯兰教的，她认为宗教信仰是一种牺牲，为造物主牺牲，为了自己的来世而牺牲。应该说，她的认知与一般的穆斯林已经无异，宗教确实给在当地生活的一些中国人力量，让他们忍受眼前的痛苦和不适，并积极按照当地的规范来指导自己的思想、行为和生活。

马克思认为宗教是人民的精神鸦片，麻痹人民，以方便统治阶级的统治。但是在阿尔及利亚的中国人不会上升到这样的高度看待问题，他们认为，宗教就是利用人性趋利避害的特点，扬善惩恶，调节社会关系，但是宗教也有局限性，并不能解决所有的社会问题。

本节分析与讨论

由于中国社会对伊斯兰了解不多，无神论的中国人也很难想象宗教对一个穆斯林社会的影响是如此之大，所以前往阿尔及利亚发展的中国人在迈出国门之前对伊斯兰教和穆斯林文化几乎一无所知，他们到了阿尔及利亚后只能发挥中国传统文化中的“三人行必有我师焉”的好学态度，采取学习策略，通过多种途径了解阿尔及利亚的宗教，主要途径有：与当地穆斯林接触过程中观察、交流了解，亲身体验，个人推测，查阅书籍网络，与中国穆斯林交流，从而对阿尔及利亚宗教的认知从一无所知到逐渐有所了解，再到了解比较客观的过程，他们认为宗教利用了人性趋利避害的特点，主张人们扬善惩恶，从而调节社会关系，同时，他们也发现伊斯兰教教规与信徒的行为之间存在着差异，发现许多阿尔及利亚穆斯林知行不一，认识到了宗教的复杂性和局限性，这有利于中国人更客观地看待宗教问题。

1.4 中国人对伊斯兰教的行为适应

中国人对阿尔及利亚的宗教认知主要来源于猜测和网络等途径，对阿尔及利亚宗教的认知存在不足，反映在行为上就可能存在不合时宜性，这就为冲突埋下了祸根。我们在现场调研中确实发现中阿民众之间的许多冲突是由于中国人对宗教认知的不足导致的，但是中国人能够在冲突后做出行为调适，尽量不触犯当地的宗教禁忌。

¹³⁵ 海阔天空妈妈的个人空间[EB/OL]. http://bbs.tianya.cn/m/post-free-4193861-1.shtml?_t=1487947622159, 2014.12.02. 查阅时间：2017年2月5日.

1.4.1 宗教冲突后的被动适应

宗教具有神圣性，任何亵渎神灵的言行都是信徒们所无法接受的。无神论的中国人面对虔诚的阿尔及利亚穆斯林，很容易发生宗教冲突。

宗教理念差异导致冲突后的行为适应

既然他们的安拉那么好，为什么不直接给他们很多的钱？还把他们搞得那么辛苦？看他们那么虔诚，按照道理也应该给嘛。虽然心里这么想，但是话不能这么说。有一次，我们一个工友看见一个阿尔及利亚人在祷告，就开玩笑说，好好祷告啊，请求安拉给你带来多多的钱，也求求他让我们都发大财。阿尔及利亚人就站起来跟这位工友打了起来。（C22，中国人，男，45岁，建筑企业技术工人）

既有玩笑，也有期待。在中国，人们跪拜是因为心里有诉求，祈求神灵给自己带来财富和幸福，追求现世回报。穆斯林的祈祷则是一种宗教义务，只是为了获得安拉的欢喜，将来可以进入天园，追求来世回报。中国人随意地拿安拉开玩笑，这是对安拉的极大不尊重，这是穆斯林所无法接受的。正如一个阿尔及利亚翻译跟笔者说的：“我们不喜欢中国人总是拿我们的主安拉开玩笑。”安拉的尊名容不得他人玷污。

如果去侮辱穆斯林，有可能会受到武力的威胁，比如你玷污了主或者是先知，这些比较严重的事情，可能人家会打你。（C23，中国人，女，40岁，国有建筑企业管理人员）

在穆斯林看来，安拉是全能的，无所不知的，所以，中国人的这个说法安拉不可能不知道，面对这样“严重的事情”，作为穆斯林，如果他没有做出反应，无异于同流合污，因此冲突就在所难免。

我们为了用阿工，我们专门给他们做了宿舍，跟中国工人是分开的，他们有专门的洗漱间。我们还学习当地公司的做法，给他们设了专门的祷告室。他们祷告的时候，你是不能乱进去的，不能在那里乱走啊。现在我们越来越注意这些问题，因此由于宗教原因导致的冲突少了很多了。（C11，中国人，男，50岁，国企高级管理人员）

采取隔离的办法，避免直接接触，可以有效避免冲突的发生。中国人在阿尔及利亚的居住模式，绝大部分采取了隔离模式，工人们、技术人员、管理干部都住在生活基地，使用围墙与外界隔离，而且中国工人一个月才可以出来一次，这样，最容易引起冲突的群体跟当地人没有太多的接触机会。虽然这样的措施导致了中国人的生活非常单调，但是有效地防止了冲突事件的发生。中国人保持了自

己的生活习惯，斋月期间吃喝照常，抽烟喝酒，吃狗杀驴，深埋毛骨，这都是围墙内发生的事情，没有引起冲突。

无知导致冲突后的行为适应

2005年的斋月期间，几个工人外出购物返回，快到工地门口的时候，大家的烟瘾犯了。看看四下没人，忍不住掏出香烟，想美美地吸上几口。“啊，”一声尖叫从几个工人背后传来。回头一看，发现一位阿拉伯妇女正在用手指着他们，眼神里满是愤怒。不一会儿，附近的居民们迅速地围拢过来。这几个工人撒腿向工地里跑，进去后迅速地关上了工地的铁门。愤怒的人群并没有离去，聚集在工地门口，水泄不通，尽管项目经理一遍遍地解释，但是几乎无效。不满的人群中不时有人用阿拉伯语嚷嚷着让我们交人。我们是不会交人的，否则发生什么情况都很难预料。就这样僵持着，直到天黑。大概是这些当地居民一天没吃东西也饿了，天黑以后他们渐渐地散去了。为了避免他们第二天还来以这种方式表示不满，彭桂臣和项目经理连夜拜访了当地一名有影响力的人物，请他出面调和，并且带着几名闯祸的工人，来到那位妇女家中赔礼道歉。第二天，当地的居民们被召集到清真寺里，闯祸的工人们当面向全体居民道歉，公司也表明了处理的态度，这场风波才算平息下来。（C24，中国人，男，45岁，国有建筑企业后勤总管）¹³⁶

一根烟，引致愤怒的穆斯林把工地围得水泄不通，这无论如何也是让中国人感到惊讶的。这个事件的脉络是：冲突发生——紧急自我保护——解释无效——缓冲——请当地有影响力的人物居中协调——连夜向抗议者道歉——第二天当事人到清真寺道歉——公司承诺——风波平息。有几个关键点是值得称颂的：第一，快速，由于冲突具有不可预见性，所以公司必须做出快速反应，以免造成更大的损失，而且快速反应也体现了态度的诚恳；第二，请当地名望人物居中协调，提供建议，可以从当地人的角度去分析问题，找到问题的解决办法；第三，直接向受害者道歉，由于斋月期间，穆斯林忍饥挨饿地守斋就是为了清洁身体，如果吸入二手烟，将导致斋月期间的努力功亏一篑，因此那位妇女是直接受害者，只要她能够原谅中国人，其他人自然无话可说；第四，在公开场合向民众道歉，并且提出改进办法，这是为了争取建立良好的社会环境，不至于因为一起意外事件导致中国人的形象受损，影响工程的进展。可以说，这次危机处理还是相当成功的，如果没有平时的关系维护，很难那么快做出适当的反应。为了防止类似事件再次发生，一些公司采取了积极主动的措施。

斋月期间，由于饥饿等原因，阿尔及利亚人特别容易被激怒，而我们中国工人都是来自农村，是没有多少文化的大老粗，素质比较低，所以，偶尔的冲突是在所难免的。我们的劳务管理工作是比较困难的。每年在进入斋月之前，我就会

¹³⁶ 杜晓晖.在阿尔及利亚，我是9000人的“大管家”[J].人生与伴侣(上半月版)，2008，8.

带着管理人员逐个工地巡视，告诫工人们在斋月期间不要当着当地工人的面吃东西、喝水、抽烟。上街一定要几个人一起去，既是相互监督，又是为了确保他们的人身安全。我们还会在墙上贴中文通告，提醒大家时时注意当地的宗教禁忌。

（G11，中国人，男，50岁，国企高级管理人员）

笔者在调研的时候，看到一些墙上残留着上一年度留下的告示，提醒中国员工在斋月期间的注意事项。中资企业一般都是采取劝告的方式，并没有相应的惩罚措施。其实也没有必要采取惩罚措施，因为中国有句俗语，强龙不压地头蛇，到了别人的地盘上就应该入乡随俗，之所以发生冲突，并非不尊重，而是不了解。得益于公司的组织性，可以把信息及时传达到每一个员工，并限制双方直接接触面，可以大面积地减少因无知导致的冲突。

饮食差异冲突后的行为适应

除了斋月期间容易导致冲突，平时烹饪的食材也很容易导致冲突。

2009年我们刚来，曾经出现过因为杀动物而导致的冲突。工地工人杀驴被阿工人看见了，阿工叫了一大批人过来讨要说法，要求我们道歉，后来还报了警。他们认为这是不尊重他们，因为教义有规定。后来我们登门道歉，希望他们原谅，刚来不知道这个情况。他们原谅了我们，并要求以后不要再出现类似现象。后来在会上，我们书记对领导班子进行了教育，并要求传达教育下面的所有中国员工。所以，我们禁止员工吃驴肉、猪肉，也不要他们在他们面前屠宰一些动物，免得让别人反感。（G25，中国人，男，40岁，国有建筑企业中层管理人员）

当地人对中国人最大负面印象就是什么都吃，一些报纸有时候还会使用“吃猫者”来指中国人。对于一些敏感的动物，比如狗、猫、猪，如果被当地人发现中国人猎杀或者食用，很容易引起冲突。一些工地的管理者对于吃猫狗肉、野猪肉的行为会进行适当的管控，以避免冲突。但是发文件，讲纪律，严惩，对受过高等教育者可能有效，但是对于没有受过多少教育，对人数众多的工人未必有效，中国管理人员还是有办法让中国工人收敛。

我们工地现在不给杀狗了，也不给杀驴，猪就更不可能了。我们老板曾经请人算过，我们的工地不适宜杀生，否则会有灾难。（G26，中国人，男，32岁，建筑企业技术工人）

来自农村的技术工人受教育水平比较低，是吃猫狗猪肉的主力军，普遍相信封建迷信这一套。由于工地上经常发生意外伤害事故，中资企业管理者把杀生与工地的意外事件联系起来，对于阻止工人杀生，是非常有效的。

随着时间的推移，中国人不仅更了解了当地的风俗，还通过自我克制以避免冒犯伊斯兰教的禁忌。

斋月期间出于对当地风俗的尊重我们吃饭的时候也比较小心，吃东西、喝水都尽量避着他们。他们也知道中国人是不信仰伊斯兰教的，偶尔看到中国人在此期间犯忌，他们也只是装作视而不见。但是在这段时间里吸烟是不被允许的，大多阿拉伯烟民都能做到严格自律，但是我们烟瘾来了会吸上几口，由此造成的烟雾会扩散到他们周围，闻到烟味他们就会过来劝阻，这个时候我们会赶紧把烟头掐掉。（C19，中国人，男，40岁，建筑企业施工员）

适应具有双向性，除了中国人的自我克制，阿尔及利亚社会也逐渐变得宽容，冲突事件逐渐减少。

宗教导致的冲突，主要是由于无知导致的。中国人采取的首要措施就是隔离，通过围墙，通过公司的管理规定，把中国人和当地人隔离成为两个世界，各自保留着自己的生活模式而又避免冲突事件的发生。经常外出的翻译和采购人员，一般都受过高等教育，觉悟比较高，他们知识面比较广，对伊斯兰教的禁忌比较了解，他们的自律性比较强，他们能够按照当地的文化规范自己的行为。对于中国工人，中资企业除了采取隔离办法，还采取了诸多办法，比如口头、书面等形式进行劝告，反复地进行教育，甚至利用中国的宗教信仰来阻止中国人触碰当地的宗教禁忌。

在未来，随着双方交往的深入，相互了解的增加，我们认为中阿民众之间的有形之墙和无形之墙最终会拆除。

1.4.2 对宗教的主动适应

面对当地的伊斯兰教生活，中国人大部分是非穆斯林，并没有参与其中，但是生活在其中，总是会受到影响，一些中国穆斯林积极参与其中。

自我调整以适应宗教节日

当地的宗教禁忌不仅容易导致冲突，也给中国人的工作、生活带来诸多不便。为了确保工作和生活顺利进行，中国人做出了一些调整。

斋月期间出门办事那真是痛苦啊！餐馆、咖啡厅不营业，有钱买不到吃的喝的，只能早上出门前吃饱喝足，出门的时候自备干粮。当然，也不能当众吃东西，毕竟影响不好，人家会说你 pas bien（不好），为了尊重人家的宗教习惯，只能忍着。有一次从及尔去康士坦丁出差，飞机延迟两小时起飞，整个飞行过程中连瓶水都不送，我整个人饿得前胸贴后背的，一到目的地就找了个隐蔽的地方一顿猛吃。（C28，中国人，男，36岁，商业公司业务员）

斋月期间，自带食品以应对商店关门，这是中国人采取的应对措施，而且吃自带食物的时候还藏起来，只因这样影响不好，这体现了对当地文化的尊重。

由于商店营业时间调整，不出差的人也得提前储备好物资。

斋月准备来了，街上的人很多，都在买吃的。我们也跟着提前准备好食材，但是也不必准备太多，提前买点就可以了。有些商店在斋月期间每天早上九点半会开门，下午三点关门。晚上一般的商店都开门，也可以买得到食材。只是担心斋月后期有些货供应不足，因为斋月期间各种物流速度很慢。（C27，中国人，男，36岁，建筑企业厨师）

主动适应以避免损失，这是人性使然。斋月期间，当地商店限时营业，阿尔及利亚人工作效率会明显降低，物资会出现匮乏，各种行政手续办理的进度明显下降。中国人主动适应，采取一些相应的措施，提前做好安排，可以避免工作和生活受到重大影响。

主动为阿尔及利亚同事参加宗教活动提供便利

阿尔及利亚劳动者在斋月期间如果不吃饭不喝水，就没有力气，几乎无法工作，为了不影响整体的工作，中国人主动承担起了阿尔及利亚人的工作。

刚进入斋月的时候，我就问阿方的主任，需要我们做些什么，她说只需要在她们值班的星期二和星期天的晚上6点到9点之间去帮他们上3个小时的班就可以了，因为这个时间他们需要进餐。我把这个情况跟队友们进行了沟通，他们都很理解，也很支持帮阿尔及利亚同事代班。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

这样主动帮助、自愿配合、互相理解、互相支持，是在了解当地实际情况的基础上做出的安排，既有利于工作的开展，也有利于人际关系的和谐。

昨天下班的时候快晚上8点了，等我收拾好准备回家的时候正是他们吃饭时间，我不想打扰司机吃饭，就自己打的回来了。我知道，斋月期间他们一天到晚就盼着这个时刻，再就是他们的这顿饭不能吃得快吃得多，否则容易导致胃肠问题，我实在不忍心打扰他们。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

有时候付出是默默进行的，这样的理解是发自内心的，中国医生甘愿默默付出，这主要得益于中国文化中“与人为善”、“寻求人际关系和谐”人际关系处理原则。

参与宗教捐赠活动

一些了解捐赠文化的中资企业家则会主动按照当地的宗教习惯开展捐赠活动。

在开斋节的时候，项目会捐给周边的居民一些东西，吃的，小孩上学用的。每年的宰羊节我们都会买10只羊送给清真寺。（C7，中国人，男，28岁，私企管理人员）

伊斯兰教特别重视财富的分享，一切财富都归安拉所有，富人只是对财富的代持，富人应该利用这些财富做善事，为来世进入天堂积攒分数。中国人大部分

不信教，所以不存在攒分买门票进天堂的问题，但是中资企业面临着在当地可持续发展的问题。许多中资企业为了扩大影响力，寻求当地各界的认可，以利于企业的长远发展，积极参加宗教捐赠活动，并邀请当地名流一起举行隆重的仪式，还不忘邀约当地主流媒体进行报道。这跟《古兰经》倡导的尽量进行隐秘捐赠是有所不同的，这是因为中资企业捐助的目的与穆斯林捐助的目的存在明显不同。根据我们的调研，捐赠活动还是能够达到中资企业的目的的，对于增进中阿民众之间的良好印象是有加分作用的，正如奥兰郊区一位阿訇跟他的儿子所说的：中国人虽然不是穆斯林，但是他们所做的事情是按照伊斯兰教义进行的。【? 纳迪尔】¹³⁷

相信神秘力量的存在

在穆斯林国家生活久了，中国人的宗教思想会不会受到影响呢？我们发现答案是肯定的。

来这里已经经历过3个与伊斯兰教有关的节日了，斋月节，开斋节，及宰牲节，感受了他们的宗教习俗，也感受了他们对宗教信仰的忠诚，那天晚上护士问我信什么，我说不信什么，她们有点失望，我赶紧说我信一点点Allah（他们的真主），她们就显得很高兴。（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

共同的认知，有利于心灵的沟通，即使这个认知可能只是口头上的。在阿尔及利亚生活久了，在耳濡目染之中，有神论思想还是会慢慢进到心里去的。

我真的信一点那些不一定存在但又有些神奇的力量，有些事为什么偏偏出现了，本来没想这样啊，只好认为是命中注定了，不知是什么在主宰呢……昨天就有过这样的体验。昨天夜班，从晚上11点多躺床上后一直到早上7点多，直到助产士进来叫我起床看一个病人才醒来。真谢谢安拉，可能他也知道我昨天下午没休息呢！为什么要谢谢安拉呀，哈哈，昨天上班时门口坐着几个邻居，一个老人说祝我好运，说安拉与我同在。可能是他的话发挥了作用吧。下班回来后我不好意思说我睡了一夜，因为前一个夜班同事小C整整忙了一夜，通宵未眠，这对比有点明显……（C14，中国人，女，40岁，援阿医疗队医生）

作为夜班值班医生，为什么可以安稳地睡了一个晚上，无法找到合理解释，似乎跟一个老人的祝福有关，如果是有关的，那么又是如何关联上的？这些已经超越了她的理解范围，有一种说不清道不明的力量在左右一些事情，显得神奇无比，似乎体验到了当地人口中的安拉的力量。这样，跟当地人就有了心灵的沟通和默契，这远比其它沟通方式更亲切和让人舒坦，让人找到一种自己人的感觉。

五十而知天命，中国人信命，人的命，天注定。人们总是问我，为什么来阿尔及利亚？我讲得多了，就开玩笑说是真主的召唤。事实上，我觉得冥冥之中有

¹³⁷ 2016年3月，阿尔及利亚奥兰，笔者调研。

一种力量在推动我这样做。一切都是安拉福安排，冥冥之中自有天意，就像我们中国人说的凡事都有因果关系。我现在不那么勉强了，能做就做，不能做就算了。（C1，中国人，男，58岁，餐饮业老板）

从之前的天不怕地不怕地独闯阿尔及利亚，到现在的一切都是“冥冥之中”的力量在推动，从之前的动力十足，到现在的“不那么勉强了”，或许有年龄的原因，但是在阿尔及利亚跌宕起伏的经历，或许已经超出了他自己的理解能力，只能归因于看不见的“天意”，有如穆斯林所说的安拉。

从以上心理活动可以看出，在阿尔及利亚的部分中国人虽然没有改信伊斯兰教，但是思想已经受到伊斯兰教的影响，相信神秘力量的存在，这有利于他们对当地社会现象的理解和对当地宗教与文化的适应。

全世界的穆斯林都是兄弟

中资企业的个别中国员工是穆斯林。他们跟当地人的心灵沟通则要更深入彻底。

我们都是按时做礼拜的，一般去清真寺做祷告，有时在咖啡馆喝了咖啡就直接过去。服务生看到我们去清真寺，对我们相当尊敬。有时候我们没时间，想在他咖啡馆里头找个地方做祷告，他会马上把一个房间给我们腾出来。在公司，有时候我们会跟阿尔及利亚保安一起做祷告，有时候出差则会跟当地的合作伙伴一起做祷告，感觉天下穆斯林都是兄弟，这一点使人感觉到很自豪，特别亲切。特别是开斋节、宰牲节的时候，大家还互相拥抱，那种感受、那种氛围、那种归属感，谁都会觉得光荣起来，那种节日吉庆的氛围让人终生难忘。（C52，中国人，男，30岁，中资商业企业管理人员，穆斯林）

中国穆斯林员工对于中国人了解伊斯兰文化、对于加深中国人与当地人之间的感情，与当地达到心灵的沟通，情感的沟通，这对于处理各种棘手问题，都是颇有受益的。

综上所述，中国人在宗教的行为适应方面采取了主动的适应方式，通过调整自己的行为，有时候是为了顺应宗教节日的变化，有时候是为了符合当地的宗教教规，有时候是帮助阿尔及利亚同事更好地参加宗教活动，有时候直接参与宗教活动，而有时候只是一种心里行为，让自己的宗教思想与当地穆斯林的宗教思想有共通之处。在这种变通之中，使自己内显的心理和外显的行动都尽可能符合当地社会文化的规范，从而获得当地社会的认可，有利于自己的生活和工作进行。

1.4.3 伊斯兰背景下的中阿婚姻

按照伊斯兰教教义规定，穆斯林只能与穆斯林结婚，所以中国人与阿尔及利亚穆斯林结婚前必须先成为穆斯林。流程是先在沐浴后诵读两段证词，一段是清真言：“万物非主，唯有真主，穆罕默德，主之使者。”一段是作证言：“我作证：除真主之外绝无应受崇拜的主宰，他独一无二；我又作证：穆罕默德是真主的仆人和使者。”经过这些流程就成为了穆斯林，可以与穆斯林结婚了。但是婚后的宗教信仰情况如何，似乎男女有别。

伊斯兰教认为，人类，不管是男人还是女人，都是造物主的仆人，今世承担的责任和义务是天职。男人养家糊口，女人生儿育女，父母都应该管教孩子……所有这些都是我们的义务，同时也是我们的善功。就是说不管你的配偶如何，你所付出的一切，都不会白费。（C20，中国人，女，35岁，跨国婚姻的家庭主妇）

在中国人的传统观念里，男耕女织，男主外女主内，男人必须是一个顶天立地的男子汉，承担整个家庭的责任，而女人必须做到三从四德，在家里做家务，相夫教子。这跟阿尔及利亚人现在的夫妻关系比较相似。现代中国男性可能会倾向于传统的夫妻关系，追求男主外女主内的状态，而中国女性可能会倾向于现代的夫妻关系，追求男女平等。现实情况又是如何的呢？

中国女性与阿尔及利亚男性的婚姻

结婚之前，中国女性普遍难以接受当地人的男权主义。

我的一个好姐妹想嫁给阿尔及利亚人，我们都表示反对。阿尔及利亚那么落后，阿尔及利亚男人的总体品质也不好，男权主义很重，个个都非常大男人主义，在家里稳坐不动，老婆包揽一切。女人的地位真的不高，比如，法律允许男人娶四个老婆，前提条件是必须征得第一个妻子的同意，但是，女人嫁给男人后基本不能出门工作，没有经济来源，敢不同意吗？嫁给阿拉伯人，还要信伊斯兰教，教规就让人受不了。如果她未来的老公或他家人封建点，她出门要穿长袍，带面纱，唔得严严实实的，什么好衣服也穿不出去！这样的生活怎么过啊？（C29，中国人，女，28岁，建筑企业法语翻译）

在中国人看来，一个女人嫁给阿尔及利亚男人，基本的权利都无法拥有，比如拥有丈夫全部的爱，男女平等，拥有自己的事业，相对的独立性，向他人展示女性美。经过五四运动的洗礼，解放后的婚姻家庭革命，直至后来的文化大革命，中国人从传统文化中走了出来，女人的社会地位得到了很大的提高。让女人再回到100多年以前的“封建”状态，实在是难以接受，与其这样，不如单身。

2001年前后，我聘请过一个中国女的，因为跟阿尔及利亚人结婚到了这里，被阿尔及利亚人抛弃，又不敢回国，饭都没得吃，来我们中餐馆讨饭，当时我们刚来正需要人手，于是收留了她。但是她精神有点问题，有时候疯疯癫癫的，也

不知道之前就是这样，还是来了以后才疯疯癫癫的。在我们这里干了好一段时间，后来不声不响地走了。（C1，中国人，男，58岁，餐饮业老板）

一些中国人也跟笔者反映，他们见过一些被阿尔及利亚老公休掉的中国女性，有的还抱着孩子，哭哭啼啼的，甚至有些被打得鼻青脸肿的。在阿尔及利亚，女人没有地位，但是在中国则被捧在手心，即使有家暴，秉持家丑不外扬的传统观念，在中国，外人很少看到被打的女人，而且女人有自己的工作，合不来就离婚自己过，完全能够独立生活。在异国他乡看到同胞被打，被抛弃，让中国人尤为印象深刻。

我们接触的几对中阿婚姻中，中国女性结婚以后，信奉了伊斯兰教，严格遵守伊斯兰教规，基本都是在家相夫教子，不再出来工作，很少跟中国男性接触，我们想约谈她们，她们都表现得非常谨慎，要么直接拒绝了，要么在征求丈夫意见后拒绝了，或者口头答应后却不了了之。下面是一位中国女穆斯林的博文摘录，可以给我们提供一个视角。

结婚十年以来就忙着生孩子，带孩子，帮老公赚钱。大部分时候还好，外人看着也羡慕，孩子、房子、车子都有了，而且公司还不止一个。可是有时候真泪奔，总感觉失去了自主权和成就感。有时候，明明觉得我的想法好，事后也证明如此，人家大领导主义特色鲜明，就是要固执己见。好吧，不是我的事，我服从指挥。但是，看着孩子们一天天长大，我觉得似乎还有一点自主创业的余热可以发挥。（C20，中国人，女，35岁，跨国婚姻的家庭主妇）

不只是中国女性期待有自己的事业，阿尔及利亚女孩也期待改变当地社会赋予的命运，她们非常努力地读书，大学毕业后有了自己的工作，其中部分女孩子结婚还继续工作，有一份自己的收入，而且这成为一种社会趋势。¹³⁸在一些发达点的城市，比如首都阿尔及尔、西部城市奥兰，一些丈夫也会允许妻子出去工作。所以部分结了婚的中国女性也会有自己的工作，拥有自己的事业。

经历了近五年的爱情长跑后结了婚入了教，XX从此随夫姓，取了当地名。对于入教的看法，“当时的想法很简单，无论什么宗教都是教人向善的，皈依伊斯兰教，遵守伊斯兰教的生活准则并不是坏事。”刚到一个陌生的国家，语言不通，人际陌生，大家庭生活等等，不容易适应，特别是女人们都不工作，不能随便外出，只能在家里做家务，而男人们则在外赚钱养家。孤独了一年后，偶然的机，XX开始向身边的女性教授中国绘画和中国传统手工艺制作，大受欢迎，从此有了自己的事业，后来还到面向女性的电视台讲课。结婚27年来，她在家坚持说中文，做中国饭菜，目前儿子利用长相的优势在当地电影中扮演中国人，女儿则在中国留学。（C65，中国人，女，55岁，艺术老师，跨国婚姻）¹³⁹

¹³⁸ 2015年5月，阿尔及利亚阿尔及尔，笔者调研。

¹³⁹ 李健.第一位嫁到阿尔及利亚的华人女艺术家——高伟[EB/OL]. 微信公众号：阿尔及利亚时光，2017.4.9

在阿尔及利亚，女人要做全职太太，这让她在刚开始的时候很不适应，后来逐渐适应后，也从中国文化中获取资源，开创了符合当地文化的事业。两个小孩也利用两种文化的优势获得了成功。两种文化很好地在她和她的孩子身上结合，这就是文化的融合，这是最佳的跨文化适应模式。

中国男性与阿尔及利亚女性的婚姻

中国男性跟当地女性结婚的情况则有所不同。由于中国人在当地属于“有钱人”，经济地位占优，而且中国男人尊重女性，给予妻子很大的独立空间，这对于日益追求独立的阿尔及利亚女性而言，是很有吸引力的。而当地女孩曲线美，皮肤白，高大漂亮，而且与中国人接触的当地女孩子一般都是大学毕业生，这对于未婚中国男性具有很大的吸引力。所以中阿跨国婚姻以中国男性与当地女孩结婚的居多。

我爱人是外交专业的，还是博士毕业生，如果不跟我结婚的话就进外交部了。为了我，她付出的代价可不小。（C30，中国人，男，52岁，餐饮业老板）

C30是一位再婚中国人，能够娶到年轻漂亮的博士毕业生，除了物质的因素，应该跟中国的婚姻文化也密切相关，与中国人结婚意味着另一种生活方式。

跟女孩子过于亲昵，可能会有不测后果，我认识的一个工程师，因为和当地某政府机关的一位年轻未婚女公务员因工作关系常打交道，混熟后嘻嘻哈哈的，就像国内年轻人那样开过几次玩笑，结果居然被那女生郑重其事地带回家中“见家长”，大有“非君不嫁”的意思，差点弄出大尴尬来。（C31，中国人，男，30岁，建筑企业法语翻译）

笔者作为男性，在阿调研期间，也接触了一些当地女孩子，其中不少人很主动，还被其中一位邀请到家里参加了她弟弟的婚礼，“见过”家长，后来笔者表示已婚，她大为诧异，热情也随之冷却。

按照伊斯兰教的规定，穆斯林女孩只能嫁给穆斯林，那就意味着中国男士必须信仰伊斯兰教。这对于一些不了解伊斯兰教的人而言，是不小的压力。

我认识一个阿尔及利亚女孩，是家里最小的，她说她特别喜欢中国人和韩国人，她不喜欢阿尔及利亚人，因为阿拉伯男人眼里只有性。我感觉她是个不错的女孩子，温柔漂亮，愿意呆在做家务带小孩，她说那是她们女人该做的事。我最担心的还是生活习惯，他们成天要拜地毯，每天要跪在地上拜很多次，还有斋月不吃不喝，会让人受不了。（C32，中国人，男，29岁，建筑企业施工员）

一些与当地结了婚的中国男性则不以为意，或主动，或迫于压力，会按照当地的穆斯林习惯参与一些宗教活动。

我现在把《古兰经》看了过半了，我也懂得了一点阿拉伯语。礼拜日（周五）中国客人最多的时候店里是关门的，因为我们要回家陪小孩，我老婆说了，不能

为了赚钱把家庭丢了，她还要求我跟别人一样中午去清真寺做礼拜。其实去清真寺就是去拜拜，念念经文，也没有跟当地人有什么交流，然后就回来了。（C30，中国人，男，52岁，餐饮业老板）

家庭比赚钱重要，再忙也不能忘记做礼拜，这是伊斯兰教对穆斯林的要求，该君做到了。但是在清真寺礼拜，显然他没有获得伊斯兰教的真谛，笔者访曾谈一位中国穆斯林，他也去清真寺礼拜，但是说起来激动不已，“我们就像兄弟一般，他们主动过来跟我握手、拥抱。我都感动得要掉眼泪了。”“聚礼培养了社会平等的观念和团结一致的意识，促进了教胞之间的兄弟关系。”¹⁴⁰之所以有这样的区别，或许跟信仰的虔诚度有关。很多中国男性名义上是穆斯林，但还是难以去掉非穆斯林的观念和习惯。比如喝酒，吃猪肉，等等。A先生与阿尔及利亚女孩子结婚五六年了，婚后爱人继续从事之前的工作，他则得益于安家在当地，更容易获取当地客户的信任，生意越做越大，还把的家人都拉入了自己的生意圈子。但是据其身边的中国人说，未曾见其礼拜，整天都跟跟中国人在一起，该喝酒就喝酒，该吃什么就吃什么，完全看不出是一个穆斯林。

至于喝酒，C30每喝一次酒，他老婆就生气一次，所以都是偷偷地喝。跟中国朋友吃饭的时候就偷偷地带两瓶酒来。但是偷偷地喝也不行啊，有酒气啊。所以C30很是痛苦。（C1，中国人，男，58岁，餐饮业老板）

笔者曾经采访了C30，对于中阿跨国婚姻，他一个劲地摇头，给中国未婚男性提忠告：“如果语言不通，千万不要与阿尔及利亚人结婚。”其实，中阿婚姻不只是语言是否相通的问题，还有文化是否相容的问题。酒，对于中国人而言，是一个缓解压力的工具，也是结交朋友的工具，正可谓“酒逢知己千杯少”，虽然喝多了也不是什么好事，但是不至于非要完全摒弃不可。但是在虔诚的穆斯林看来，喝了酒就等于犯了大错，喝酒被认为是不道德的行为，饶恕不得。“今天喝一点，明天喝一小杯，后天喝一大杯，越喝越多，然后就会犯错误，所以按照教义，我们滴酒都不能沾。”¹⁴¹

跟中国老婆离婚那么多年，现在的婚姻都已经有几个小孩了。但是C30得考虑自己老了以后的生活了。这里出生的小孩很难依靠！语言不通，C30的法语不行，小孩的汉语不行。那就只能依靠与前妻的儿子了。所以把这个儿子从国内带来了这里，希望培养他。但是这个儿子与后妈的关系水火不相容。很难搞。（C1，中国人，男，58岁，餐饮业老板）

至于小孩教育的问题，笔者访谈了C30的妻子后，发现他们俩的观点有很大的差异。C30希望小孩能够回到中国去接受小学中学的教育，然后回到阿尔及利亚的法语学校，把法语学好了以后到法国上大学，并留在法国工作。但是他妻子

¹⁴⁰ 希提.阿拉伯通史(上)[M].北京:商务印书馆,1979:154.

¹⁴¹ 2016.1.巴黎.笔者访谈阿尔及利亚移民.

则认为，应该在 18 岁之前留在阿尔及利亚接受基础教育，然后去中国读大学，学习实用专业，比如医生，机械制造，最后留在中国工作，因为那里是做事业的地方。语言不通，思想交流难以达到一定高度，一些分歧就无法及时消除，达成共识。

我爱人那边有很多的关系，但是我们没有找他们，没有必要，遵纪守法就好了嘛，遵纪守法才能长久，别人才能认可你。（C30，中国人，男，52 岁，餐饮业老板）

似乎 C30 难从当地文化中获取资源，在阿尔及利亚出生的小孩法语很流利，但是不会中文，也难从中国文化中得到滋润。C30 的生意做了一圈后又回到了老本行。

婚姻生活就是两个个体不断磨合趋向一致的过程，充满了冲突。中阿跨国婚姻的冲突更复杂，磨合也更困难，由于各自成长经历不一样，文化不同，宗教有异，婚姻生活中，中国人要完全融入阿尔及利亚文化比较困难。中国男性未婚时倾向于传统的夫妻关系，但是结婚后的夫妻关系更偏向现代化，而中国女性未婚时倾向于现代的夫妻关系，结婚后的夫妻关系则更偏向传统。相比较而言，与阿尔及利亚人结婚的中国人中，女性比男性更融入当地的文化；如果跨国婚姻的双方能够从两种文化中都吸取养分，他们的事业会更成功，这跟贝利的观点是一致的。

本节分析与讨论

中国人对阿尔及利亚宗教的适应模式有一个变化的过程。刚开始采取了冲突的跨文化适应模式。中国人经过文化大革命，对封建迷信活动嗤之以鼻，一些中国人认为宗教活动就是在搞封建迷信，他们分不清楚封建迷信与宗教活动的区别，由于双方对宗教的看法存在巨大差异，导致了不少的冲突。正是一些中国人无知，或者过于关注自身文化，过于关注工作效率，采取了不恰当的方式阻止穆斯林工人从事宗教祷告，导致冲突，或者在斋月期间在穆斯林面前吃喝，抽烟，导致双方的不愉快。刚开始的时候中国人对阿尔及利亚的宗教采取了冲突的适应模式，冲突过后中国人采取了一些措施，取得了明显的效果。首先，在中资企业对员工进行了教育和引导；其次，有的公司为当地穆斯林参与宗教活动提供便利，比如建立专门的祷告室，在礼拜日中午放假两个小时；第三，中资企业普遍通过围墙把中国人与当地社会分隔开来，避免中阿民众不必要的接触；第四，中资企业会在斋月到来之前进行提醒，包括开会告知和张贴提醒告示；第五，中国人采取了自我约束的办法，尽量做到“入乡尊俗”，由于中国文化是一个内敛的文化，通过自我约束来调节自身与周边环境的关系，追求和谐的社会关系；第

六,一些中国人采取了主动的适应行为,比如认可神秘力量的存在,体验斋月封斋的感觉,通过扩大与阿尔及利亚民众在宗教方面的共同认知,以获得换位思考的能力,从而获得当地社会的认可。这些措施有效地降低了中阿民众间由于宗教差异导致的冲突。这时候中国人采取了超越跨文化适应模式,采取“尊重但不入教”相处方式。

在阿尔及利亚,除了少数由于婚姻而入教者外,极少中国人主动加入伊斯兰教,这与Cheu Hock Tong在马来西亚发现的情况不同,马来西亚华人改信伊斯兰教的原因有六种之多:与穆斯林结婚;想获得某项工作和谋取生计;想成为马来西亚公民;在受到伊斯兰教义的影响之后成为马来人的朋友;希望享受与马来人同样的权利及政府为马来人提供的各种保护性措施;被穆斯林兄弟情谊所吸引。¹⁴²我们发现在阿尔及利亚的中国人加入穆斯林只有婚姻这一个原因。这与阿尔及利亚宽容的社会氛围有关,当地政府和社会尊重文化多样性和宗教信仰自由,华人不会因为不是穆斯林而受到歧视,这或许与西方的影响,特别是法国的影响有关:实行政教分离的原则、倡导文化多样性。这与早期移民新加坡的华人有类似之处,苏精研究了早期的新加坡华人,他发现当年到新加坡的华人很少人加入基督教,1819-1846年之间仅有13人入教。他分析认为,一方面是西方传教士专业性不足,在传教过程中排斥中华文化,另一方面是中国人的传统观念,他们尊崇孔子,祭拜祖先,心怀故土,很难接受基督教。¹⁴³我们认为,与新加坡当时比较宽容的社会文化应该也有关系。东道国文化与中国文化的文化距离与中国人的跨文化适应的程度成反比,文化距离越大,融入的程度越低,在东南各国的宗教适应情况就证明了这一点:“宗教在东南亚华人与当地人的关系中过去和现在都将起十分重要的作用。华人在大多数东南亚国家都是在经济上处于优势地位的少数民族,他们已成功地融入了信仰佛教的泰国社会和信仰基督教的菲律宾社会,但是很难融入信仰伊斯兰教的印度尼西亚和马来西亚社会,甚至发生了反对华人的暴乱和(或者)暴乱活动。”¹⁴⁴在阿尔及利亚,即使是入了教的中国男性,其传统的中国文化生活并没有发生太大的变化,酒照喝,猪肉照吃,各种中国节日该怎么过还是怎么过,这跟马来西亚的情况也有所不同,“大多数华人转教者仍然庆祝华人农历新年,但不再过其他的华人节日,包括清明节、龙舟节、中秋节和冬至节等。”¹⁴⁵这可能是因为中国人到阿尔及利亚时间不长,而且周围的朋友基本都是非穆斯林的中国人,一个人如果过于另类,表现与身边中国人格格不入,这

¹⁴² Cheu Hock Tong. Chinese Beliefs and Practices in South east Asia[M]. Malaysia: Pelanduk Publications Sdn.Bhd.,1997: 86. 转引自:曹云华.宗教信仰对东南亚华人文化适应的影响[J].华侨华人历史研究,2002,01.

¹⁴³ 苏精.基督教与新加坡华人1819-1846[M].新竹市:国立清华大学出版社,2010.4.

¹⁴⁴ 曹云华.宗教信仰对东南亚华人文化适应的影响[J].华侨华人历史研究,2002,01.

¹⁴⁵ 同上.

并非中国文化所倡导的，他们必须与身边的中国人表现一致，正如霍尔所指出的：“人是文化存在物，受隐蔽规则束缚，并不是自己命运的主人。”¹⁴⁶在其它非洲国家也发现了类似的显现，“华人华侨在皈依基督教或天主教后，在生老病死等主要关头，仍然信奉中国传统宗教的相应仪式。”¹⁴⁷中国文化具有很大的柔韧性和灵活性，为了与当地社会建立和谐的关系，中国人会采取灵活变通的办法，做出某种程度上的改变。

可见，在宽容的社会文化氛围下，中国人对宗教采取了超越的跨文化适应模式。但是在中阿跨国婚姻中情况有点特别，与当地结婚的中国女性在宗教方面采取了融合的适应模式，她们对宗教表现出非常热忱的态度，甚至不再与中国男性往来，这可能跟当地强烈的男权主义社会文化氛围有关。

总之，在阿尔及利亚的中国人在宗教方面采取了超越的适应模式，一方面基本没有加入当地宗教，另一方面对当地伊斯兰教采取了尊重的态度。入乡而不随俗，虽然不同，但是相互尊重，双方保持着和谐的关系。

本章总结

通过本章分析我们可以看出，伊斯兰教的教义与中国传统文化存在非常大的差异。这种差异包括：世界观方面进化论与神创论的差异，宗教方面无神论与有神论、祖先崇拜与敬主唯一的差异，人生观方面现世报与来世报的差异、重物质追求与重精神追求的差异，饮食食材选择方面的食药同源与追求洁净的差异，等等。伊斯兰教在阿尔及利亚的传播越来越广，在阿尔及利亚民众中的影响越来越深入，从最初的非正统派苏菲教团到马利克教学派，独立后传入的各种学派，甚至是极端主义思想，到十年动乱后的寂静萨拉菲主义，宗教信仰在阿尔及利亚民众的日常生活中影响大大加强，这给中国人的跨文化适应增添了适应的难度。

中国人对阿尔及利亚宗教的认知从一无所知到逐渐有所了解，再到了解比较客观的过程。由于中国社会对伊斯兰了解不多，无神论的中国人也很难想象宗教对一个穆斯林社会的影响是如此之大，所以前往阿尔及利亚发展的中国人在迈出国门之前对伊斯兰教和穆斯林文化几乎一无所知。中国人到了当地后发挥了善于学习的特长，他们积极主动地学习，通过多种途径了解阿尔及利亚的宗教，既了解了宗教扬善惩恶，调节社会关系具有积极意义，也认识到了宗教的复杂性和局限性，这有利于他们更加客观地看待宗教问题。在此基础上，通过中资企业的劝导、隔离措施和个人自我约束，中国人有效地降低了与当地民众间由于宗教差异导致的冲突。中国人还采取了主动适应的策略，扩大共同认知，进行行为调适，

¹⁴⁶ (美)霍尔(Edward T. Hall).何道宽译.无声的语言[M].北京:北京大学出版社,2010:93.

¹⁴⁷ 李安山.非洲华人社团的传承与演变(1950-2016)[J].世界民族,2017,05.

从而获得了当地社会的认可。我们发现除了少数由于婚姻而入教者外，极少中国人主动加入伊斯兰教，即使入了教，中国人会采取灵活变通的办法，做出一定程度的表面上的改变，但是基本还是保留了中国文化。这种现象在东南亚、其它非洲国家也有类似情况，我们据此归纳：东道国文化与中国文化的文化距离与中国人的跨文化适应的程度成反比，文化距离越大，融入的程度越低。这与东道国社会的文化氛围也有关，阿尔及利亚受前殖民者法国的影响，倡导政教分离，尊重文化的多样性，中国人会倾向于选择保留自己的文化。

总之，阿尔及利亚的宗教具有复杂多样性，得益于中国传统文化的“三人行必有我师焉”的积极学习态度，“与人为善”的处世之道，中国人虽然没有“入乡随俗”，但是做到了“入乡尊俗”，通过采取超越的跨文化适应模式，在宗教方面的适应还是比较成功的。

结 论

本文从五个维度研究了中国人在阿尔及利亚跨文化适应的三种模式，这五个维度是宗教、语言、生活、工作、社会互动，这三个模式是冲突、融合、超越。我们最终得出结论：中国人在阿尔及利亚的跨文化适应是比较成功的，中国与阿尔及利亚两种文化能够相容。

跨文化适应模式归纳

不同的维度，中国人采取了不同的跨文化适应模式。以下对三种适应模式进行逐一归纳。

冲突跨适应模式：主要发生在宗教适应、生活适应、工作适应方面。中阿民众之间的冲突有一个产生、发展、加剧、缓解、常态化的过程。由于历史原因，中阿两国政府关系友好，并在国民中进行中阿友好宣传，所以两国民众相互之间对对方都拥有良好的印象，相互之间都希望在对方心里维持此种形象。此外，当地人的热情，中国人的内敛，即使有冲突，相互都能够宽容以待，文化保持着朦胧美。随着相互接触的增加，互动往来的频繁，相互了解不断深入，相互之间的文化差异开始凸显，双方都持着本民族中心的思想，习惯性地以本民族的价值标准、行为准则来衡量对方的言行，既无法理解对方的行为，也无法接受，之前的良好印象被打破，开始形成新的刻板印象：中国人认为当地人懒惰，不守信用，纪律性太差，工作能力不强；阿尔及利亚人认为中国人没有人生的方向，中国人没有遵守当地的文化，中国产品质量差，中国人是吃猫者。中国人杀驴都被当地人认为触犯了其清规戒律，中国人则完全不能容忍当地人“工作不积极整天跪地做祷告搞封建迷信却很积极”，双方相互容忍度进入冰点。蜜月期成为过去时，中国人在阿尔及利亚的跨文化适应进入危机期。2009年的八三事件成为冲突的高峰期，在这起事件中当地一些利益相关者和西方媒体起到了推波助澜的作用。之后双方都有所反思和调整，中国人采取了一系列措施，通过围墙和管理制度减少中国人与阿尔及利亚民众之间接触的机会，中资企业会在斋月到来之前进行开会告知和提醒，聘用当地劳动者，为当地社会创造价值，做公益，个人则进行自我约束，注意与当地人接触的言行举止。当地人则通过媒体劝导本国民众不要对中国人进行种族主义攻击，应该尊重勤劳的中国人，还把中国人定义为帮助阿尔及利亚发展的建设者，当地政府加强了对中国人的保护。双方在认知和态度转变后，能够站在对方的角度考虑问题，相处越来越融洽，冲突得到缓和，特别是生活上的冲突越来越少。但是，随着当地民族经济的发展，当地劳动人口的不断增

加,中阿民众之间冲突的领域发生了转变,由生活上的冲突转移到工作上的冲突。中国人与当地人在两个层面上的冲突难以避免,甚至有加剧的倾向:两国企业之间的市场竞争、两国劳动者之间的就业机会竞争。此外,其它国家,主要是法国的因素也成为中国人跨文化适应必须考虑的因素。这样,宗教的、文化的、经济的、国内外的因素混杂在一起,冲突具有复杂性的特点,而且在某些方面具有不可调和性,比如经济利益的冲突就具有复杂性、多层次性、难以克服性。总体而言,中国人采取冲突跨文化适应模式最先发生在宗教适应方面和生活适应方面,然后转移到了工作领域,并具有常态化的趋势。

融合跨文化适应模式:中国人在语言适应和工作适应方面采用融合模式比较明显。中国人对法语的学习具有普遍性、灵活性、浅层性的特点,他们掌握的法语基本能够应付工作和生活的需要,但是精通法语的人不多。他们的语言学习方式主要有参加培训学校的培训班,公司组织的培训班,个人自学,在使用中学习。我们发现最有效的学习模式是在日常生活工作中使用中学,因为在与当地直接接中中国人不只是学习语言,更是无意识之中价值观和社会规则的习得。他们与当地人的交流主要是通过简单的口头语言,大量的非语言进行沟通,包括肢体语言,副语言,实物语言,图片语言等。他们更深入的交流主要仰赖专职翻译人员。因此,中国人在语言方面的融合适应具有浅层性的特点。工作中的融合主要体现在公司内部与当地员工的合作方面。中资企业在聘用当地员工方面会优先考虑聘用有共同文化认知的人员,而工作能力被置于次要地位,在跨文化背景下,文化的认同更重要,双方的文化融合程度对工作效果的影响更大。中资企业还降低了选人用人的标准,在工作中对当地员工的不足之处能够宽容以待,在激发当地员工的工作积极性方面通过大幅度提高当地员工的收入、选用年纪大的管理人员,从而达到了管理和激励的目的。经过多次教训后,中资企业会非常注意遵守当地的劳动法律等,为当地员工购买各种必要保险,不随意解聘人员,这说明强势文化对中国人的融合跨文化适应会产生决定性的影响。此外,对当地员工的培训则是中国人与当地员工融合的一种特殊的形式,目的是使得当地员工向中国的文化靠拢,还可以为中国人创造一个更舒适的小环境,正可谓“大环境靠适应,小环境靠创造”。

超越跨文化适应模式:主要发生在宗教和生活方面,“和而不同”。在前往阿尔及利亚之前,中国人对伊斯兰教几乎一无所知,他们到了阿尔及利亚后通过多种途径了解阿尔及利亚的宗教,从而对阿尔及利亚宗教有了一定的认知,对于宗教扬善惩恶,调节社会关系方面的作用持正面看法。但是,除了因跨国婚姻而入教者外,极少中国人主动加入伊斯兰教,中国人显然拒绝采用融合的适应模式,“入乡不随俗”,中国人依然固守中国的传统观念,崇拜祖先,心怀故土。对于

当地人的宗教活动，由之前的不能容忍，以行动阻止当地工人的祷告，变为容忍，甚至提供从事宗教活动的便利，做到了“入乡尊俗”。在生活方面，主要体现在饮食素材的选择方面，中国人通过多种手段保持中餐的饮食习惯，对于以肉食为主、素食为辅，以烤和炖为主的当地餐饮没有采取融合的模式。

研究发现

第一个发现，两国间的文化距离与中国人的跨文化适应模式选择密切相关。当东道国文化与中国文化的文化距离越大，采用超越跨文化适应模式和冲突跨文化适应模式的可能性越大，文化距离越小，采用融合跨文化适应模式的可能性越小。

第二个发现，东道国的社会文化宽容度与中国人的跨文化适应模式选择密切相关。东道国的社会文化宽容度越大，中国人采用超越跨文化适应模式的可能性越大，东道国的社会文化宽容度越小，中国人采用冲突跨文化适应模式和融合跨文化适应模式的可能性越大。

第三个发现，中国人在阿尔及利亚的跨文化适应跟 Oberg 的跨文化适应四阶段论是一致的，从上面的介绍即可知道。在蜜月期，双方均留存着老一辈遗存的良好印象，相互接触不多，但是相互尊重，并积极为对方提供帮助，中国人采取了超越跨文化适应模式，后来随着接触的深入，好印象变为负面印象，利益冲突也凸显出来，中国人采取了冲突跨适应模式，他们在阿尔及利亚进入危机期，冲突之后双方均进行了调适，中阿民众平等相处，相互关照对方的利益，中国人采取融合和超越的跨文化适应模式，逐渐适应了阿尔及利亚的生活和工作。

第四个发现，中国人在阿尔及利亚的跨文化适应具有间接性的特点。这与雷德菲尔德 (R. Redfield) 等人强调的直接接触存在不同。我们发现跨文化适应既有直接接触的模式，也有间接接触的模式，在阿尔及利亚的大多数中国人借助翻译人员，采取了间接接触的方式与当地沟通，了解当地的文化，进行跨文化适应。同时我们也应该间接接触的适应模式存在明显的不足。依赖少数人的转述去了解一种文化很容易形成刻板印象，反而阻碍了中国人进一步的跨文化适应。这在本论文第三章做了详细论述。

第五个发现，中国人的跨文化适应具有浅层性的特点。中国人掌握的语言仅够基本交流需要，对当地文化了解也不够深入，集中体现在中资企业很难调动当地人的工作积极性。这是由于中国人过度依赖翻译，把跨文化适应的压力转移给了翻译，没有能够把这个压力转化为学习当地语言文化的动力，由于语言不足以进行更深入的交流，以及中资企业限制中国员工与当地社会接触，中国人也失去了与当地进行更多接触和深入交流的机会，许多看不到的规则、隐形的文化就

没有办法习得。这跟 KIM 的理论存在不同, KIM 认为人们会在进两步退一步的循环中不断调适以融入到东道国的文化当中, 但是中国人退一步后并没有进两步, 只进了一步, 另一步留给了翻译。因此, 中国人在阿尔及利亚的跨文化适应具有浅层性的特点, 这非常不利于中国人在东道国的长远发展。我们在本论文第三章对此做了详细论述。

第六个发现, 企业在中国人的跨文化适应中所起的作用不容忽视。中资企业通过各种方式严格控制中国人外出, 比如围墙, 管理制度等。这是因为中资企业是中国传统家庭的延伸: 公司对员工负有无限责任, 也对员工的行为承担连带责任, 员工也向公司让渡一部分自由权, 所以, 公司对员工的行为进行约束既是公司的权利, 也是公司的义务。这在现有的学术理论中几乎没有论及组织在跨文化适应过程中的作用。这在第四章有介绍。

第七个发现, 最难以克服的冲突是利益冲突。利益冲突, 表现为群体之间对有限资源的争夺。中阿群体之间的利益冲突, 既有企业界、商业界之间的争夺市场机会的冲突, 也有工人群体之间争夺就业机会的冲突, 中阿两个群体从企业的发展空间到个人的就业机会都存在冲突性, 因此, 利益冲突具有多层次的特点。而每个群体都在寻求自身利益最大化, 在利益面前常常不会退让, 因此利益冲突具有难以克服性。此外, 除了中资企业与阿尔及利亚企业之间的冲突以外, 还有中资企业与第三国企业的冲突, 东道国的利益相关者和其它国家的利益相关者为了实现自身利益最大化, 会操纵文化差异, 在文化差异的借口下挑起各种冲突, 并通过现代媒体进行扩大化宣传, 使文化差异演变为文化危机, 从而使得纯粹的利益冲突演变为错综复杂的多方面冲突, 利益冲突具有复杂性的特点。总之, 利益冲突具有复杂性, 多层次性, 难以克服性。利益冲突是中国人在阿尔及利亚跨文化适应的最大挑战, 减少冲突, 增加共性, 与当地社会建立多层次的利益共同体, 扩大合作的广度和深度, 创造双赢甚至多赢的局面, 才是中国人在当地长期发展的根本保证。我们在本论文第六章做了详细介绍。

建议

减少冲突, 争取融合, 实现超越, 是我们提出建议的思路。中国人在阿尔及利亚的跨文化适应最大特点是间接性, 这种间接性已经严重影响到了中国人在其它方面的适应, 进而影响了中国人在当地的长远发展, 因此, 我们的建议主要从增加中国人与当地社会直接接触这个角度提出。

第一, 语言问题。中国人普遍反映在当地的跨文化适应最大障碍是语言, 这是符合现实情况的。由于他们把语言适应的压力转移给了翻译, 所以他们没有太大动力学习当地语言, 我们必须解决翻译所起的“泄压”负面作用, 增加中国人

学习当地语言的压力。由于绝大部分中国人隶属于某一家公司，我们可以利用他们对公司的依附性，从两个方面着手解决语言学习的问题。

一是增压，主要是公司制定语言学习与考级的奖惩制度，凡是通过了公司组织的语言考试，或者通过了社会普遍认可的语言级别考试的，每个月可以获得相应的语言补贴，而达不到一定语言级别的，不可以提拔，不能够晋升工资，此外，减少翻译人员的人数及其工作范围，从多方面迫使中国人努力学习当地语言。

二是疏导，公司要组织好语言培训工作，建议分两个阶段进行：进入阿尔及利亚前，在东道国的工作和生活期间。许多公司会在员工出国前组织语言培训，员工到了东道国后就不再组织语言培训了，这是捡了芝麻丢了西瓜，事实上，最需要语言和文化培训的是在东道国工作和生活期间。我们认为比较理想的语言培训模式是：在国内进行语言入门培训和东道国基本文化培训，让员工建立基本的语言学习能力，并了解一点文化常识，这样他们就可以延长在东道国的蜜月期，减轻文化冲击带来的负面影响；员工在东道国工作和生活期间，应该加强语言培训，我们特别建议把员工送到东道国当地的语言学校，或者聘请当地的语言教师授课，这个阶段的培训已经不仅仅限于语言的学习，更应该学员们如何与当地直接接触中习得当地文化，这是任何书本上都学不来的，之所以特别强调当地的学校或者当地的师资，是因为中国员工到了当地以后，会遇到很多不理解的现象，如果这个时候能够从当地老师那里获得解释，对于理解当地文化、了解当地人的思维方式是非常有帮助的，相对于从中国人那里获得解释，可以有效避免刻板印象的产生，这个阶段的语言与文化学习（习得）的模式是：在工作生活中产生了解当地语言和文化的需要——通过培训获得及时的、来自对方的权威解释。

此外，在招聘环节可以多招聘懂语言的技术人员和管理人员。由于国内教育体制的缺陷，这方面主要是从法国等海外招聘理工科和经管类中国籍留学生。这将反向促使中国高校进行外语人才培养模式的改革创新，以便为中国企业走出去培养更多既懂语言又懂技术的国际性、复合型人才。

第二，文化问题。从表面看，中国人在东道国的跨文化适应的最大障碍是语言问题，但是我们认为，阻碍中国人在当地发展的最大障碍应该是文化问题，最有力的证明就是中国企业普遍无法有效调动当地人的工作积极性，无法很好地使用当地的高端人才为本企业服务。中国人要加深对东道国文化的理解和适应，才能掌握调动当地人工作积极性的“开关”，而要做到这一点，必须增加中国人与当地人直接接触的频率。我们建议中国人有组织地参与当地的社会生活，让中国人定期地与当地社会互动，比如联谊活动，参观村庄、部落、家庭，慰问孤寡老人，帮扶当地贫困家庭的小孩读书，等等。通过参与当地的社会生活，增加与当地人接触的机会，既在无意识之中掌握了当地的文化，又解决了中国人在当地精

神生活空虚的问题。组织者可以是中资企业，也可以是一些民间团体（ONG）。之所以强调有组织，主要是由中国文化所决定的。正如我们在第四章所讨论的，中资企业是中国传统家庭的延伸：企业对员工负有无限责任，也对员工的行为承担连带责任，企业必须在确保员工安全与丰富员工精神生活之间找到一个平衡点。而让中国员工有组织地参与当地的社会活动可以实现这个平衡。我们提出引入民间组织来参与中国人在当地有组织的社会生活，是为了回避不必要的风险，同时也是为了淡化活动的功利性色彩。

第三，利益共同体问题。在强调中阿合作的同时，我们应该保持清醒的头脑，由于中国文化与阿尔及利亚文化的核心价值观存在巨大差异，要实现中阿文化的深入融合是不现实的，而相互容纳则是可能的，我们的目标，以实现中阿文化相互容纳为主，争取某种程度的融合为辅。在经济领域的具体体现就是：与当地社会各阶层建立多层次的利益共同体。我们之所以强调多层次性，原因有：首先，中阿文化差距大，双方合作的稳定性存疑，如果仅依靠与某一群体的合作，有随时被清场的可能；其次，阿尔及利亚在政治方面采取了民主选举制度，只走上层路线、只强调与有产者的合作风险比较大，我们也应该照顾广大民众的利益。根据相关研究，是否具有“可转移优势”是中国企业对外直接投资选择进入方式的重要决定因素，¹⁴⁸中资企业在当地发展具有诸多优势，包括技术优势，管理优势，成本优势，当地政府也一直呼吁中国企业加大对当地的投资，以实现当地经济的多样化。如果以股权融合模式的紧密合作存在困难，我们可以寻求建立松散一些的合作模式，比如与当地企业建立上下游的合作关系，与整个产业建立利益共同体；聘请当地员工并通过培训提高其劳动技能，从而与强大的劳工阶层建立共同体关系；通过捐赠与宗教界保持良好合作关系；通过资助学生出国留学等方式扩大有国际视野的中产群体。

第四，民间组织问题。中国政府及大使馆应该更多地鼓励民间组织的建立，并引导其发挥相应的作用。中国人普遍认为，作为中国政府在东道国的全权代表，大使馆理所当然要管理海外华侨的一切事务¹⁴⁹。然而，大使馆的资源总是有限的，难以满足十万中国人的需要。要解决有限的资源与无限的事务之间的矛盾，民间组织会是非常得力的助手，在其它国家的实践中也证明了这一点。目前在阿尔及利亚的华人组织只有中资企业协会一家，而且其会员只是少数的大型国有企业和个别大型私营企业，难以满足当地十万中国人发展的需要。我们认为，在全球化

¹⁴⁸ 蒋冠宏，蒋殿春. 绿地投资还是跨国并购: 中国企业对外直接投资方式的选择[J]. 世界经济, 2017, 07.

¹⁴⁹ 笔者 2016 年 3 月在阿尔及尔的调研。中国商人在接受 Taing 的访谈中也批评了中国驻阿大使馆的不作为，并认为这是影响他们在当地长远发展的因素之一。我们认为，这可能与中国人的传统观念有关，中国人认为政府是管理一切的，大使馆理所当然应该管理海外华侨的一切事物。

背景下，在中阿两国民间交往越来越密切的背景下，作为政府派出机构的大使馆在职能上应有所调整，应把培育民间组织的成长作为考核标准之一。

第五，推广汉语和汉文化的问题。我们建议通过推广汉语和汉文化来培养中资企业所需要的本土化人才，并增强当地民众对中国、中国人的了解。虽然阿教育部部长曾经宣布要在高中开设中文作为选修课，但是后来不了了之，一些当地高中老师觉得不现实，因为汉语不是高考语言。阿尔及利亚政府则反对汉办在当地设立孔子学院，认为儒家学说是一种宗教，阿国政府反对传播伊斯兰教以外的任何宗教¹⁵⁰。但是，阿政府允许中国汉办与当地大学合作开设孔子课堂。这说明，当地政府并非铁板一块，还是有一定灵活性的。随着中阿经济合作越来越密切，这必然会促进双方人员的往来，并推动中文在当地教学和中国文化的传播，而语言的学习反过来又有利于文化的交流和经济的合作。越来越多的阿国人希望学习中文，中资企业也求助于孔子课堂的中国老师协助招聘懂中文的阿国学生。中国相关部门应该利用与阿尔及利亚良好的经济合作关系，加大攻关力度，推动阿国政府采取一些有利于汉语推广的政策。

作为最后的结论，我们认为中国人在走出去的时候应该加大与东道国合作的广度和深度，扩大双方的共同点，创造多赢的局面，这样，中国人在东道国的发展才具有可持续性，人类命运共同体才有建立的可能。著名社会学家费孝通先生提出与其它民族交往的原则：“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同。”¹⁵¹我们认为，各美其美，应该就是超越跨文化适应模式，美人之美，可以归入融合适应模式。

在跨文化适应过程中，我们应该努力争取采用融合的跨文化适应模式，如果无法融合则应该采取超越的跨文化适应模式，应该尽量避免采用冲突的跨文化适应模式。只有在相互尊重、合作共赢中才能实现“美美与共”！

¹⁵⁰ 2014年10月笔者在阿尔及利亚阿尔及尔访谈中国驻阿大使馆某参赞。

¹⁵¹ 张荣华，费宗惠．费孝通论文化自觉[M]．呼和浩特：内蒙古人民出版社，2009：6．